叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 253]
[页 -]

[第253页]

[pʌntʃ] , [ɔːr][ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri]
Punch , or the London Charivari
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》

['vɑːljəm] - , [meɪ] 31st -
Volume 98 , May 31st 1890
体积 - , 可能 31st -

第98卷，1890年5月31日

['edɪtɪd] [baɪ][sɜːr]['frænsɪs]['bɜːrnənd]
edited by Sir Francis Burnand
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

['vəusiːz]['pɑːpjʊˌlaɪ] .
VOCES POPULI .
声音 流行 .

人民之声。

[ɪn] [ðə; ði] [mɔːl] [ɑːn] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [deɪ] .
IN THE MALL ON DRAWING - ROOM DAY .
在 这 购物中心 在 绘画 - 房间 天 .

在商场里参加客厅日活动。

[ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] [baʊnd] [fɔːr; fər] ['bʌkɪŋəm] ['pæləs] [ɪz] ['muːvɪŋ] [baɪ] [sloʊ] ['steɪdʒɪz] [daʊn]
The line of carriages bound for Buckingham Palace is moving by slow stages down
这 线 的 马车 边界 为了 白金汉 宫殿 是 移动 经过 慢的 阶段 向下
[ðə; ði] [draɪv] .
the Drive .
这 驾驶 .

开往白金汉宫的马车队伍正沿着车道缓慢行进。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [bʌt; bət][nɑːt] [ˌʌn'krɪtɪkl] [kraʊd] , [kən'sɪstɪŋ] ['lɑːrdʒli] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] , [pɪr] ['ɪntuː][ðə; ði]
A curious but not uncritical crowd , consisting largely of females , peer into the
一个 好奇的 但 不是 不加批判的 人群 , 由 很大程度上 的 女性 , 同伴 进入 这
['kærɪdʒɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [pæs] ,
carriages as they pass ,
马车 作为 他们 经过 ,

一群好奇但并非毫无批判精神的围观者，其中大部分是女性，向经过的马车里张望。

[ænd; ənd] [dɪ'raɪv] [æn; ən] [ə'kʌlt] ['pleʒər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sætn] [treɪn] [ænd; ənd]
and derive an occult pleasure from a glimpse of a satin train and
和 派生 一个 神秘学 乐趣 从 一个 一瞥 的 一个 缎 火车 和
[ə; eɪ] [bu'keɪ] .
a bouquet .
一个 花束 .

从缎面裙摆和花束的一瞥中获得一种神秘的快感。

['ʌðər] [spek'teitəs]['sɜːrkjəleɪt][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , ['roʊvɪŋ][frʌm; frəm] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] ['kærɪdʒ] ,

Other	**spectators**	**circulate**	**behind**	**them**	**,**	**roving**	**from**	**carriage**	**to**	**carriage**	**,**
其他	观众	流通	在后面	他们	,	漫游	从	运输	到	运输	,

其他观众跟在他们身后，从一辆马车走到另一辆马车。

['streɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['ɔkjuːpənts][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tʃaɪldlaɪk] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [saʊθ]

straining	**and**	**staring**	**in**	**at**	**the**	**occupants**	**with**	**the**	**childlike**	**interest**	**of**	**South**
紧张	和	凝视	在	在	这	居住者	和	这	孩子气	兴趣	的	南

[siː] ['aɪləndərz] .

Sea	**Islanders**	**.**
海	岛民	.

他们眯着眼睛，用南太平洋岛民孩子般的好奇心盯着车里的人。

[ðə; ði]['kəutʃmən][ænd; ənd] ['fʊtmən] [geɪz] [ɪm'pæsɪvli] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd]

The	**coachmen**	**and**	**footmen**	**gaze**	**impassively**	**before**	**them**	**,**	**ignoring**	**the**	**crowd**
这	马车夫	和	侍从	目光	面无表情地	前	他们	,	忽略	这	人群

[tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðer; ðər][ə'bɪləti] .

to	**the**	**best**	**of**	**their**	**ability**	**.**
到	这	最好的	的	他们的	能力	.

马车夫和侍从面无表情地注视着前方，尽力不去理会人群。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ber] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv]['pɑːpjələr][ɪn'spekʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['iːðər]

The	**ladies**	**in**	**the**	**carriages**	**bear**	**the**	**ordeal**	**of**	**popular**	**inspection**	**with**	**either**
这	女士们	在	这	马车	熊	这	考验	的	受欢迎的	检查	和	任何一个

['hɔːti] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,

haughty	**resignation**	**,**
傲慢	辞职	,

马车里的女士们忍受着民众的审视，要么表现得傲慢无奈，要么表现得逆来顺受。

[ɪ'læbərət] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] , [ɔːr][ə'mjuːzd] ['tɑːlərəns] ,

elaborate	**unconsciousness**	**,**	**or**	**amused**	**tolerance**	**,**
精心制作的	无意识	,	或者	觉得好笑	宽容	,

精心设计的无意识，或者说是玩味的容忍，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [dɪ'miːnər] [prə'vəuks] [ðə; ði] ['gretɪst] [rɪ'zentmənt] [ɪn]

and	**it**	**is**	**difficult**	**to**	**say**	**which**	**demeanour**	**provokes**	**the**	**greatest**	**resentment**	**in**
和	它	是	难的	到	说	哪个	风度	挑衅	这	最	怨恨	在

[ðə; ði][ˌdemə'krætɪk] [brest] .

the	**democratic**	**breast**	**.**
这	民主	胸部	.

很难说哪种行为最能激起民主人士的愤慨。

['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] [spek'teitəs] .

Chorus	**of**	**Female**	**Spectators**	**.**
合唱	的	女性	观众	.

女观众合唱。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ['betər] [hɪr] [ðæn; ðən] [wʌt] [wiː; wi][dɪd][læst] - - [ruːm] .

We	**shall**	**see**	**better**	**here**	**than**	**what**	**we**	**did**	**last**	**Droring**	**-**	**Room**	**.**
我们	将	看	更好的	这里	比	什么	我们	做过	最后的	-	-	房间	.

我们在这里看到的景象将比上次在德罗林房间里看到的要好得多。

[lɔː] , - [aʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [kʌm] [daʊn] , [tuː] , ['pɔːrɪŋ] [ðə; ði] - [oʊl] [deɪ] .

Law	**,**	**'**	**ow**	**it**	**did**	**come**	**down**	**,**	**too**	**,**	**pouring**	**the**	**'**	**ole**	**day**	**.**
法律	,	-	现在	它	做过	来	向下	,	也	,	浇注	这	-	奥莱	天	.

法律啊，它也确实倾盆而下，整整下了一天。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] - [ɔrsəz] ! . . .

I	**was**	**that**	**sorry**	**for**	**the**	**poor**	**'**	**orses**	**!**	**.**	**.**	**.**
我	曾是	那	对不起	为了	这	贫穷的	-	奥尔斯	!	.	.	.

我真为这些可怜的马儿感到难过！

[oʊ] , [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz][naɪs] , - !
Oh , that one was nice , Marire !
哦 , 那 一 曾是 好的 , - !

哦，那首歌真不错，玛丽尔！

[dɪd][juː; jʊ] [siː] - [ɜːr; ər][treɪn] ? — [ɔːl] [fleɪm] - ['kʌlərd] - — ['lʌvli] !
Did you see ' er train ? — all flame - coloured satting — lovely !
做过 你 看 - 呃 火车 ? — 全部 火焰 - 有色 - — 迷人的 !

你看到她的火车了吗？——全是火焰色的座椅——真漂亮！

[eint] [ðem; ðəm] ['flaʊərz] ['bjuːtɪf(ə)l] ?
Ain't them flowers beautiful ?
不是 他们 花朵 美丽的 ?

这些花真漂亮！

[oʊ] , ['laɪzə; 'liːzə] , - [ɪrz] [ə; eɪ] [pɔːr] ['skɪni] - ['lʊkɪn] - [θɪŋ] ['kʌmɪŋ] [nekst] — [lʊk] [æt; ət] - [ɜːr; ər]
Oh , Liza , ' ere's a pore skinny - lookin ' thing coming next — look at ' er
哦 , 莉莎 , - 这是 一个 孔隙 瘦骨嶙峋的 - 在看 - 事物 未来 下一个 — 看 在 - 呃
[pɔːr] [dɪr] [ɑːrmz] , [ɔːl] [ber] !
pore dear arms , all bare !
孔隙 亲爱的 武器 , 全部 裸 !

哦，莉莎，接下来要出现的是个瘦得皮包骨的家伙——看看她那毛茸茸的、光溜溜的胳膊！

[bʌt; bət] [drest] - ['ændˌsʌm] [ɪ'nʌf] . . . .
But dressed ' andsome enough . . . .
但 穿着 - 还有一些 足够的 . . . .

但穿着打扮还算帅气.....

[ðæts] [ə; eɪ] [dʒɪnɝəl] [ɪn][ðer; ðər] , [siː] ?
That's a Gineral in there , see ?
那就是 一个 总 在 那里 , 看 ?

里面有个将军，看到了吗?

['hiːz] - ['oʊldɪŋ][hɪz; ɪz] [kɑːkt] - [æt; ət][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['fɛðɝz] — [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
He's ' olding his cocked ' at on his knee to save the feathers — him and
他是 - 老 他的 上膛 - 在 在 他的 膝盖 到 节省 这 羽毛 — 他 和
[hɜːr; hər][hæv; həv] [bɪn] - ['eɪvɪŋ] [wɜːrdz] ,
her have been ' aving words ,
她 有 到过 - 拥有 字 ,

他把公鸡放在膝盖上，以免羽毛掉落——他和她一直在争吵。

[ə'pærəntli] . . .
apparently . . .
显然 . . .

显然 ...

[oʊ] , [aɪ][duː][laɪk] [ðɪs] [wʌn] .
Oh , I do like this one .
哦 , 我 做 喜欢 这 一 .

哦，我确实很喜欢这个。

[aɪ] [spoʊ̯z] [ðæts] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [wel] , [jes] , [oʊ] - [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]
I s'pose that's her Mother with her — well , yes , o ' course it may be
我 假设 那就是 她 母亲 和 她 — 出色地 , 是的 , o - 课程 它 可能 是
[hɜːr; hər] [ænt] ?
her Aunt ?
她 阿姨 ?

我猜和她在一起的是她妈妈——嗯，当然，也可能是她姑姑?

[ɪksˈtʃeɪndʒ] [noʊ] ['rɑːbəri] .
EXCHANGE NO ROBBERY .
交换 不 抢劫 .

兑换，不抢劫。

[ə; eɪ][sɑːr'dɑːnɪk] ['loʊfər] . - ['ʊloʊ] , - [ɪrz] [ə; eɪ] - [ɔti] [wʌn] !
A **Sardonic** **Loafer** **.** **'** **Ullo** **,** **'** **ere's** **a** **'** **aughty** **one** **!**
一个 讽刺的 浪子 . - 乌洛 , - 这是 一个 - 淘气 一 !

讽刺乐福鞋。“乌洛，这是一个顽皮的人！”

['leɪɪn] - [bæk] [ænd; ənd] ['pʌtɪn] - [ʌp] - [ɜːr; ər] - !
layin **'** **back** **and** **puttin** **'** **up** **'** **er** **glorses** **!**
躺着 - 后退 和 普丁 - 向上 - 呃 - !

躺下来，尽情享受她的荣耀！

[noʊ] [ˌjuː 'es][ə'gen] , [mʌm] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
Know **us** **agen** **,** **Mum** **,** **won't** **you** **?**
知道 我们 代理 , 妈妈 , 惯于 你 ?

妈妈，请你再来找我们，好吗?

[juː; jʊ] [meɪ] [wel] [lʊk] — [juː; jʊ] [eint] [siːn] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [jər] [oʊl][laɪf][æz; əz] [wʌt] [jʊə(r)] ['siːɪn] -
You **may** **well** **look** **—** **you** **ain't** **seen** **so** **much** **in** **yer** **ole** **life** **as** **what** **you're** **seein** **'** -
[tuː; tə] - [deɪ] ,
to **-** **day** **,**
到 - 天 ,

你最好看看——你这辈子都没见过像今天这样多的东西。

[aɪl] [leɪ] !
I'll **lay** **!**
患病的 躺 !

我认输!

[ɑː] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] ['ɑːnɝd] , [tuː] , [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es]['kʌmɪn] - [aʊt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [jər]
Ah **,** **you** **ought** **to** **feel** **honoured** **,** **too** **,** **all** **of** **us** **comin** **'** **out** **to** **look** **at** **yer**
啊 , 你 应该 到 感觉 荣幸 , 也 , 全部 的 我们 即将到来 - 出去 到 看 在 你的
.
:
.

啊，你也应该感到荣幸，我们都出来看你。

- - [ɜːr; ər][blaɪnd] [daʊn] , [ðɪs] [wʌn] - [æz; əz] , [jər] [siː] — [nuː] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [wʊθ] ['lʊkɪŋ]
Drored **'** **er** **blind** **down** **,** **this** **one** **'** **as** **,** **yer** **see** **—** **knew** **she** **wasn't** **wuth** **looking**
- - 呃 瞎的 向下 , 这 一 - 作为 , 你的 看 — 知道 她 不是 wuth 寻找
[æt; ət] !
at **!**
在 !

Drored 'er blind down, this one 'as, yer see — know she isn't wth looking!

[[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['paːsiz] ; [ðə; ði] ['fʊtmən] [ɑːn][ðə; ði][bɑːks][ɪz] [ə'dɔrnd] [baɪ][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs]
[**A** **carriage** **passes** **;** **the** **footman** **on** **the** **box** **is** **adorned** **by** **an** **enormous**
[一个 运输 通过 ; 这 男仆 在 这 盒子 是 装饰 经过 一个 巨大的
['noʊzgeɪ] ,
nosegay **,**
花束 ,

一辆马车驶过；车厢里的侍从胸前佩戴着一束巨大的花束，

['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi][kæn; kən][dʒʌst] [siː] .
over **which** **he** **can** **just** **see** **.**
超过 哪个 他 能 只是 看 .

他只能看到上方。

[fɜːrst]['kɑːmɪk] ['kɑːkni] .
First **Comic** **Cockney** **.**
第一的 漫画 伦敦东区口音 .

第一部漫画《伦敦东区人》。

[aʊ] , [aɪ] [-] — [juː; jʊ] - ['ɑːveɪ] [kʌm] [aʊt] [ɪn] [bluːm] , ['dʒɑːni] !
Ow , I s'y — you ' ave come out in bloom , Johnny !
现在 , 我 s'y — 你 - 大道 来 出去 在 盛开 , 约翰尼 !

哦，我说——你真是光彩照人啊，约翰尼！

['sekənd] [siː] . [siː] . [ɑː] , [ðeɪv] [bɪn] - - - [ɪm] ['ʌndər] - , - ! -
Second C . C . Ah , they've bin forcin ' ' im under glorse , they'ave ! '
第二 C . C . 啊 , 他们有 垃圾桶 - - - 我是 在下面 - , - ! -

第二CC啊，他们一直在强迫他接受荣耀，他们真的这么做了！

[ɪz] ['mɪsɪz] - [əl] ['nevər] [faɪnd] - [ɪm] ['ʌndər] [ɔːl] [ðem; ðəm] ['flaʊərz] .
Is Missis ' ll never find ' im under all them flowers .
是 夫人 - 二 绝不 寻找 - 我是 在下面 全部 他们 花朵 .

太太永远也找不到他，他被埋在花丛里。

[aʊ] , - [iː] - [æt; ət] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] - !
Ow , ' e smoiled at me through the brornches !
现在 , - e - 在 我 通过 这 - !

哎哟，他透过树枝朝我冒烟！

[[ə'nʌðər] ['kærɪdʒ] ['paːsiz] , [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [ænd; ənd] ['fʊtmən] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ʌn'dekəreitid]
[Another carriage passes , the coachman and footmen of which are undecorated
[其他 运输 通过 , 这 马车夫 和 侍从 的 哪个 是 未装饰的
.
:
.

另一辆马车经过，车夫和侍从都没有佩戴任何装饰。

[fɜːrst] [siː] . [siː] . - ! — [ðeɪ] [maɪt] [hɑː] - [stʊd] [jər] [ə; eɪ] ['peni] [bʌntʃ] [oʊ] - - [bɪ'twiːn]
First C . C . Shime ! — they might ha ' stood yer a penny bunch o ' voilets between
第一的 C . C . - ! — 他们 可能 哈 - 站立 你的 一个 一分钱 束 o - - 之间
[jər] ,
yer ,
你的 ,

首先是 CC Shime！——他们可能在你和他们之间放了一束紫罗兰，

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] !
that they might !
那 他们 可能 !

或许他们会的！

[ðə; ði] [sɑːr'dɑːnɪk] [el] . - [er] - [es] [ə; eɪ] [swel] [tɜːrn] - [aʊt] [ænd; ənd] [noʊ] [mis'teik] — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
The Sardonic L . ' Ere ' s a swell turn - out and no mistake — with a
这 讽刺的 L . - 埃雷 - s 一个 膨胀 转动 - 出去 和 不 错误 — 和 一个
['kʌp(ə)l] [oʊ] - ['blumin] - ['biːdl] ['stændɪn] - [baɪnd] !
couple o ' bloomin ' beadles standin ' be'ind !
夫妻 o - 盛开 - 珠子 替身 - 内部 !

讽刺的 L. 'Ere 'sa swell turn-out and no miss — with couple o' bloomin' beadles standin be'ind!

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [fʊl] - [fed] - [ən] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ,
There's a full - fed ' un inside of it too ,
有 一个 满的 - 美联储 - 联合国 里面 的 它 也 ,

里面还有一个吃饱喝足的家伙。

— [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [daɪməndz] [ɔːl] ['oʊvər] - [ɜːr; ər] ['blumin] - [oʊld] [nʌt] .
— look at the dimonds all over ' er bloomin ' old nut .
— 看 在 这 钻石 全部 超过 - 呃 盛开 - 老的 坚果 .

—看看她那颗老坚果上到处都是钻石。

[maɪ] [aɪ] !
My eye !
我的 眼睛 !

我的眼睛！

([ðə; ði] ['eldərli] ['daʊədʒər][ˌɪn'saɪd][prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ə; eɪ][kʌt] - [glæs] [sent] - ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['gʊdli]
(The elderly dowager inside produces a cut - glass scent - bottle of goodly
(这 老年 老妇 里面 产 一个 切 - 玻璃 香味 - 瓶子 的 很好
[saɪz] .)
size .)
尺寸 .)

（屋内的老妇人拿出一个大小适中的水晶香水瓶。）

[ɑː] ,
Ah ,
啊 ,

啊，

[ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ][drɑːp][oʊ] - [ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt][ɪn][ðer; ðər] — [siː] [hɜːr; hər] ['snɪfɪn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː]
she's got a drop o ' the right sort in there — see her sniffin at it — it
她是 得到 一个 降低 o - 这 正确的 种类 在 那里 — 看 她 嗅闻 在 它 — 它
[wəʊnt] [teɪk] - [ɜːr; ər] [lɔːŋ] [tuː; tə][mɑːp][ʌp] [ðæt] ['lɪt(ə)l][lɑːt] !
won't take ' er long to mop up that little lot !
惯于 拿 - 呃 长的 到 拖把 向上 那 小的 很多 !

她手里拿着一小滴合适的饮料——看她嗅来嗅去——她很快就能把那一小滴饮料吸干净！

[dʒeɪmz] ([bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [tuː; tə] -) .
Jeames (behind the carriage , to Chawles) .
詹姆斯 (在后面 这 运输 , 到 -) .

詹姆斯（在马车后面，到乔尔斯）。

['aʊər; ɑːr][oʊld] - - - [ðə; ði] - [ə'maʊnt] [oʊ] - [sen'seɪʃ(ə)n] , [eɪ] , - ?
Our old geeser's perdoocin ' the custimary amount o ' sensation , eh , Chawley ?
我们的 老的 - - - 这 - 数量 o - 感觉 , 嗯 , - ?

我们这位老家伙正在享受着正常的感官刺激，是吧，查利？

- (['ʌndər] ['noʊtɪs]) .
Chawles (under notice) .
- (在下面 注意) .

查尔斯（已发出通知）。

[wel] , [θæŋk] - [iːvɪŋ] , [aɪ] [ʃænt] [hæv; həv][tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði][rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [mʌtʃ]
Well , thank ' Eving , I shan't have to share the responsibility of her much
出色地 , 感谢 - 晚间 , 我 不会 有 到 分享 这 责任 的 她 很多
[lɔːŋgər] !
longer !
更长 !

谢天谢地，我不用再跟别人分担照顾她的责任了！

- ['ɑːriːət] ([tuː; tə] ['ærɪ]) .
' Arriet (to Arry) .
- 阿丽埃特 (到 阿瑞) .

'Arriet（对Arry说）。

[aɪ] ['wʌndər] [ðeɪ] [dəunt][get]['taɪərd][oʊ] - ['biːɪŋ] [stɛərd][æt; ət][laɪk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
I wonder they don't get tired o ' being stared at like they are .
我 想知道 他们 不 得到 疲劳的 o - 存在 凝视 在 喜欢 他们 是 .

我很好奇他们为什么不厌倦被人这样盯着看。

- ['ærɪ] .
' Arry .
- 阿瑞 .

'Arry。

[bles] [jʊr; jər] - [ɑːrt] — [ðeɪ] [dəunt][maɪnd] — [ðeɪ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
Bless your ' art — they don't mind — they like it .
保佑 你的 - 艺术 — 他们 不 头脑 — 他们 喜欢 它 .

感谢你的艺术——他们并不介意——他们很喜欢。

[ðeɪl] [goʊ] - [oʊm][ænd; ənd] [-] ([ɪn][fɔːl'setoʊ])
They'll go ' ome and s'y (in falsetto)
他们会 去 - 一些 和 s'y (在 假声)

他们会回家（假声）

" [aʊ] , [pɑː] , [ɔːl][ðə; ði] ['blumin] - [kraʊd] [kep] - [ɑːn][ə; eɪ] ['lʊkɪn] - [æt; ət][juː 'es] [θruː] [ðə; ði]
" Ow , Pa , all the bloomin ' crowd kep ' on a lookin ' at us through the
" 现在 , 宾夕法尼亚州 , 全部 这 盛开 - 人群 保持 - 在 一个 在看 - 在 我们 通过 这
['waɪndər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - !
winder — it was proime !
卷线器 一 它 曾是 - !

"哎哟，爸，所有围观的人都透过窗户看着我们——真是太尴尬了！"

" - ['ɑːriːət] (['gɪglɪŋ] [əd'maɪərɪŋli]) .
" ' Arriet (giggling admiringly) .
" - 阿丽埃特 (咯咯笑 钦佩地) .

"阿丽埃特（咯咯地笑着，带着钦佩的语气）。

- [aʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] - [ðeɪ] [tɔːrk] ?
' Ow do you know the w'y they tork ?
- 现在 做 你 知道 这 - 他们 托克 ?

你怎么知道他们为什么跳舞?

- ['ærɪ] ([suː'pɪriər]) .
' Arry (superior) .
- 阿瑞 (优越的) .

'Arry（上等）。

[waɪ] , [ðeɪ] [dəunt][tɔːrk] - ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][tɔːrk] — [duː]
Why , they don't tork partickler different from what you and me tork — do
为什么 , 他们 不 托克 - 不同的 从 什么 你 和 我 托克 — 做
[ðeɪ] ?
they ?
他们 ?

为什么呢？他们做的事情和我们做的事情并没有太大的不同，对吧?

[fɜːrst][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] .
First Mechanic .
第一的 机械 .

第一位技工。

[siː] [ɔːl][ðem; ðəm][oʊld] [bləʊks] [ɪn] [red] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌm] - [ˌeɪˌtiː'ɛs] , [bɪl] ?
See all them old blokes in red with the rum ' ats , Bill ?
看 全部 他们 老的 伙计们 在 红色的 和 这 朗姆酒 - ats , 账单 ?

比尔，你看到那些穿着红色衣服、拿着朗姆酒的老家伙们了吗?

[ðeə(r)] ['biːfˌiːtərz] ['gɔɪn] - [tuː; tə][ðə; ði]['pælɪs] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
They're Beefeaters goin ' to the Pallis , they are .
它们是 皇家御林军 去 - 到 这 帕利斯 , 他们 是 .

他们是要去帕利斯的皇家卫兵，没错。

['sekənd][em] . [wʌt] [duː] [ðeɪ] [duː] [wen] [ðeɪ] [gɪt][ðer; ðər] ?
Second M . What do they do when they git there ?
第二 M . 什么 做 他们 做 什么时候 他们 git 那里 ?

第二点，他们到达那里后会做什么?

[fɜːrst][em] . [duː] ?
First M . Do ?
第一的 M . 做 ?

首先，M. Do?

[oʊ] , [maɪnd][ðə; ði] ['blumin] - [ster] - [keɪs] , [ænd; ənd] [tʃʌk] [aʊt][ðem; ðəm][æz; əz][dəunt] -

oh	**,**	**mind**	**the**	**bloomin**	**'**	**stair**	**-**	**case**	**,**	**and**	**chuck**	**out**	**them**	**as**	**don't**	**beyave**
哦	,	头脑	这	盛开	-	楼梯	-	案件	,	和	查克	出去	他们	作为	不	-

[ðəm'selvz] .

themselves	**.**
他们自己	.

哦，小心那该死的楼梯，把它们扔出去，别惹自己生气。

[ə; eɪ] ['restləs] ['leɪdi] ([tuː; tə][hɜːr; hər]['hʌzbənd]) .

A	**Restless**	**Lady**	**(**	**to**	**her**	**husband**	**)**	**.**
一个	不安	女士	(	到	她	丈夫	)	.

一位不安分的女士（对她的丈夫说）。

['hæri] , [aɪ][dəunt][laɪk] [ðɪs] [pleɪs] [æt; ət][ɔːl] .

Harry	**,**	**I**	**don't**	**like**	**this**	**place**	**at**	**all**	**.**
哈里	,	我	不	喜欢	这	地方	在	全部	.

哈利，我一点也不喜欢这个地方。

[aɪm] [ʃʊr] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] ['betər] ['sʌmwer] [els] .

I'm	**sure**	**we**	**could**	**see**	**better**	**somewhere**	**else**	**.**
我是	当然	我们	可以	看	更好的	某处	别的	.

我相信在别的地方我们能看到更好的景色。

[duː] [lets] [traɪ][ænd; ənd] [skwiːz] [ɪn] ['sʌmwer] ['loʊər] [daʊn] . . .

Do	**let's**	**try**	**and**	**squeeze**	**in**	**somewhere**	**lower**	**down**	**.**	**.**	**.**
做	我们来吧	尝试	和	挤	在	某处	降低	向下	.	.	.

我们尽量找个更低的位置挤进去……

[noʊ] , [ðɪs] [ɪz] [wɜːrs] — [ðæt] ['hɔːrɪd] [tə'bækoʊ] !

No	**,**	**this**	**is**	**worse**	**—**	**that**	**horrid**	**tobacco**	**!**
不	,	这	是	更糟	—	那	可怕的	烟草	!

不，这更糟——那可怕的烟草！

[sə'poʊz] [wiː; wi] [krɔːs] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] ?

Suppose	**we**	**cross**	**over**	**to**	**the**	**Palace**	**?**
认为	我们	叉	超过	到	这	宫殿	?

假设我们穿过马路去皇宫?

[[ðeɪ] [duː][soʊ] .

[	**They**	**do**	**so**	**.**
[	他们	做	所以	.

他们确实这样做了。

[ə; eɪ] [pə'liːsmən] .

A	**Policeman**	**.**
一个	警察	.

一名警察。

[tuː] [leɪt] [tuː; tə] [krɔːs] [naʊ] , [sɜːr] — [goʊ] [bæk] [pliːz] .

Too	**late**	**to**	**cross**	**now**	**,**	**Sir**	**—**	**go**	**back**	**please**	**.**
也	晚的	到	叉	现在	,	先生	—	去	后退	请	.

先生，现在已经过马路太晚了，请您返回。

[[ðeɪ] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ɑːn][ðə; ði]['kɜːrbˌstoʊn]

[	**They**	**go**	**back**	**and**	**take**	**up**	**a**	**position**	**in**	**front**	**of**	**the**	**crowd**	**on**	**the**	**curbstone**
[	他们	去	后退	和	拿	向上	一个	位置	在	正面	的	这	人群	在	这	路缘石

.

:

.

他们回到人群前的路边石上，占据了一个有利位置。

[ðə; ði][ɑːr] . [el] . [ðer; ðər] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ['bjuːtɪfli] [hɪr] , ['hæri] .

The	R	.	L	.	There	,	we	shall	see	beautifully	here	,	Harry	.
这	拉	.	L	.	那里	,	我们	将	看	非常漂亮	这里	,	哈里	.

RL，我们将会在这里看到美好的景象，哈利。

[ə; eɪ] ['krʌsti] ['meɪtrən] (['tɔːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ɑːr] . [el] . [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .)

A	Crusty	Matron	(	talking	at	the	R	.	L	.	and	her	husband	.	)
一个	硬皮的	护士长	(	说	在	这	拉	.	L	.	和	她	丈夫	.	)

一位脾气古怪的妇人（对着RL和她的丈夫说话。）

[wel] , [aɪm] [ʃʊr] , [sʌm; səm]['pɝːsənz][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] [tʃiːk] ,

Well	,	I'm	sure	,	some	persons	have	got	a	cheek	,
出色地	,	我是	当然	,	一些	人	有	得到	一个	脸颊	,

嗯，我敢肯定，有些人确实厚颜无耻。

['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [hæv; həv] [stʊd]

coming	in	at	the	last	minnit	and	standing	in	front	of	those	that	have	stood
未来	在	在	这	最后的	最小	和	常设	在	正面	的	那些	那	有	站立

[hɪr] ['aʊərz] — [ðæts] ['leɪdilaɪk] ,

here	hours	—	that's	ladylike	,
这里	小时	—	那就是	淑女	,

在最后一刻才进来，站在那些已经在这里站了几个小时的人面前——这才是淑女风范。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] !

I	don't	think	!
我	不	思考	!

我不这么认为!

[nɔːr] [jet] , [aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [aɪ] [poʊkt] [aʊt][baɪ] ['ʌðər] ['pɑːrtiz] - - .

Nor	yet	,	I	didn't	come	here	to	have	my	eye	poked	out	by	other	parties	'	pairosols	.
也不	然而	,	我	没有	来	这里	到	有	我的	眼睛	戳	出去	经过	其他	各方	-	-	.

然而，我来这里可不是为了被其他人的鞋子戳瞎眼睛的。

[[kən'tɪnjuːz] [ɪn] [ðɪs] [streɪn] [ʌn'tɪl][ðə; ði][ɑːr] . [el] . [kæn; kən][stænd][ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] ,

[	Continues	in	this	strain	until	the	R	.	L	.	can	stand	it	no	longer	,
[	继续	在	这	拉紧	直到	这	拉	.	L	.	能	站立	它	不	更长	,

[持续这种压力直到RL无法承受为止，

[ænd; ənd] [əːdʒz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] .

and	urges	her	husband	to	depart	.
和	敦促	她	丈夫	到	离开	.

她催促丈夫离开。

['kɔːrəs] [ʌv; əv] [pə'liːsmən] .

Chorus	of	Policemen	.
合唱	的	警察	.

警察合唱团。

[pæs] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər] , [pliːz] , [wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] — [kiːp] ['muːvɪŋ] [ðer; ðər] , [sɜːr] .

Pass	along	there	,	please	,	one	way	or	the	other	—	keep	moving	there	,	Sir	.
经过	沿着	那里	,	请	,	一	方式	或者	这	其他	—	保持	移动	那里	,	先生	.

请您从那边过去，不管怎样——先生，请继续往那边走。

[ðə; ði][ɑːr] . [el] . [bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][goʊ] — [wiː; wi][mʌst; məst][stænd] ['sʌmwer] ?

The	R	.	L	.	But	where	are	we	to	go	—	we	must	stand	somewhere	?
这	拉	.	L	.	但	在哪里	是	我们	到	去	—	我们	必须	站立	某处	?

RL 但我们该往哪里去——我们总得有个落脚之处吧?

[ə; eɪ] [pə'liːsmən] .

A	Policeman	.
一个	警察	.

一名警察。

[kɑ:nt] [stænd] ['eniwer] - [er] , [mʌm] .
Can't stand anywhere ' ere , Mum .
不能 站立 任何地方 - 埃雷 , 妈妈 .

妈妈，我在这里哪儿都站不住。

[[ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['kʌp(ə)l] [ɑ:r; ər] [pæst] [ɑ:n] [frʌm; frəm] [pɔɪnt] [tu:; tə] [pɔɪnt] ,
[The unhappy couple are passed on from point to point ,
[这 不开心 夫妻 是 通过了 在 从 观点 到 观点 ,

这对不幸的夫妇被从一个地方送到另一个地方，

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['faɪnəli] [hemd] [ɪn] [æt; ət] [ə; eɪ] [spɑ:t] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə]
until they are finally hemmed in at a spot from which it is impossible to
直到 他们 是 最后 包边 在 在 一个 点 从 哪个 它 是 不可能的 到
[si:] ['eniθɪŋ] [wət'evər] .
see anything whatever .
看 任何事物 任何 .

直到最后他们被困在一个什么都看不见的地方。

['hæri] .
Harry .
哈里 .

哈利。

[ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] ['oʊnli] [bɪn] ['kɑ:ntent] [tu:; tə] [steɪ] [wer] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [æt; ət] [fɜ:rst] ,
If you had only been content to stay where you were at first ,
如果 你 有 仅有的 到过 内容 到 停留 在哪里 你 是 在 第一的 ,

如果你一开始就满足于待在原地，

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔ:l] [raɪt] !
we should have been all right !
我们 应该 有 到过 全部 正确的 !

我们本来应该没事的!

[ðə; ði] [ɑ:r] . [el] . ['nɑ:nsens] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [jʊr; jər] [fɔ:lt] ,
The R . L . Nonsense , it is all your fault ,
这 拉 . L . 废话 , 它 是 全部 你的 过错 ,

现实生活中的种种荒唐事，都是你的错。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [moʊst] ['hoʊpləs] ['pɜ:rs(ə)n] [tu:; tə] [goʊ] ['eniwer] [wɪð; wɪθ] .
you are the most hopeless person to go anywhere with .
你 是 这 最多 绝望 人 到 去 任何地方 和 .

你是最不适合一起出门的人。

[waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [tel] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pə'li:smən] [hu:] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ?
Why didn't you tell one of those policemen who we were ?
为什么 没有 你 告诉 一 的 那些 警察 WHO 我们 是 ?

你为什么不告诉那些警察我们是谁?

['hæri] .
Harry .
哈里 .

哈利。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[wel] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] ['dɪdnt] [si:] [wʌn] [hu:] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm] ,
Well , because I didn't see one who looked as if it would interest him ,
出色地 , 因为 我 没有 看 一 WHO 看起来 作为 如果 它 会 兴趣 他 ,

嗯，因为我没看到哪个看起来会让他感兴趣的。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .
if **you** **want** **to** **know** **.**
如果 你 想 到 知道 .

如果你想知道的话。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kærɪdʒɪz] [ɑːr; ər] [ə'proʊtʃɪŋ] .
The **Royal** **Carriages** **are** **Approaching** **.**
这 皇家 马车 是 接近 .

皇家马车正在驶近。

['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['lɔɪəl] ['leɪdiz] [ʌv; əv] ['veriəs] ['eɪdʒɪz] .
Chorus **of** **Loyal** **Ladies** **of** **Various** **Ages** **.**
合唱 的 忠诚 女士们 的 各种各样的 年龄 .

不同年龄段的忠诚女士合唱团。

[ðer; ðər] — [ðeə(r)] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] [wei] — [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] ['prɪnses] [wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] [naʊ] .
There **—** **they're** **clearing** **the** **way** **—** **the** **Prince** **and** **Princess** **won't** **be** **long** **now** **.**
那里 — 它们是 清理 这 方式 — 这 王子 和 公主 惯于 是 长的 现在 .

瞧，他们正在开路——王子和公主很快就要来了。

[hɪəz] [ðə; ði] [laɪf] [gɑːrdz] - [bænd] — [dəunt] [ðeɪ] [lʊk] - [ɪn] [ðoʊz] ['dresɪz] ?
Here's **the** **Life** **Guards** **'** **Band** **—** **don't** **they** **look** **byootiful** **in** **those** **dresses** **?**
这里是 这 生活 卫兵 - 乐队 — 不 他们 看 - 在 那些 连衣裙 ?

这是皇家海军卫队乐队——她们穿着这些裙子看起来是不是很漂亮?

[wəʊnt] [ðæt] [pʊr] ['drʌmərz] [ɑːrmz] [eɪk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?
Won't **that** **poor** **drummer's** **arms** **ache** **to** **-** **morrow** **?**
惯于 那 贫穷的 鼓手的 武器 疼痛 到 - 明天 ?

明天那个可怜的鼓手的胳膊不会酸痛吗?

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['eskɔːrt] ['kʌmɪŋ] [naʊ] . . . .
This **is** **the** **escort** **coming** **now** **.** **.** **.** **.**
这 是 这 护送 未来 现在 . . . .

这是护送人员，马上就到.....

- [er] [kʌm] [ðə; ði] ['rɔɪəltiːz] .
' **Ere** **come** **the** **Royalties** **.**
- 埃雷 来 这 版税 .

版税来了。

[dəunt] [pʊʃ] [soʊ] , ['pɑːli] , [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ! . . .
Don't **push** **so** **,** **Polly** **,** **you** **can** **see** **without** **that** **!** **.** **.** **.**
不 推 所以 , 波莉 , 你 能 看 没有 那 ! . . .

别那么用力，波莉，不用那个你也能看到!

[ðer; ðər] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪns] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][wʌn] — [dɪd] [jər] [siː] [hɪm; ɪm] , ['pɑːli] ?
There **,** **that** **was** **the** **Prince** **in** **the** **first** **one** **—** **did** **yer** **see** **him** **,** **Polly** **?**
那里 , 那 曾是 这 王子 在 这 第一的 一 — 做过 你的 看 他 , 波莉 ?

瞧，那是第一部里的王子——你看到他了吗，波莉?

[oʊ] , [jes] , ['liːstwaɪz] [aɪ] [siː] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɑːkt] - [æt; ət] , [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi] - [ɪm] .
Oh **,** **yes** **,** **leastwise** **I** **see** **the** **end** **of** **a** **cocked** **'** **at** **,** **which** **I** **took** **to** **be** **'** **im** **.**
哦 , 是的 , 最不明智的 我 看 这 结尾 的 一个 上膛 - 在 , 哪个 我 采取 到 是 - 我是 .

哦，是的，至少我看到了一支上膛的枪的末端，我以为那就是他。

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz] - [ɪm] [raɪt] [ɪ'nʌf] . . . .
Yes **,** **that** **was** **'** **im** **right** **enough** **.** **.** **.** **.**
是的 , 那 曾是 - 我是 正确的 足够的 . . . .

是的，他说的没错.....

[ðer; ðər][goʊz][ðə; ði] ['prɪnses] — ['wɔznt] [ʃi:; ʃi] ['lʊkɪŋ] [naɪs] ?
There goes the Princess — wasn't she looking nice ?
那里 去 这 公主 — 不是 她 寻找 好的 ?

公主走了——她看起来是不是很漂亮?

[aɪ] ['kudnt] [ɪg'zæktli] [meɪk] [aʊt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ]
I couldn't exactly make out which was her and which was the two young
我 不能 确切地 制作 出去 哪个 曾是 她 和 哪个 曾是 这 二 年轻的
['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] ,
Princesses ,
公主们 ,

我实在分不清哪个是她，哪个是两位小公主。

[ðeɪ] [went] [baɪ] [ɔ:l] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] [laɪk] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [lʊk] [naɪs] ! . . .
they went by all in a flash like , but they did look nice ! . . .
他们 去 经过 全部 在 一个 闪光 喜欢 , 但 他们 做过 看 好的 ! . . .

它们转瞬即逝，但看起来确实很漂亮!

- [ɪrz] [ə'nʌðər] ['rɔɪəlti] [ɪn] [ðɪs] ['kɛrɪdʒ] — - ['əu'əu] [wɪl] [ʃi:; ʃi][bi:; bi] , [aɪ] ['wʌndər] ?
' Ere's another Royalty in this kerridge — ' oo will she be , I wonder ?
- 这是 其他 皇室 在 这 克里奇 — - oo 将要 她 是 , 我 想知道 ?

这位皇室成员又来了一位——她会是谁呢？我很好奇。

[oʊ] , [aɪ][ɪk'spekt][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][oʊld] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] — — [noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]
Oh , I expect it would be the old Duchess of — — No , I don't think it
哦 , 我 预计 它 会 是 这 老的 公爵夫人 的 — — 不 , 我 不 思考 它
[wʌz; wəz] - [ɜ:r; ər] ,
was ' er ,
曾是 - 呃 ,

哦，我猜应该是那位老公爵夫人——不，我觉得不是她。

— [ʃi:; ʃi] ['wɔznt] ['lʊkɪŋ] ['plez(ə)nt]
— she wasn't looking pleasant
— 她 不是 寻找 令人愉快的

她看上去不太和善。

[ɪ'nʌf] , — [ænd; ənd] [ʃi:z] [ded] , [tu:] . . . .
enough , — and she's dead , too . . . .
足够的 , — 和 她是 死的 , 也 . . . .

够了，——她也死了.....

[naʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][gɑ:t][ˌɪn'saɪd] — - [ɑ:rk][æt; ət][ðem; ðəm] ['pleɪɪŋ] ['bɪts][ʌv; əv] " [gɑ:d] [seɪv] [ðə; ði]
Now they have got inside — ' ark at them playing bits of " God Save the
现在 他们 有 得到 里面 — - 方舟 在 他们 玩耍 比特 的 " 上帝 节省 这
[kwi:n] .
Queen .
女王 .

现在他们已经进去了——看看他们演奏的《天佑女王》片段。

" [wel] , [aɪm][glæd] [aɪv] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] .
" Well , I'm glad I've seen it .
" 出色地 , 我是 高兴的 我已经 已见 它 .

"嗯，我很高兴我看到了它。"

[ə; eɪ] [sʌn] ([tu:; tə] ['tʃɪri] [oʊld] ['leɪdi]) .
A Son (to cheery old Lady) .
一个 儿子 (到 欢快的 老的 女士) .

儿子（致和蔼的老太太）。

- [aʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['gɛtɪn] - [ɑ:n] , ['mʌðər] , [eɪ] ?
' Ow are you gettin ' on , Mother , eh ?
- 现在 是 你 获得 - 在 , 母亲 , 嗯 ?

"妈妈，您最近怎么样啊？"

[tʃeɪtʃ] . [oʊ] . [el] . [fɜːrst] - [reɪt] , ['θæŋki] , [dʒɑːn] , [maɪ] [bɔɪ] .

Ch	.	O	.	L	.	First	-	rate	,	thankee	,	John	,	my	boy	.
ch	.	哦	.	L	.	第一的	-	速度	,	谢谢	,	约翰	,	我的	男生	.

Ch. OL 一流，谢谢你，约翰，我的孩子。

[sʌn] .

Son	.
儿子	.

儿子。

[juː; jʊ] [eint] ['taɪərd] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] [soʊ] [lɔːŋ] ?

You	ain't	tired	standing	about	so	long	?
你	不是	疲劳的	常设	关于	所以	长的	?

你站了这么久不累吗?

[tʃeɪtʃ] . [oʊ] . [el] . [lɔː] - [bles] [juː; jʊ] , [noʊ] .

Ch	.	O	.	L	.	Lor'	bless	you	,	no	.
ch	.	哦	.	L	.	洛尔	- 保佑	你	,	不	.

Ch. OL Lor' 保佑你，不。

[dəunt] [juː; jʊ] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

Don't	you	worry	about	me	.
不	你	担心	关于	我	.

别为我担心。

[sʌn] .

Son	.
儿子	.

儿子。

[kʊd; kəd] [juː; jʊ] [siː] - [ɪm] [frʌm; frəm] [wer] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] ?

Could	you	see	'	em	from	where	you	was	?
可以	你	看	-	呃	从	在哪里	你	曾是	?

你当时的位置能看到他们吗?

[tʃeɪtʃ] . [oʊ] . [el] . [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ɔːl] [ðə; ði] - - [ˌeɪˌtiːˈɛs] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Ch	.	O	.	L	.	I	could	see	all	the	coachmen's	'	ats	beautiful	.
ch	.	哦	.	L	.	我	可以	看	全部	这	-	-	ats	美丽的	.

Ch. OL 我能看到所有马车夫的"ats"很漂亮。

[wiːl] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] - [ɪm] [ɔːl] [kʌm] [aʊt] , [dʒɑːn] , [wəʊnt] [wiː; wi] ?

We'll	wait	and	see	'	em	all	come	out	,	John	,	won't	we	?
出色地	等待	和	看	-	呃	全部	来	出去	,	约翰	,	惯于	我们	?

约翰，我们就等着看看他们都出来吧?

[ðeɪ] [wəʊnt] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [ɪn] [ðer; ðər] , [aɪ] [dɪseɪ] .

They	won't	be	more	than	an	hour	and	a	half	in	there	,	I	dessay	.
他们	惯于	是	更多的	比	一个	小时	和	一个	一半	在	那里	,	我	德赛	.

我估计他们待在里面不会超过一个半小时。

[ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['flɔːrɪd] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] .

A	Person	with	a	Florid	Vocabulary	.
一个	人	和	一个	佛罗里达	词汇	.

一个词汇量丰富的人。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ɪf] [aɪ'd][hɑ:] - [noʊn] [ɔ:l][aɪ][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tu:; tə] [si:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][set][oʊ] - ['blæŋki][nɑ:bz] [ʃʌt] [ʌp]
if I'd ha ' known all I was goin ' to see was a set o ' blanky nobs shut up
如果 ID 哈 - 已知 全部 我 曾是 去 - 到 看 曾是 一个 放 o - 毯子 旋钮 关闭 向上
[ɪn][ðer; ðər][blæŋk] - [dæʃ] ,
in their blank - dash kerridges ,
在 他们的 空白的 - 短跑 克里奇斯 ,

如果我知道我将看到的只是一堆闭在它们空白小隔间的空白旋钮，

[blæŋk][maɪ]['blæŋki] [aɪz] [ɪf] [aɪ'd][hɑ:] - [stɜ:rd] [ə; eɪ]['blæŋki] [fʊt] , ['sɛlp] [ˌem 'i:] [dæʃ] , [aɪ] ['wʊdnt] !
blank my blanky eyes if I'd ha ' stirred a blanky foot , s'elp me Dash , I wouldn't !
空白的 我的 毯子 眼睛 如果 ID 哈 - 搅拌 一个 毯子 脚 , 帮助 我 短跑 , 我 不会 !

如果我动了一根手指，我就会睁开我那双空洞的眼睛，帮帮我，达什，我不会的！

[ə; eɪ] ['vendər] ([pər'sweɪsɪvli]) .
A Vendor (persuasively) .
一个 小贩 (令人信服地) .

一位（颇具说服力的）供应商。

[ðə; ði] - - [ʌv; əv] [hɛvɜ-i] ['flaʊər] [ðæt] [bloʊz] — [wʌn] ['peni] !
The kerrect lengwidge of hevery flower that blows — one penny !
这 - - 的 非常 花 那 打击 — 一 一分钱 !

每朵盛开的花的直立枝干——一便士！

" [ə'laʊd] [tu:; tə] [stɑ:rv] . " — ['mɪstər] .
" Allowed to Starve . " — Mr .
" 允许 到 饿死 . " — 先生 .

"任其饿死。"——先生

[pʌntʃ] [begz][tu:; tə] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n][frʌm; frəm] " ['peɪzli] " [tu:; tə] " [ðə; ði] [laɪt] [brɪ'geɪd]
Punch begs to acknowledge contribution from " Paisley " to " The Light Brigade
冲床 乞求 到 承认 贡献 从 " 佩斯利 " 到 " 这 光 旅
[fʌnd] ,
Fund ,
基金 ,

Punch 特此感谢"佩斯利"对"轻骑兵旅基金"的贡献，

" [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['fɔrwɜ-dɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz] [gə'zet] ,
" which has been forwarded to the Editor of the St . James's Gazette ,
" 哪个 有 到过 转发 到 这 编辑 的 这 英石 . 詹姆斯的 公报 ,

这份文件已转交给《圣詹姆斯公报》的编辑。

[hu:] [hæz; həz] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [fʌnd] .
who has charge of this Fund .
WHO 有 收费 的 这 基金 .

谁负责管理这笔基金?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 254]
[页 -]

[第254页]

[ðə; ði] ['ɔ:təkræt] .
THE AUTOCRAT .
这 独裁者 .

独裁者。

" [hɪr] [ɪz][maɪ][læst] [rɪ'kwest] [ænd; ənd] ['legəsi] !
" Here is my last request and legacy !
" 这里 是 我的 最后的 要求 和 遗产 !

"这是我的最后一个请求和遗愿！"

['æftər][wiː; wi][ɑːr; ər]['eksɪkjuːtɪd] ,
After we are executed ,
后 我们 是 执行 ,

我们被处决之后，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['epɪlɔːg] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['hɒrəz] [ɪz] [stɪl] [freʃ] [ɪn]
and while the impression of this epilogue of all these horrors is still fresh in
和 尽管 这 印象 的 这 结语 的 全部 这些 恐怖 是 仍然 新鲜的 在
[ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,
the minds of the people ,
这 思想 的 这 人们 ,

当人们心中还清晰地记得这些恐怖事件的尾声时，

[duː][jʊr; jər]['ʌtmoʊst][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [nuː] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'pærəleld] ['kruːəlti][ʌv; əv]
do your utmost to make this new example of the unparalleled cruelty of
做 你的 极致 到 制作 这 新的 例子 的 这 无与伦比 残酷 的
['rʌʃ(ə)n] ['despətɪzəm] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] . . . .
Russian despotism known to the whole world . . . .
俄语 专制主义 已知 到 这 所有的 世界 . . . .

务必尽一切努力，让全世界都知道俄罗斯专制政权前所未有的残暴行径.....

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [tæsk] [wel] [wɜːrθ] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [sək'siːd] ,
This is a great task well worth accomplishing ; and if you succeed ,
这 是 一个 伟大的 任务 出色地 值得 完成 ; 和 如果 你 成功 ,

这是一项非常值得完成的伟大任务；如果你成功了，

[ðə; ði] [lɔːsɪz] [wiː; wi] ['sʌfərd] [ɪn] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['bʊtʃəri] [wɪl] [biː; bi] [ri'diːmd] . " — [frʌm; frəm]
the losses we suffered in that terrible butchery will be redeemed . " — From
这 损失 我们 遭受 在 那 糟糕的 屠宰 将要 是 已赎回 . " — 从

我们在那场可怕的屠杀中所遭受的损失终将得到弥补。——摘自

[ðə; ði][læst] ['letər] , ['rɪt(ə)n] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [ʌv; əv] ['nɪkələs] - ,
the last letter , written just before his execution , of Nicholas Zotoff ,
这 最后的 信 , 书面 只是 前 他的 执行 , 的 尼古拉斯 - ,

这是尼古拉斯·佐托夫在被处决前写的最后一封信。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv][ðə; ði] - ['mæsəkər] .
one of the victims of the Yakoutsk massacre .
一 的 这 受害者 的 这 - 屠杀 .

雅库茨克大屠杀的受害者之一。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [noʊn] !
Let it be known !
让 它 是 已知 !

广而告之!

[pʊr] [soʊl] , [ʌv; əv] [ˌʌn'ʃeɪkən] [trʌst] ,
Poor soul , of unshaken trust ,
贫穷的 灵魂 , 的 坚定不移 相信 ,

可怜的人儿，拥有如此坚定的信任。

[soʊ] [dʌn] [tuː; tə] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrə] [weɪst] ,
So done to death in the gloom of the Kara waste ,
所以 完毕 到 死亡 在 这 愁云 的 这 卡拉 浪费 ,

于是，在卡拉荒原的阴暗中，他们被折磨致死。

- [mɪdst][ə; eɪ] ['mɪriəd] ['neɪmləs] ['vɪktəms][ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [lʌst] ,
' Midst a myriad nameless victims of fear and lust ,
- 中间 一个 无数 无名 受害者 的 害怕 和 欲望 ,

在无数因恐惧和欲望而无名的受害者之中，

[jʊr; jər][kraɪ] [kʌmz] , [bɔːrn] [ɑːn][ðə; ði] [tʃeɪnləs] ['waɪndz] [ðæt] [heɪst]
Your cry comes , borne on the chainless winds that haste
你的 哭 来 , 出生 在 这 无链 风 那 匆忙

你的呼喊声传来，乘着无拘无束的风，疾驰而来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 255]
[页 -]

[第255页]

[ɪn] ['ʃudəriŋ] [flaɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['froʊz(ə)n] [hel] ,
In shuddering flight away from that frozen hell ,
在 颤抖 航班 离开 从 那 冷冻 地狱 ,

在惊恐万分地逃离那冰冷地狱的过程中，

[ðæt] ['pestələnt] ['prɪzn] [fɔːr; fər][ɔːl] [θɪŋz] [friː] [ænd; ənd] [fer] ,
That pestilent prison for all things free and fair ,
那 瘟疫 监狱 为了 全部 事物 自由的 和 公平的 ,

那座扼杀一切自由和公平的毒瘤监狱，

[wer] [ðə; ði]['reɪvənz] [kroʊk] [ɪz][ðə; ði]['peɪtriːəts]['oʊnli] [nel]
Where the raven's croak is the patriot's only knell
在哪里 这 渡鸦的 发牢骚 是 这 爱国者的 仅有的 丧钟

乌鸦的啼鸣，乃是爱国者唯一的丧钟

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪntɪd] [er] .
On the tainted air .
在 这 受污染的 空气 .

空气污染严重。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [noʊn] !
Let it be known !
让 它 是 已知 !

广而告之!

[aɪ] !
Aye !
是的 !

没错!

[ðə; ði]['kruːəl]['siːkrət] [krɔːlz] ,
the cruel secret crawls ,
这 残忍的 秘密 爬行 ,

残酷的秘密悄然滋生。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['vɪdʒɪlənt] [wɑːtʃ] [ʌv; əv] [tɪrəniːz] [haʊndz] ,
Despite the vigilant watch of tyranny's hounds ,
尽管 这 警惕的 手表 的 暴政的 猎犬 ,

尽管暴政的爪牙时刻警惕，

[frʌm; frəm][ðə; ði] - [skriːn] , [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['sɑːmbər] [wɔːlz] ;
From the scaffold's screen , from the kamera's sombre walls ;
从 这 - 屏幕 , 从 这 - 阴沉 墙壁 ;

从绞刑架的屏风，从摄像机阴暗的墙壁;

[ə'weɪ] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃt] , [ɔː(r)] [en'fræn,tʃaɪzd] [lændz][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ,
Away , as you wished , o'er enfranchised lands it sounds ,
离开 , 作为 你 希望 , 超过 获得选举权 土地 它 声音 ,

如你所愿，远走他乡，飞越那片已获得公民权的土地。

[ænd; ənd] [ʃɑːks] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd][steːz][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] ;
And shocks the gentle , and stirs the blood of the strong ;
和 冲击 这 温和的 , 和 搅拌 这 血 的 这 强的 ;

它令温和的人感到震惊，令强者热血沸腾;

[bʌt; bət][hiː; hi] , [ðə; ði] ['ɔːtəkræt] , [sɪts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃeɪkən] [maɪnd] ,

But	he	,	the	Autocrat	,	sits	,	with	a	shaken	mind	,
但	他	,	这	独裁者	,	坐着	,	和	一个	摇晃	头脑	,

但他，这位独裁者，却心神不宁地坐在那里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɔːlzid] [hɑːrt] ; [tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [rɔːŋ]

And	a	palsied	heart	;	to	the	tale	of	horror	and	wrong
和	一个	麻痹症	心	;	到	这	故事	的	恐怖	和	错误的

还有一颗瘫痪的心脏；讲述着恐怖与罪恶的故事

['hiːz] [def] [ænd; ənd][blaɪnd] !

He's	deaf	and	blind	!
他是	聋	和	瞎的	!

他又聋又盲！

[peɪl] ['leɪdiz] [læʃ] , [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [bruːt] ,

Pale	ladies	lashed	,	at	the	word	of	a	drunken	brute	,
苍白	女士们	鞭打	,	在	这	单词	的	一个	醉	蛮力	,

一群面色苍白的女子，仅仅因为一个醉汉的一句话就遭到鞭打。

[tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ðeɪ] ['welkəm] [iːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɔːtʃəriŋ] " [plɛt] !

To	the	death	they	welcome	e'en	from	the	torturing	"	plet	!
到	这	死亡	他们	欢迎	e'en	从	这	酷刑	"	普莱特	!

他们甚至欢迎来自酷刑"plet！的死亡！"

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər][blaɪnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [lɪps][ɑːr; ər][mjuːt] ,

"	And	his	eyes	are	blind	,	and	his	trembling	lips	are	mute	,
"	和	他的	眼睛	是	瞎的	,	和	他的	发抖	嘴唇	是	沉默的	,

"他双目失明，嘴唇颤抖，无法发声。"

[waɪlst] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['ʃudəriŋ] [men][ɑːr; ər][wet] .

Whilst	the	eyes	of	a	world	of	shuddering	men	are	wet	.
而	这	眼睛	的	一个	世界	的	颤抖	男人	是	湿的	.

全世界的男人们都战战兢兢，眼眶湿润。

[tʃeɪnd] [gæŋz] [ʌv; əv]['peɪtriət] ['kæptivz] [stæbd] [ɔːr] [ʃɑːt]

Chained	gangs	of	patriot	captives	stabbed	or	shot
连锁	帮派	的	爱国者	俘虏	刺伤	或者	射击

成群结队的爱国俘虏被铁链锁住，遭到刺杀或枪击。

[æt; ət][ðə; ði] [skerd] [kə'priːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊli] , ['kreɪv(ə)n] - [soʊld] !

At	the	scared	caprice	of	a	bully	,	craven	-	souled	!
在	这	害怕的	任性	的	一个	欺负	,	懦夫	-	有灵魂的	!

出于恶霸的胆怯和任性！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːtəkræt] , [waɪlst] [ɔːl] ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [wæks][hɑːt] ,

And	the	Autocrat	,	whilst	all	hearts	with	shame	wax	hot	,
和	这	独裁者	,	而	全部	心	和	耻辱	蜡	热的	,

而独裁者，当所有人的心中都因羞愧而沸腾时，

[sɪts] [stɪl] [ænd; ənd][koʊld] !

Sits	still	and	cold	!
坐	仍然	和	寒冷的	!

静静地坐着，冰冷！

[ʌst] - ['kærəz][fɑːr] , [ænd; ənd][ðə; ði]['heɪsti]['skæfoʊld] [riəd]

Ust	-	Kara's	far	,	and	the	hasty	scaffold	reared
仅	-	卡拉的	远的	,	和	这	仓促	脚手架	饲养

乌斯季卡拉很远，匆匆搭起的脚手架

[ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [bɔːr] — [ə; eɪ] [fuːl] ,

In	the	grey	of	the	early	morning	bore	—	a	fool	,
在	这	灰色的	的	这	早期的	早晨	钻孔	—	一个	傻子	,

清晨灰蒙蒙的天气令人昏昏欲睡——一个傻瓜，

[huː] [hæd; həd][nɑːt] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [lɔː] [mʌst; məst][biː; bi]['blaɪndli] [fɪrd] ,
Who had not learned that Law must be blindly feared ,
WHO 有 不是 学习 那 法律 必须 是 盲目地 害怕 ,

谁还不明白，法律必须被盲目地敬畏?

[ðoʊ] [sent] [tuː; tə][ðə; ði][stɜːrn][sai'biəriən] [weɪsts] [tuː; tə] [skuːl] .
Though sent to the stern Siberian wastes to school .
尽管 发送 到 这 船尾 西伯利亚 废物 到 学校 .

尽管被送到荒凉的西伯利亚沙漠去上学。

[ðə; ði] [ˌʌnkən'vɪktɪd] ['eksaɪl] [huː] [dɛəz] [tuː; tə][lɪft]
The unconvicted exile who dares to lift
这 未被定罪 流亡 WHO 敢于 到 举起

未经定罪的流亡者竟敢举起

[ə; eɪ] [vɔɪs] , [ə; eɪ][hænd] , [ɪz][ə; eɪ] ['pruːvn] " ['terərɪst] .
A voice , a hand , is a proven " Terrorist .
一个 嗓音 , 一个 手 , 是 一个 已证实 " 恐怖分子 .

声音、手，都是已被证实的"恐怖分子"。

" [ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn] - , [hiː; hi][ɪz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['ʃɔːrtɪʃ] [ʃrɪft] ,
" And if , in Yakoutsk , he is given a shortish shrift ,
" 和 如果 , 在 - , 他 是 给定 一个 较短 谢里夫特 ,

"如果他在雅库茨克受到冷遇，

[niːd] [ðə; ði] [waɪt] [zɑː, tsɑː][lɪst] ?
Need the White Tzar list ?
需要 这 白色的 沙皇 列表 ?

需要白沙皇名单吗?

[ðə; ði] [waɪt] [zɑː, tsɑː][sɪts][ɑːn][hɪz; ɪz] ['gɔːrdʒəs] [siːt] , [ə'loʊn] ;
The White Tzar sits on his gorgeous seat , alone ;
这 白色的 沙皇 坐着 在 他的 华丽的 座位 , 独自的 ;

白沙皇独自一人坐在华丽的宝座上;

['blaɪndfoʊld][ænd; ənd] [def] , [ɪn][hɪz; ɪz] [relm] [ðə; ði] ['veriɪst] [sleɪv] ,
Blindfold and deaf , in his realm the veriest slave ,
眼罩 和 聋 , 在 他的 领域 这 最真实的 奴隶 ,

蒙着双眼，聋哑，在他的国度里，他是最卑微的奴隶。

[ðoʊ] [ðə; ði] [siːt] [hiː; hi] [fɪlz] [ɪz][ðə; ði] [ræk] [men] [kɔːl][ə; eɪ] [θroʊn] ,
Though the seat he fills is the rack men call a Throne ,
尽管 这 座位 他 填充 是 这 架子 男人 称呼 一个 王座 ,

虽然他所坐的位置是人们称之为王座的架子，

[ænd; ənd][ðə; ði][zɑː, tsɑː][ɪz][ə; eɪ]['stɔːlwərt] ['taɪtn] , [strɔːŋ] [ænd; ənd] [breɪv] .
And the Tzar is a stalwart Titan , strong and brave .
和 这 沙皇 是 一个 坚定的 泰坦 , 强的 和 勇敢的 .

而沙皇是一位坚毅的泰坦，强大而勇敢。

[strɔːŋ] — [jet] ['helpləs] [æz; əz][jɑːn][sleɪn] ['wʊmənz] [hænd] ;
Strong — yet helpless as yon slain woman's hand ;
强的 — 然而 无助 作为 远 被杀 女性的 手 ;

强壮——却又像那被杀害的女人的手一样无助;

[breɪv] — [bʌt; bət] ['ʃeɪkən] [θruː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] [fɪr] .
Brave — but shaken through with a haunting Fear .
勇敢的 — 但 摇晃 通过 和 一个 令人难忘 害怕 .

勇敢——但内心深处却萦绕着挥之不去的恐惧。

[ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['mɜːrmɪdɪnz] - ['dev(ə)lrɪ] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][lænd]
Of all his myrmidons ' devilries done in the land
的 全部 他的 蚁人 - 魔鬼 完毕 在 这 土地

他手下的所有恶徒在土地上所犯下的罪行

[ðə; ði][læst][tuː; tə] [hɪr] !
The last to hear !
这 最后的 到 听到 !

最后才听到消息!

[let] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [noʊn] !
Let it be known !
让 它 是 已知 !

广而告之!

[pʊr] - ['legəsi] [weiks]
Poor Zotoff's legacy wakes
贫穷的 - 遗产 醒来

可怜的佐托夫的遗产觉醒了

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['ekoʊ][ɪn] ['evri] [ɪr] [hjuː'meɪn] .
A living echo in every ear humane .
一个 活的 回声 在 每一个 耳朵 人道 .

在每个充满人性的耳中，都回荡着鲜活的回声。

[iːn] [ðə; ði] ['ɔːtəkræt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['loʊnli] ['splendər] [kweɪks]
E'en the Autocrat in his lonely splendour quakes
e'en 这 独裁者 在 他的 孤独 辉煌 地震

就连独裁者在他孤独的辉煌中也颤抖

[æt; ət][ðə; ði] [veɪg] [væst] [saʊndz] [ʌv; əv] ['menəs] [noʊ][bɑːndz] [rɪ'streɪn] .
At the vague vast sounds of menace no bonds restrain .
在 这 模糊的 广阔的 声音 的 威胁 不 债券 抑制 .

在那模糊而巨大的威胁声中，任何束缚都无法阻挡。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɒrəz] , [hiː; hi][sɪts][ænd; ənd] [saɪz] ,
But there , in the heart of horrors , he sits and sighs ,
但 那里 , 在 这 心 的 恐怖 , 他 坐着 和 叹息 ,

但是，在那恐怖的中心，他却坐着叹息。

['blaɪndfoʊld] [ɪn'dʒʌstɪs] [baʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒɔɪləs] [θroʊn] ;
Blindfold Injustice bound to a joyless throne ;
眼罩 不公正 边界 到 一个 悄 王座 ;

蒙蔽双眼的不公被束缚在毫无喜乐的王座上;

[waɪlst] [fɑːr][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːlən] ['vɪktɪm] [flaɪz] —
Whilst far the voice of his fallen victim flies —
而 远的 这 嗓音 的 他的 倒下 受害者 苍蝇 —

尽管他倒下的受害者的声音远传——

" [let] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [noʊn] !
" Let it be known !
" 让 它 是 已知 !

“让大家都知道！”

" [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪfrəns] .
" A DISTINCTION AND A DIFFERENCE .
" 一个 区别 和 一个 不同之处 .

“区别与差异。”

" [naʊ] [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kweɪkərs] ?
" Now what are the peculiar Distinctions of the Quakers ?
" 现在 什么 是 这 奇特 区别 的 这 贵格会教徒 ?

那么，贵格会的独特之处是什么呢?

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [haʊ] [duː] [ðeɪ] [spiːk] ['dɪfrəntli] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ? "
For instance , how do they Speak differently From You and Me ? "
为了 实例 , 如何 做 他们 说话 不同 从 你 和 我 ? "

例如，他们的说话方式与你我有何不同?

" [pliːz] , [sɜːr] , [ðeɪ] [dəunt] [swer] !
" Please , Sir , they don't Swear !
" 请 , 先生 , 他们 不 发誓 !

"先生，请不要这样，他们不会说脏话！"

" ['mɪstər] .
" MR .
" 先生 .

"先生。

['pʌntʃɪz] ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv] [freɪzɪz] .
PUNCH'S DICTIONARY OF PHRASES .
拳击的 字典 的 短语 .

《PUNCH短语词典》

['soʊʃ(ə)l] .
Social .
社会的 .

社会的。

" [dʒʌst][wɑːnt][faɪv] ['mɪnɪts] - [tʃæt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;
" Just want five minutes ' chat with you ;
" 只是 想 五 分钟 - 聊天 和 你 ;

"只想和你聊五分钟;

" [aɪ] . [iː] . , " ['hiːl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][drɪŋk] ,
" i . e . , " He'll give me a cigar and something to drink ,
" 我 . e . , " 地狱 给 我 一个 雪茄 和 某物 到 喝 ,

"也就是说，他会给我一支雪茄和一些饮料，

[ænd; ənd][æz; əz] [aɪv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] , [ðɪs] [wɪl] ['ɑːkjupaɪ][ˌem 'iː]
and as I've nothing to do for half an hour , this will occupy me
['plezntli] . "
pleasantly . "
愉快 . "

反正我有半个小时空闲时间，做这个正好可以让我愉快地消磨时间。

" [jes] ; [aɪ][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] ;
" Yes ; I quite understand ;
" 是的 ; 我 相当 理解 ;

"是的，我完全明白;

" [aɪ] . [iː] . , " [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , [bʌt; bət]['hiːz][ə; eɪ] [bɔːr] . "
" i . e . , " I don't know what he is talking about , but he's a bore . "
" 我 . e . , " 我 不 知道 什么 他 是 说 关于 , 但 他是 一个 钻孔 . "

"也就是说，'我不知道他在说什么，但他很无聊。'"

" ['wʊdnt] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eniwʌn] [bʌt; bət][juː; jʊ] ;
" Wouldn't tell it to anyone but you ;
" 不会 告诉 它 到 任何人 但 你 ;

"除了你，我不会告诉任何人;

" [aɪ] . [iː] . , " [ðɪs] [wɪl] [ɪn'ʃʊr] [ɪts][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] .
" i . e . , " This will ensure its circulation .
" 我 . e . , " 这 将要 确保 它是 循环 .

"也就是说，这将确保它的流通。"

" - .
" Platformulars .
" - .

"平台型产品。

" [æz; əz][ðə; ði] ['lɔ:riət] [wel] [pʊts][ˌaɪ 'ti:] , [ɪn][laɪnz] [ðæt] [wɪl] [lɪv; laɪv][fɔ:r; fər]['evər] ;
" As the Laureate well puts it , in lines that will live for ever ;
" 作为 这 桂冠 出色地 放置 它 , 在 线条 那 将要 居住 为了 曾经 ;

正如桂冠诗人所言，这番话将永垂不朽；

" [aɪ] . [i:] . , " [aɪm] ['pɜ:rfɪktli] [ded] ['sɜ:rt(ə)n] [aɪv] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði][θɜ:rd][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [vɜ:rs] . "
" i . e . , " I'm perfectly dead certain I've forgotten the third line of the verse . "
" 我 . e . , " 我是 完美 死的 肯定 我已经 被遗忘的 这 第三 线 的 这 诗 . "

“也就是说，‘我非常确定我忘记了这句诗的第三句。’”

" [ðə; ði] [klɑ:k] [wɔ:nz] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['trespæsɪŋ] [tu:] [lɔ:ŋ] [ɑ:n][jʊr; jər] ['peɪʃ(ə)ns] ;
" The clock warns me that I am trespassing too long on your patience ;
" 这 钟 警告 我 那 我 是 擅闯私人领地 也 长的 在 你的 耐心 ;

“时钟提醒我，我已经过度占用您的耐心了；

" [aɪ] . [i:] . , " ['hævnt] [sed] [hæf][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [ment] [tu:; tə] [seɪ] .
" i . e . , " Haven't said half of what I meant to say .
" 我 . e . , " 还没有 说 一半 的 什么 我 意思是 到 说 .

“也就是说，我还没说完我想说的话的一半。”

[waɪ] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [dəunt] [ðeɪ] [seɪ] , - [goʊ][ɑ:n] ! -
Why the dickens don't they say , ' Go on ! '
为什么 这 狄更斯 不 他们 说 , - 去 在 ! -

他们为什么不说“继续！”呢?

" ['frendli] ['kɑ:ments] [ɑ:n] ['kærəktər] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃmənts] .
" Friendly Comments on Character and Accomplishments .
" 友好的 评论 在 特点 和 成就 .

“对品格和成就的友好评价。”

" [ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði][moʊst] [də'mestɪkeɪtɪd] ['dɑ:rlɪŋ] [ɪ'mædʒɪnəbl] ;
" She is the most domesticated darling imaginable ;
" 她 是 这 最多 家养的 亲爱的 可以想象的 ;

“她简直是你能想象到的最乖巧可爱的小天使；

" [aɪ] . [i:] . , " [ə; eɪ] [dʌl] , [sɑ:k] - ['dɑ:rnɪŋ] ['daʊdi] . "
" i . e . , " A dull , sock - darning dowdy . "
" 我 . e . , " 一个 乏味的 , 短袜 - 织补 土气的 . "

“即，一个沉闷、只会缝补袜子的土包子。”

" [kwaɪt] [ə; eɪ] ['bju:ti] - [mæn] , [ænd; ənd][naɪs] — [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [laɪk] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] ;
" Quite a beauty - man , and nice — to those who like that sort of thing ;
" 相当 一个 美丽 - 男人 , 和 好的 — 到 那些 WHO 喜欢 那 种类 的 事物 ;

“长相俊美，人也不错——对于喜欢这种类型的人来说；

" [aɪ] . [i:] . , " [æn; ən] ['ɔ:fli] ['hænsəm] ['feloʊ] , [hu:] [wəʊnt] ['wɜ:rʃɪp] [ˌem 'i:] . "
" i . e . , " An awfully handsome fellow , who won't worship me . "
" 我 . e . , " 一个 非常 英俊的 同伴 , WHO 惯于 崇拜 我 . "

“也就是说，‘一个非常英俊的家伙，却不会崇拜我。’”

" [grɪm] ['ræðər] [æt; ət][fɜ:rst] , [bʌt; bət] [grəuz] [ə'pɑ:n][wʌn] ['wʌndərfəli] ;
" Grim rather at first , but grows upon one wonderfully ;
" 严峻 相当 在 第一的 , 但 生长 之上 一 太棒了 ;

“起初可能有些严肃，但越看越喜欢；

" [aɪ] . [i:] . , " [hi:; hi][ɪz] ['sɔ:fnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'ni:θ] [maɪ] ['blændɪʃmənts] .
" i . e . , " He is softening a little beneath my blandishments .
" 我 . e . , " 他 是 软化 一个 小的 下面 我的 奉承 .

“也就是说，在我的甜言蜜语下，他的态度稍微软化了一些。”

" ['reɪlroʊd] [ə'menətiz] .
" Railroad Amenities .
" 铁路 便利设施 .

铁路设施。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌp] ;
" **Would you like the window up ;**
" 会 你 喜欢 这 窗户 向上 ;

"你想把窗户关上吗？"

" [aɪ] . [iː] . , " [hoʊp] [tuː; tə] ['gʊdnəs] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] , [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [pə'tʃuːli] [ɪz] ['sɪmpli] ['sʌfəkeɪtɪŋ]
" **i . e . , " Hope to goodness she won't , for her patchouli is simply suffocating**
" 我 . e . , " 希望 到 善良 她 惯于 , 为了 她 广藿香 是 简单地 令人窒息的
. "
: "
. "

"也就是说，'但愿她不会，因为她身上的广藿香味简直令人窒息。'"

" [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [snæk] , [dəunt] [maɪnd] [ˌem 'iː] ;
" **If you feel inclined for a snack , don't mind me ;**
" 如果 你 感觉 倾斜 为了 一个 小吃 , 不 头脑 我 ;

"如果你想吃点零食，别介意我；

" [aɪ] . [iː] . , " [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['ʃeri] [ænd; ənd] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [kloʊz] ['kærɪdʒ] [ɪz]
" **i . e . , " The scent of sherry and sandwiches in a close carriage is**
" 我 . e . , " 这 香味 的 雪利酒 和 三明治 在 一个 关闭 运输 是
['sɪmpli] ['sɪkənɪŋ] .
simply sickening .
简单地 令人作呕 .

"也就是说，在封闭的车厢里闻到雪利酒和三明治的味道简直令人作呕。"

" [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] ['praɪvət] [θi'ætrɪklz] .
" **Preparing for Private Theatricals .**
" 准备 为了 私人的 戏剧 .

"准备私人戏剧演出。

" [aɪ] [dɪ'fɜːr] [tuː; tə] [jʊr; jər] [suː'pɪriər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [steɪdʒ] - [ɪ'fekt] ;
" **I defer to your superior knowledge of stage - effect ;**
" 我 推迟 到 你的 优越的 知识 的 阶段 - 影响 ;

"我尊重您在舞台效果方面的渊博知识；

" [aɪ] . [iː] . , " [stʌk] - [ʌp] [noʊ] - [ɔːl] !
" **i . e . , " Stuck - up know - all !**
" 我 . e . , " 卡住 - 向上 知道 - 全部 !

"即，自以为是的万事通！"

[aɪ] [kʊd; kəd] [pleɪ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔːf] ! "
I could play his head off ! "
我 可以 玩 他的 头 离开 ! "

我可以把他耍得团团转!

" [wel] , [aɪ] [fɪr] [ɪts] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪn] ;
" **Well , I fear it's a little out of my line ;**
" 出色地 , 我 害怕 它是 一个 小的 出去 的 我的 线 ;

"嗯，恐怕这有点越界了；

[stɪl] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] ;
still if I can do anything to help you , I shall be delighted ;
仍然 如果 我 能 做 任何事物 到 帮助 你 , 我 将 是 高兴极了 ;

不过，如果我能帮上您的忙，我将非常高兴；

" [aɪ] . [iː] . , " [wʌt] [aɪv] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .
" **i . e . , " What I've longed for for years .**
" 我 . e . , " 什么 我已经 渴望 为了 为了 年 .

"即，我多年来一直渴望的。

[naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [wɒts] [ɪn][ˌem 'iː] ! "

Now	I	shall	have	a	chance	of	showing	what's	in	me	!	"
现在	我	将	有	一个	机会	的	显示	是什么	在	我	！	"

现在我终于有机会展现我的实力了！

" ['brɑːvoʊ] , , [dɪr] [bɔɪ] !

"	Bravo	,	Buffins	,	dear	boy	!
"	Bravo	,	布芬斯	,	亲爱的	男生	！

“好样的，巴芬斯，好孩子！”

[ðæt] ['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['riːəli] [fɜːrst] - [reɪt] ;

That	little	bit	of	business	was	really	first	-	rate	;
那	小的	少量	的	商业	曾是	真的	第一的	-	速度	；

那笔小生意真是太棒了；

" [aɪ] . [iː] . , " [ɪf] [hiː; hi] [pleɪz] [laɪk] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃaɪn] , [ɪf] ['oʊnli][baɪ]['kɑːntræst] .

"	i	.	e	.	,	"	If	he	plays	like	that	I	shall	shine	,	if	only	by	contrast	.
"	我	.	e	.	,	"	如果	他	演出	喜欢	那	我	将	闪耀	,	如果	仅有的	经过	对比	.

“也就是说，‘如果他那样打球，即使只是通过对比，我也会表现出色。’

" [kwaɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bæŋk] ([rɑːft]) ['hɑːlədeɪ] !

"	QUITE	A	LITTLE	BANC	(	ROFT	)	HOLIDAY	!
"	相当	一个	小的	银行	(	罗夫特	)	假期	！

“相当小的银行（ROFT）假期！”

['mɪsɪz] . ['bænˌkrɔfts] " ['lɪt(ə)l] [pleɪ] " [ɪz] ['veri] [gʊd] [wɜːrk] .

Mrs	.	Bancroft's	"	Little	Play	"	is	very	good	work	.
太太	.	班克罗夫特的	"	小的	玩	"	是	非常	好的	工作	.

班克罗夫特夫人的《小剧》是一部非常优秀的作品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] ; [ˌaɪ 'tiː] [druː] [ə; eɪ][bɪg][ˌmætɪ'neɪ] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] ['heimɑːkit] [læst] ['θɜːrzdeɪ] ,

It	is	called	The	Riverside	;	it	drew	a	big	Matinée	house	at	the	Haymarket	last	Thursday	,
它	是	称为	这	河边	；	它	画	一个	大的	午场	房子	在	这	干草市场	最后的	周四	,

它名为《河畔》，上周四在干草市场剧院上映时吸引了大量观众。

[ænd; ənd] [druː] [bɪg] [terz] .

and	drew	big	tears	.
和	画	大的	眼泪	.

引得众人潸然泪下。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [dɪd][ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] !

The	ladies	did	enjoy	themselves	!
这	女士们	做过	享受	他们自己	！

女士们玩得很开心！

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [fʊl] [kraɪ][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

They	were	in	full	cry	all	the	time	.
他们	是	在	满的	哭	全部	这	时间	.

他们一直都在嚎啕大哭。

['kæpətəli] ['æktɪd] .

Capitally	acted	.
资本	行动	.

采取了强有力的行动。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ruːmərd] [ðæt] [ðə; ði] ['gɪftɪd] ['ɔːθəres] , [ˌmænɪdʒə'res] , [ænd; ənd] ['æktrəs] ([ɔːl][ɪn][wʌn]) ,

It	is	rumoured	that	the	gifted	authoress	,	manageress	,	and	actress	(	all	in	one	)	,
它	是	传闻	那	这	天才	作者	,	女经理	,	和	演员	(	全部	在	一	)	,

据传，这位才华横溢的女作家、女经理人和演员（集三重身份于一身）

[ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] - [boʊt] ['fɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ]

is	going	to	take	a	company	up	the	river	in	a	House	-	boat	fitted	as	a
是	去	到	拿	一个	公司	向上	这	河	在	一个	房子	-	船	适配	作为	一个

['θi:ətər] .

Theatre	.
剧院	.

他将带领一个剧团乘坐一艘改装成剧院的船屋沿河而上。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [ðə; ði]['θespis] ,

It	is	to	be	called	The	Thespis	,
它	是	到	是	称为	这	忒斯庇斯	,

它将被命名为《忒斯庇斯》,

[ænd; ənd] [wɪl] ['vɪzɪt][ɔ:l][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['pleɪsɪz][ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['si:z(ə)n] ,

and	will	visit	all	the	principal	places	on	the	river	during	the	Season	,
和	将要	访问	全部	这	主要的	地方	在	这	河	期间	这	季节	,

并将在旅游旺季期间游览河上所有主要景点。

[ænd; ənd] [ɔ:t] [tu:; tə][du:] [ʌn'kɑ:mənli] [wel] .

and	ought	to	do	uncommonly	well	.
和	应该	到	做	不寻常地	出色地	.

而且应该会表现得异常出色。

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ɪz]['nɑ:v(ə)l] .

The	idea	is	novel	.
这	主意	是	小说	.

这个想法很新颖。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪl] [bi:; bi] [kɔ:ld] " [ðə; ði]['bæŋkrɔft]['wɔ:tər] - ['beɪbi:z] .

The	Company	will	be	called	"	The	Bancroft	Water	-	Babies	.
这	公司	将要	是	称为	"	这	班克罗夫特	水	-	婴儿	.

公司名称将为"班克罗夫特水宝宝"。

" - [prə'pəʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪzi] [bi:] . - [es] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['ɔ:θəraɪzd] [tu:; tə][ˌkɑ:ntrə'dɪkt][ðə; ði][rɪ'pɔ:rt]

"	À	propos	of	the	Busy	B	.	'	s	,	we	are	authorised	to	contradict	the	report
"	-	提案	的	这	忙碌的	B	.	-	s	,	我们	是	授权	到	顶撞	这	报告

[ðæt] ,

that	,
那	,

"关于Busy B.'s，我们被授权反驳以下报道:

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [sək'ses] [æz; əz][æn; ən]['ɑ:rbɪtreɪtər] ,

in	consequence	of	his	great	success	as	an	arbitrator	,
在	结果	的	他的	伟大的	成功	作为	一个	仲裁人	,

由于他作为仲裁员取得了巨大成功,

['mɪstər] . ['bæŋkrɔft][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['depjuti] - [ə'sɪstənt] ['kaʊnti] [kɔ:rt] [dʒʌdʒ] .

Mr	.	Bancroft	is	to	be	made	a	Deputy	-	Assistant	County	Court	Judge	.
先生	.	班克罗夫特	是	到	是	制成	一个	副	-	助手	县	法庭	法官	.

班克罗夫特先生将被任命为县法院副助理法官。

[ðɪs] [ɪz][nɑ:t][soʊ] .

This	is	not	so	.
这	是	不是	所以	.

事实并非如此。

[ðə; ði][fɜːrst] [roʊz] [ʌv; əv] ['sʌmər] . — ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪrəpɪŋ] ['krɪtɪk] [ɔːf] [ðə; ði] [hɑːrθ] [went] [tuː; tə]

The	First	Roze	of	Summer	.	—	Our	Chirruping	Critic	off	the	hearth	went	to
这	第一的	罗泽	的	夏天	.	—	我们的	啁啾声	评论家	离开	这	炉	去	到

['mædəm] [mə'riː] - ['kɑːnsərt] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] — ['ædvərtaɪzd] [æz; əz] " [grænd] ['mɔːrnɪŋ] ['kɑːnsərt] "

Madame	Marie	Roze's	Concert	the	other	day	—	advertised	as	"	Grand	Morning	Concert	"
夫人	玛丽	-	音乐会	这	其他	天	—	广告	作为	"	盛大	早晨	音乐会	"

— [wel] ,

—	well	,
—	出色地	,

夏日第一场罗兹音乐会——我们那位爱唠叨的评论家前几天去听了玛丽·罗兹夫人的音乐会——宣传上说是"盛大的晨间音乐会"——嗯，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] " [grænd] ['mɔːrnɪŋ] " [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [jɪr] — [bʌt; bət] [waɪ] [wʌz; wəz]

it	was	a	"	Grand	Morning	"	for	the	time	of	year	—	but	why	was
它	曾是	一个	"	盛大	早晨	"	为了	这	时间	的	年	—	但	为什么	曾是

[ðə; ði]['kɑːnsərt] " [grænd] ?

the	Concert	"	Grand	?
这	音乐会	"	盛大	?

对于一年中的这个时候来说，这是一个"盛大的早晨"——但为什么这场音乐会是"盛大的"呢?

" — [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .

"	—	and	was	delighted	.
"	—	和	曾是	高兴极了	.

——并欣喜若狂。

[ðə; ði] ['tʃɪrəp] ['hɑːrtɪli] ['welkəmd] [mɪs] [greɪs] ['deɪmiːən] — [mɔːr] ['greɪsf(ə)l][ðæn; ðən]['evər] — [ʃiː; ʃi]

The	Chirruper	heartily	welcomed	Miss	Grace	Damian	—	more	graceful	than	ever	—	she
这	啾啾	衷心地	欢迎	错过	优雅	达米安	—	更多的	优美	比	曾经	—	她

[sæŋ] ['grændli] — [ʌv; əv] [kɔːrs] ['evriwʌn] [dɪd][ɑːn] [ðɪs] " [grænd] " [ə'keɪʒn] — [ænd; ənd][hiː; hi]

sang	grandly	—	of	course	everyone	did	on	this	"	grand	"	occasion	—	and	he
唱	宏伟	—	的	课程	每个人	做过	在	这	"	盛大	"	场合	—	和	他

['nɪrli] [splɪt][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [glʌvz] [ə'plɔːd] ['mɪstər] . ['liːoʊ][stɜːrn][ɪn][hɪz; ɪz][grænd][ˌvaɪələn'tʃeloʊ]

nearly	split	a	pair	of	gloves	applauding	Mr	.	Leo	Stern	in	his	Grand	Violoncello
几乎	分裂	一个	一对	的	手套	鼓掌	先生	.	狮子座	斯特恩	在	他的	盛大	大提琴

[ækt] ,

act	,
行为	,

啾啾先生热情地欢迎格蕾丝·达米安小姐——她比以往任何时候都更加优雅——她唱得非常动听——当然，在这个"盛大"的场合，每个人都唱得很好——他还在为利奥·斯特恩先生的大提琴演奏鼓掌时，差点把手套都鼓破了。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [riˈkɔːld] [θriː] [taɪmz] , [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt]['taɪərd][ʌv; əv] ['bəuiŋ]

for	which	he	was	recalled	three	times	,	till	he	was	quite	tired	of	bowing
为了	哪个	他	曾是	召回	三	时代	,	直到	他	曾是	相当	疲劳的	的	鞠躬

[ænd; ənd] " - .

and	"	boo'ing	.
和	"	-	.

因此他被召回了三次，直到他厌倦了鞠躬和"嘘声"。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪrəp] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] , " [tʌtʃ] [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

"	But	the	Chirruper	would	not	have	it	otherwise	,	"	Touch	not	a	single
"	但	这	啾啾	会	不是	有	它	否则	,	"	触碰	不是	一个	单身的

[baʊ; boʊ] ,

bow	,
弓	,

但啾啾鸟却不这么认为，"不许碰任何弓箭。"

" [æz; əz][ðə; ði] [sɔːŋ] [sez] .

"	as	the	song	says	.
"	作为	这	歌曲	说道	.

正如歌里唱的那样。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['flaʊərz] !
And **then** **the** **flowers** **!**
和 然后 这 花朵 !

然后是鲜花!

[faɪv] ['bukeiz] [fɔ:r; fər] ['mædəm] [mə'ri:] [roʊz] .
five **bouquets** **for** **Madame** **Marie** **Roze** **.**
五 花束 为了 夫人 玛丽 罗泽 .

送给玛丽·罗泽夫人五束花。

" [ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] [blu:m] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [trɑ:][lɑ:] !
" **The** **flowers** **that** **bloom** **in** **the** **spring** **,** **tra** **la** **!**
" 这 花朵 那 盛开 在 这 春天 , tra 拉 !

"春天盛开的花朵，啦啦！"

" [æz; əz][ðə; ði] [leɪt] [fɜ:rm][ʌv; əv] ['gɪlbərt] [ænd; ənd] ['sʌlɪvən] [ju:st] [tu:; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd] [pleɪ] .
" **as** **the** **late** **firm** **of** **Gilbert** **and** **Sullivan** **used** **to** **sing** **and** **play** **.**
" 作为 这 晚的 公司 的 吉尔伯特 和 沙利文 用过的 到 唱歌 和 玩 .

"就像已故的吉尔伯特和沙利文组合过去常唱和演奏的那样。"

- [prə'pəʊ][ʌv; əv]['mɪstər] . ['gɪlbərt] , [hɪz; ɪz]['pɹoʊtəʒeɪ] , [mɪs] ['ni:lsən] ,
À **propos** **of** **Mr** **.** **Gilbert** **,** **his** **protégée** **,** **Miss** **Neilson** **,**
- 提案 的 先生 . 吉尔伯特 , 他的 受庇护者 , 错过 尼尔森 ,

À 吉尔伯特先生和他的门生尼尔森小姐的建议，

[hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [brɪŋ] [aʊt][ɪn] ['brænt ɪŋˌhæm] [hɔ:l] , [ˌes 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz] ,
whom **he** **was** **the** **first** **to** **bring** **out** **in** **Brantingham** **Hall** **,** **St** **.** **James's** **,**
谁 他 曾是 这 第一的 到 带来 出去 在 布兰廷厄姆 大厅 , 英石 . 詹姆斯的 ,

他是第一个在圣詹姆斯教堂布兰廷厄姆大厅里带出来的人，

[es] . ['dʌblju:] . , [geɪv] [ə; eɪ][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd][hɪt] ;
S **.** **W** **.** **,** **gave** **a** **recitation** **which** **made** **a** **decided** **hit** **;**
S . W . , 给予 一个 背诵 哪个 制成 一个 决定 打 ;

SW朗诵的诗歌获得了巨大的成功;

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [sæŋ] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] — [ə'kɑ:mplɪʃt] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz] [mɪs] ['dʒu:liə] — [wɪtʃ] [meɪd]
and **then** **she** **sang** **a** **song** **—** **accomplished** **young** **lady** **is** **Miss** **Julia** **—** **which** **made**
和 然后 她 唱 一个 歌曲 — 完成 年轻的 女士 是 错过 朱莉娅 — 哪个 制成
[ə'nʌðər] [hɪt] .
another **hit** **.**
其他 打 .

然后她唱了一首歌——才华横溢的年轻女士是朱莉娅小姐——这首歌又大受欢迎。

[ðə; ði] ['tʃɪrəp] [wɪʃɪz] [tu:; tə]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ðæt] — [tu:; tə][ə; eɪ] [kwɑ:r'tet] " ['speʃəli] [ə'reɪndʒd]
The **Chirruper** **wishes** **to** **record** **that** **—** **to** **a** **quartette** **"** **specially** **arranged**
这 啾啾 愿望 到 记录 那 — 到 一个 四重奏 " 特别 安排
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [maɪstər] [gli:] ['sɪŋərz] " ,
for **the** **Meister** **Glee** **Singers** **"** **,**
为了 这 大师 高兴 歌手 " ,

啾啾者希望将这首歌录下来——由"专门为欢乐合唱团大师编排"的四重唱演唱。

[kɔ:ld] ['daɪnə] [doʊ] , [ænd; ənd] ['eksələntli] [sʌŋ] , [noʊ] [neɪmz] [wɜ:r; wər]['gɪv(ə)n][ʌv; əv] ['i:ðər] [ðə; ði]
called **Dinah** **Doe** **,** **and** **excellently** **sung** **,** **no** **names** **were** **given** **of** **either** **the**
称为 迪娜 牝鹿 , 和 非常出色 唱 , 不 姓名 是 给定 的 任何一个 这
[ʃeik'spiəriən] [lɪ'bretɪst] ,
Shakspearian **Librettist** **,**
莎士比亚式 剧作家 ,

歌剧名为《黛娜·多伊》，演唱得非常出色，但剧中并未提及莎士比亚戏剧剧本作者的名字。

[ɔːr][ðə; ði][kəm'poʊzər] , [dʒeɪ] . [el] . ['mɑːlɔɪ] , [huː] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [riːdz] ['meni]

or	the	Composer	,	J	.	L	.	Molloy	,	who	wrote	it	for	the	German	Reeds	many
或者	这	作曲家	,	J	.	L	.	莫洛伊	,	WHO	写道	它	为了	这	德语	芦苇	许多

['jɪrz] [ə'goʊ] .

years	ago	.
年	前	.

或者作曲家 JL Molloy，他多年前为德国簧管乐队创作了这首曲子。

[its] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz]['evər] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [grænd]['kɑːnsərt] [keɪm] [aʊt] ['grændli] .

It's	as	fresh	as	ever	,	and	at	this	grand	concert	came	out	grandly	.
它是	作为	新鲜的	作为	曾经	,	和	在	这	盛大	音乐会	来了	出去	宏伟	.

它依然活力四射，在这场盛大的音乐会上大放异彩。

[ðə; ði] ['staɪnˌweɪ] [pi'ænoʊ][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ][grænd] .

The	Steinway	piano	was	of	course	a	grand	.
这	斯坦威	钢琴	曾是	的	课程	一个	盛大	.

那架斯坦威钢琴当然是一架三角钢琴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	256	]
[	页	-	]

[第256页]

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .

ESSENCE	OF	PARLIAMENT	.
本质	的	议会	.

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [piː] .

EXTRACTED	FROM	THE	DIARY	OF	TOBY	,	M	.	P	.
提取	从	这	日记	的	托比	,	M	.	P	.

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [meɪ] - . — [oʊld][mə'ræləti][ɪn] [nuː] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ]

House	of	Commons	,	Monday	,	May	19	.	—	Old	Morality	in	new	and	charming
房子	的	公共领域	,	周一	,	可能	-	.	—	老的	道德	在	新的	和	迷人

[muːd] [tuː; tə] - [naɪt] ;

mood	to	-	night	;
情绪	到	-	夜晚	;

下议院，5月19日，星期一——今晚旧道德焕发出新的魅力；

[tɜːrnd] ['oʊvər][ə; eɪ] [freʃ] [liːf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːpibʊk] ; ['entərd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tʃæptər] ['hedɪd] " ['bæntər]

turned	over	a	fresh	leaf	in	his	copybook	;	entered	upon	the	chapter	headed	"	Banter
转向	超过	一个	新鲜的	叶子	在	他的	副本簿	;	进入	之上	这	章	标题	"	闲聊

;

;

;

他在练习本上翻开了新的一页；进入了标题为"玩笑"的章节；

" [nɑːt]['oʊnli] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [kɔːz] [ʌv; əv][ɪn'dʒɔɪmənt][ɪn] ['ʌðər] .

"	not	only	enjoyed	himself	,	but	was	cause	of	enjoyment	in	others	.
"	不是	仅有的	享受	他自己	,	但	曾是	原因	的	享受	在	其他的	.

他不仅自己玩得开心，也给别人带来了快乐。

['ɛsləˌmɑːnt] [bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː] ; [dəuld] [aʊt] ,

Esslemont	began	it	;	doled	out	,
埃斯勒蒙特	开始	它	;	施	出去	,

埃斯勒蒙特开始了这项工作；分发出去，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [aʊns] [ʌv; əv] [tiː] [ɔːr][jɑːrd][ænd; ənd]['kwɔːrtər][ʌv; əv]['kælɪkoʊ] ,

as	if	it	were	ounce	of	tea	or	yard	and	quarter	of	calico	,
作为	如果	它	是	盎司	的	茶	或者	院子	和	四分之一	的	印花布	,

就好像是一盎司茶叶或一码四分之一的印花布一样。

['pɑ:ndərəs] [dʒoʊk] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [noʊ] ['hɑ:lədeɪ] [æt; ət] ['wɪtsntaɪd] ,
ponderous **joke** **about** **having** **no** **Holiday** **at** **Whitsuntide** **,**
沉重的 开玩笑 关于 拥有 不 假期 在 圣灵降临节 ,

关于圣灵降临节没有假期的冗长笑话

[ænd; ənd] ['ædɪŋ] [θri:] [deɪz] [tu:; tə] ['ri:ses] [æt; ət] [end] [ʌv; əv] ['seʃ(ə)n] .
and **adding** **three** **days** **to** **Recess** **at** **end** **of** **Session** **.**
和 添加 三 天 到 休息 在 结尾 的 会议 .

并在学期结束时增加三天假期。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɑ:n] . ['mɛmbɝz] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] , " [sed] [oʊld] [mə'rælətɪ] .
" **I** **will** **take** **a** **note** **of** **the** **Hon** **.** **Member's** **recommendation** **,** **"** **said** **Old** **Morality** **.**
" 我 将要 拿 一个 笔记 的 这 尊敬的 . 成员的 推荐 , " 说 老的 道德 .

"我会记下尊敬的议员的建议，"老道德说道。

" [sʌtʃ] [ˌbæd(ə)n'ɑ:ʒ] !
" **Such** **badinage** **!**
" 这样的 玩笑 !

"真是胡闹！"

[sʌtʃ]
such
这样的

这样的

['pɜ:rsɪflɑ:ʒ] !
persiflage **!**
戏谑 !

戏仿！

" ['noʊbɑ:dɪ] [lɑ:fs] [wen] [aɪ] [tel] [ðɪs] ; [jet] , [rɪ'membər] , [haʊs] [rɔ:rd] [waɪlst] [oʊld] [mə'rælətɪ] ,
" **Nobody** **laughs** **when** **I** **tell** **this** **;** **yet** **,** **remember** **,** **House** **roared** **whilst** **Old** **Morality** **,**
" 无人 笑声 什么时候 我 告诉 这 ; 然而 , 记住 , 房子 咆哮 而 老的 道德 ,

"我讲这个故事的时候没人笑；但是，记住，豪斯咆哮着，而老道德……"

[rɪ'zju:mɪŋ] [si:t] , [sæt] [wɪð; wɪθ] [pɜ:rst] - [ʌp] [lɪps] [ænd; ənd] ['fɜ:roʊd] [braʊ] , ['fɪrf(ə)l] [lest] [hi:; hi]
resuming **seat** **,** **sat** **with** **pursed** **-** **up** **lips** **and** **furrowed** **brow** **,** **fearful** **lest** **he**
恢复 座位 , 卫星 和 攥紧 - 向上 嘴唇 和 沟壑 眉头 , 可怕 免得 他
[ʃʊd; ʃəd] [spɔɪl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [baɪ] ['smaɪlɪŋ] .
should **spoil** **situation** **by** **smiling** **.**
应该 剧透 情况 经过 微笑 .

他重新坐下，抿着嘴唇，皱着眉头，生怕一笑就会破坏气氛。

[mʌst; məst] [hæv; həv] [toʊld] [ðə; ðɪ] [dʒoʊk] [rɔ:ŋ] ; [lʊk] [ʌp] [ˌpɑ:rlə'mentrɪ] [rɪ'pɔ:rts] .
Must **have** **told** **the** **joke** **wrong** **;** **look** **up** **Parliamentary** **Reports** **.**
必须 有 讲述 这 开玩笑 错误的 ; 看 向上 议会 报告 .

一定是笑话讲错了；去查查议会报告吧。

[noʊ] , [ðer; ðər] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , [ðə; ðɪ] ['verɪ] [wɜ:rdz] ; ['ɔ:lsoʊ] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɔ:rt] [tu:; tə] [tɪm] ['hi:li] ;
No **,** **there** **it** **is** **,** **the** **very** **words** **;** **also** **his** **retort** **to** **Tim** **Healy** **;**
不 , 那里 它 是 , 这 非常 字 ; 还 他的 反驳 到 蒂姆 希利 ;

不，就是这些话；还有他对蒂姆·希利的反驳；

[hɪz; ɪz] ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ðɪ] [flæŋk] [ʌv; əv] ['hɑ:kət] ; [hɪz; ɪz] [traɪ'ʌmfənt] ['nɔkɪŋ] ['oʊvər] [ʌv; əv] [tɪm] , [wen]
his **turning** **the** **flank** **of** **Harcourt** **;** **his** **triumphant** **knocking** **over** **of** **Tim** **,** **when**
他的 转弯 这 侧翼 的 哈考特 ; 他的 凯 敲门 超过 的 蒂姆 , 什么时候
,
,
,

他绕过哈考特的侧翼；他得意洋洋地撞倒蒂姆，当时，

['æftər] [briːf] [pɔːz] , [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [ə'gen] .

after	brief	pause	,	he	came	up	again	.
后	简短的	暂停	,	他	来了	向上	再次	.

短暂的停顿后，他又站了起来。

" [sʌtʃ] [ˌbæd(ə)n'ɑːʒ] ! " [sed] [tʃɑːrlz] ['wɪlsn] , " [sʌtʃ] ['pɜːrsɪflɑːʒ] !

"	Such	badinage	!	"	said	Charles	Wilson	,	"	such	persiflage	!
"	这样的	玩笑	!	"	说	查尔斯	威尔逊	,	"	这样的	戏谑	!

"真是胡闹！"查尔斯·威尔逊说，"真是戏谑！"

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æt; ət][taɪm] .

"	So	it	seemed	at	time	.
"	所以	它	似乎	在	时间	.

"当时看起来确实如此。"

['evriwʌn] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

Everyone	roared	with	delight	.
每个人	咆哮	和	喜	.

众人欢呼雀跃。

" [kwaɪt] [ɪn] ['dɪziz] [staɪl] , " [sed] [ðə; ði][əd'maɪərɪŋ] ['stænəp] .

"	Quite	in	Dizzy's	style	,	"	said	the	admiring	Stanhope	.
"	相当	在	晕眩的	风格	,	"	说	这	钦佩	斯坦霍普	.

"这很符合迪兹的风格，"赞赏的斯坦霍普说道。

" ['oʊnli] ['betər] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [ɪk'stætɪk] ['dʒɔrdʒi] ['hæmɪltən] .

"	Only	better	,	"	added	the	ecstatic	Georgy	Hamilton	.
"	仅有的	更好的	,	"	额外	这	欣喜若狂	乔治	汉密尔顿	.

"只会更好，"欣喜若狂的乔治·汉密尔顿补充道。

[θɔːt] [soʊ] [tuː] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði][dʒoʊks] ,

Thought	so	too	at	the	time	;	but	when	I	come	to	write	down	the	jokes	,
想法	所以	也	在	这	时间	;	但	什么时候	我	来	到	写	向下	这	笑话	,

当时我也这么想；但当我把笑话写下来时，

[ðə; ði] [fʌn] [hæz; həz] [gɔːn] , [ðə; ði] ['fleɪvər] [ɪ'skeɪpt] , [ðə; ði] [bluːm] [ʃed] .

the	fun	has	gone	,	the	flavour	escaped	,	the	bloom	shed	.
这	乐趣	有	已消失	,	这	味道	逃脱	,	这	盛开	棚	.

乐趣已逝，滋味已散，花谢了。

['wʌndər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wiː; wi][ɔːl] [læft] [æt; ət] ?

Wonder	what	it	was	we	all	laughed	at	?
想知道	什么	它	曾是	我们	全部	笑了	在	?

真想知道我们当时都在笑什么?

" [juː; jʊ][duː][jʊr; jər][best] , " [sed] [ðə; ði]['membər][fɔːr; fər][sɑːrk] , ['ɔːlweɪz] ['redi] [wɪð; wɪθ]['kaɪndli]

"	You	do	your	best	,	"	said	the	Member	for	Sark	,	always	ready	with	kindly
"	你	做	你的	最好的	,	"	说	这	成员	为了	萨克岛	,	总是	准备好	和	亲切地

[rɪ'mɑːrk] ,

remark	,
评论	,

"你尽力就好，"萨克岛议员说道，他总是乐于说些友善的话。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [brɪŋ] [oʊld][mə'rælәti][ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi][ɪz][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɑːn][jʊr; jər] ['rɪt(ə)n]

"	but	you	can't	bring	Old	Morality	and	all	he	is	to	us	on	your	written
"	但	你	不能	带来	老的	道德	和	全部	他	是	到	我们	在	你的	书面

[peɪdʒ] .

page	.
页	.

但是，你无法通过文字向我们展现旧道德及其一切。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz] [lʊks] , [hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [daʊn] ,

His	voice	,	his	looks	,	his	way	of	getting	up	and	of	sitting	down	,
他的	嗓音	,	他的	看起来	,	他的	方式	的	获得	向上	和	的	坐着	向下	,

他的声音、他的长相、他起身和坐下的姿势，

[hɪz; ɪz] ['θroʊɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] ['fɔːrwərd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [æz; əz][hiː; hi] [maʊðz]

his	throwing	back	his	head	and	thrusting	forward	his	chin	as	he	mouths
他的	投掷	后退	他的	头	和	推进	向前	他的	下巴	作为	他	嘴

[hɪz; ɪz] ['æpəˌθem] ,

his	apophthegm	,
他的	格言	,

他仰头挺下巴，嘴里念着他的格言，

[hɪz; ɪz] ['nɜːrvəs] [glæns] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , [hɪz; ɪz] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɜːrn] [ə'fɪʃ(ə)l] ['æspekt] ,

his	nervous	glance	round	the	House	,	his	assumption	of	a	stern	official	aspect	,
他的	紧张的	瞥一眼	圆形的	这	房子	,	他的	假设	的	一个	船尾	官方的	方面	,

他紧张地环顾四周，摆出一副严肃的官员姿态。

['breɪkɪŋ] ['prez(ə)ntli]['ɪntuː][ə; eɪ][smaɪl] [wen] [ðə; ði] [haʊs] [lɑːfs] ;

breaking	presently	into	a	smile	when	the	House	laughs	;
打破	目前	进入	一个	微笑	什么时候	这	房子	笑声	;

当众议院发出笑声时，他不由自主地露出了笑容；

[hɪz; ɪz][əˌpɑːlə'dʒetɪk] [wei] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] [wen] [hiː; hi][hæz; həz]

his	apologetic	way	of	sitting	on	the	edge	of	the	seat	when	he	has
他的	道歉的	方式	的	坐着	在	这	边缘	的	这	座位	什么时候	他	有

[snʌbd] ['hɑːkət] ;

snubbed	Harcourt	;
冷落	哈考特	;

当他冷落了哈考特时，他会带着歉意地坐在座位边缘；

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] , [hɪz; ɪz] ['lɪtlnəs] , [hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'keɪʒən(ə)l] [læpsiz]

all	his	goodness	,	his	littleness	,	his	honest	intention	,	and	his	occasional	lapses
全部	他的	善良	,	他的	小	,	他的	诚实的	意图	,	和	他的	偶然	失误

['ɪntuː] ['krʊkɪd] [pæðz] ;

into	crooked	paths	;
进入	歪	路径	;

他所有的善良、他的渺小、他的真诚意图，以及他偶尔误入歧途的行为；

[hɪz; ɪz] - ['sɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] , - [wen] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][kwaɪt] ['ʌðərwaɪz] ,

his	'	Certainly	,	Sir	,	'	when	the	thing	is	quite	otherwise	,
他的	-	当然	,	先生	,	-	什么时候	这	事物	是	相当	否则	,

他那句"当然，先生"其实并非如此。

[hɪz; ɪz] [blʌʃ] [wen] [hiː; hi] [dis'kʌvəz] [hɪm'self] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][fækts][ɪn][ə; eɪ][pik'wikiən, -kjən] [sens] ,

his	blush	when	he	discovers	himself	dealing	with	facts	in	a	Pickwickian	sense	,
他的	脸红	什么时候	他	发现	他自己	处理	和	事实	在	一个	匹克威克式	感觉	,

当他发现自己正以匹克威克式的口吻处理事实时，他脸红了。

[hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['mɑːdəsti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][spæz'mɑːdɪk] [ə'gresɪvnəs] ,

his	constitutional	modesty	,	and	his	spasmodic	aggressiveness	,
他的	宪法	谦逊	,	和	他的	痉挛性的	攻击性	,

他天性谦逊，却又时而咄咄逼人。

[ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wuːndɪd] [her] [wen] ['kɔrtni] [rɪ'fjuːziz] [tuː; tə][pʊt]

the	look	in	his	eye	as	of	a	wounded	hare	when	Courtney	refuses	to	put
这	看	在	他的	眼睛	作为	的	一个	受伤	野兔	什么时候	考特尼	拒绝	到	放

[ðə; ði] ['kloʊʒər] [hiː; hi][hæz; həz] [muːvd] ,

the	Closure	he	has	moved	,
这	关闭	他	有	已搬	,

当考特尼拒绝放下他搬走的那件"已完成的事"时，他眼中流露出的那种受伤兔子般的神情，

— [ɔːl] [ðiːz] [ɑːr; ər] [θɪŋz] , ['lɪt(ə)l][ɪn] [ðəm'selvz] , ['moʊmənteri][ɪn][ðer; ðər] ['pæsɪdʒ] , [wɪtʃ] [juː; jʊ]

—	all	these	are	things	,	little	in	themselves	,	momentary	in	their	passage	,	which	you
—	全部	这些	是	事物	,	小的	在	他们自己	,	瞬间	在	他们的	通道	,	哪个	你

, [dɪr] ['toʊbi] ,

,	dear	Toby	,
,	亲爱的	托比	,

——所有这些都是微不足道的小事，转瞬即逝，而你，亲爱的托比，

[kæn; kən][noʊ] [mɔːr] [træns'fɜːr][tuː; tə][jʊr; jər]['fəuliəuz][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [ɪ'luːmɪneɪt] [ðem; ðəm]

can	no	more	transfer	to	your	folios	than	you	can	illuminate	them
能	不	更多的	转移	到	你的	对开本	比	你	能	照亮	他们

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] ['sʌnset] ,

with	the	glow	of	sunset	,
和	这	辉光	的	日落	,

就像你无法用夕阳的余晖照亮你的作品集一样，也无法将它们转移到你的作品集中。

[ɔːr] [pər'fjuːm] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['kʌntri] [leɪnz] [ɪn] [ðɪs] [swiːt] [sprɪŋ] - [taɪm] .

or	perfume	them	with	the	scent	of	country	lanes	in	this	sweet	spring	-	time	.
或者	香水	他们	和	这	香味	的	国家	车道	在	这	甜的	春天	-	时间	.

或者用这美好的春天里乡村小路的气息来熏香它们。

[oʊld][mə'rælətɪ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

Old	Morality	belongs	to	us	.
老的	道德	属于	到	我们	.

古老的道德观念属于我们。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , [juː'niːk] , [ʌn'presɪdentɪd] ,

He	is	a	peculiar	growth	of	the	House	of	Commons	,	unique	,	unprecedented	,
他	是	一个	奇特	生长	的	这	房子	的	公共领域	,	独特的	,	空前的	,

[ˌʌnə'proʊtʃəbl] ,

unapproachable	,
难以接近	,

他是下议院一个奇特的产物，独一无二，史无前例，难以接近。

['nevər] ['fʊli] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'stændɪd] [ʌv; əv] , [ɔːr] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] .

never	fully	to	be	understanded	of	,	or	appreciated	by	,	the	people	.
绝不	完全	到	是	明白了	的	,	或者	感谢	经过	,	这	人们	.

人们永远无法完全理解或欣赏它。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — ['bætlɪŋ] [raʊnd] ['bʌdʒɪt] [bɪl] ; [sæt][ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd][fɑːr]['ɪntuː] ['mɔːrnɪŋ] .

"	Business	done	.	—	Battling	round	Budget	Bill	;	sat	all	night	,	and	far	into	morning	.
"	商业	完毕	.	—	战斗	圆形的	预算	账单	;	卫星	全部	夜晚	,	和	远的	进入	早晨	.

“事情办完了。——围绕预算案展开了激烈的争论；我们坐了一整夜，一直到第二天早上。”

['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

Going	down	to	the	House	.
去	向下	到	这	房子	.

下楼去房子那里。

['tuːzdeɪ] . — [kɑːdoʊ'gɑːn][ɪn] [gʊd] [taɪm] [æt; ət] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds][tuː; tə] - [deɪ] .

Tuesday	.	—	Cadogan	in	good	time	at	House	of	Lords	to	-	day	.
周二	.	—	卡多根	在	好的	时间	在	房子	的	领主	到	-	天	.

星期二——卡多根今天将在英国上议院及时发表讲话。

['dɛnmən] [gɑːt][fɜːrst] [pleɪs] [wɪð; wɪθ]['moʊʃ(ə)n][fɔːr; fər]['sekənd] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪl] [ɪk'stendɪŋ]

Denman	got	first	place	with	Motion	for	Second	Reading	of	his	Bill	extending
丹曼	得到	第一的	地方	和	运动	为了	第二	阅读	的	他的	账单	扩展

[mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['fræntʃaɪz] [ɪn]['aɪərlənd] .

Municipal	Franchise	in	Ireland	.
市政	特许经营	在	爱尔兰	.

丹曼提出的关于扩大爱尔兰市政特许经营权的法案的二读动议获得了第一名。

[kɑːdoʊˈgɑːn][tuː; tə] [muːv] [rɪˈdʒekʃ(ə)n][ʌv; əv] ['meʒər] [ɪn] [neɪm] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] .

Cadogan	**to**	**move**	**rejection**	**of**	**Measure**	**in**	**name**	**of**	**Government**	**.**
卡多根	到	移动	拒绝	的	措施	在	姓名	的	政府	.

卡多根将以政府的名义提出驳回该提案的动议。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][fɜːrm] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

"	**I**	**must**	**be**	**firm**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**as**	**he**	**turned**	**up**	**his**	**trousers**	**over**	**his**
"	我	必须	是	公司	,	"	他	说	,	作为	他	转向	向上	他的	裤子	超过	他的

[waɪt] [spæts] .

white	**spats**	**.**
白色的	争吵	.

"我必须态度坚决,"他一边说着，一边把裤腿卷起来盖住白色的绑腿。

" ['dɛnmən] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['feloʊ] [wen] ['hiːz] [raʊzd] .

"	**Denman**	**a**	**terrible**	**fellow**	**when**	**he's**	**roused**	**.**
"	丹曼	一个	糟糕的	同伴	什么时候	他是	唤醒	.

"丹曼被激怒后是个可怕的家伙。"

" [haʊs] ['prɪti] [fʊl] [wen] ['dɛnmən] [ə'pɪrd] [æt; ət] ['teɪbl] [ɪn][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['liːdər] [ʌv; əv]

"	**House**	**pretty**	**full**	**when**	**Denman**	**appeared**	**at**	**table**	**in**	**position**	**of**	**Leader**	**of**
"	房子	漂亮的	满的	什么时候	丹曼	出现	在	桌子	在	位置	的	领导者	的

[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

Opposition	**.**
反对	.

"当丹曼以反对党领袖的身份出现在餐桌旁时，议会几乎座无虚席。"

[æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['membər][nɑːt] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['iːðər] ['prez(ə)nt][ɔːr] [leɪt] ['gʌvərnmənt] ,

An	**ordinary**	**Member**	**not**	**connected**	**with**	**either**	**present**	**or**	**late**	**Government**	**,**
一个	普通的	成员	不是	连接	和	任何一个	展示	或者	晚的	政府	,

一名与现任或前任政府均无关联的普通议员

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [spiːks] [frʌm; frəm] [bentʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][sɪt] .

usually	**speaks**	**from**	**Bench**	**on**	**which**	**he**	**is**	**accustomed**	**to**	**sit**	**.**
通常	说话	从	长椅	在	哪个	他	是	习惯	到	坐	.

他通常坐在他习惯坐的长椅上讲话。

['dɛnmən] [prɪ'fɜːrd] [kən'viːnjənsis] [ʌv; əv] ['teɪbl] .

Denman	**preferred**	**conveniences**	**of**	**table**	**.**
丹曼	首选	便利设施	的	桌子	.

丹曼更喜欢桌子的便利。

[moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [spiːtʃ] , [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Most	**interesting**	**speech**	**,**	**what**	**could**	**be**	**heard**	**of**	**it**	**.**
最多	有趣的	演讲	,	什么	可以	是	听到	的	它	.

演讲非常精彩，我能听到的内容。

[gʊd] [diːl] [ə'baʊt][sɜːr]['rɑːbərt] [piːl] ; [ə'keɪʒən(ə)l] ['refrəns] [tuː; tə] ['pɑːmərstən] ;

Good	**deal**	**about**	**Sir**	**Robert**	**Peel**	**;**	**occasional**	**reference**	**to**	**Palmerston**	**;**
好的	交易	关于	先生	罗伯特	果皮	;	偶然	参考	到	帕默斯顿	;

大量篇幅都在讲述罗伯特·皮尔爵士；偶尔会提到帕默斯顿；

[sʌm; səm] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['dʒɜːrni] [ɪn] ['reɪlweɪ] - ['kærɪdʒ] [ɪn] ['stiːvənsənz] [taɪm] ; [ə; eɪ]

some	**reminiscences**	**of**	**early**	**journey**	**in**	**railway**	**-**	**carriage**	**in**	**Stephenson's**	**time**	**;**	**a**
一些	回忆录	的	早期的	旅行	在	铁路	-	运输	在	斯蒂芬森的	时间	;	一个

['pæsɪŋ] [rɪ'mɑːrk][æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['weðər] ,

passing	**remark**	**as**	**to**	**the**	**weather**	**,**
通过	评论	作为	到	这	天气	,

斯蒂芬森回忆起早年乘坐火车旅行的经历；顺便提了一下天气。

[ænd; ənd]['prɑːbəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][krɑːps][ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [sɪks] [mʌnθs] .

and	**probable**	**state**	**of**	**the**	**crops**	**on**	**this**	**day**	**six**	**months**	**.**
和	可能	状态	的	这	农作物	在	这	天	六	几个月	.

以及六个月后这一天作物的可能状况。

[bʌt; bət] , [æz; əz][kɑːdoʊ'gɑːn] ['sʌbsɪkwəntli] [ri'mɑːkt] , ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ə'baʊt][ðə; ði] [bɪl] .

But	,	as	Cadogan	subsequently	remarked	,	nothing	whatever	about	the	Bill	.
但	,	作为	卡多根	随后	评论	,	没有什么	任何	关于	这	账单	.

但正如卡多根后来所说，这与法案本身毫无关系。

[lɔːds][ɪn][æn; ən] ['ɔːkwərd] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Lords	in	an	awkward	position	.
领主	在	一个	尴尬的	位置	.

贵族们处境尴尬。

[hæd; həd][ðə; ði] [siːn] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmənz] ,

Had	the	scene	been	in	the	Commons	,
有	这	场景	到过	在	这	公共领域	,

如果这一幕发生在下议院，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eldərli] [greɪ] - ['herd] ['dʒent(ə)lmən][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪn] ['mɪrli] [rɪ'tɜːrnd] [baɪ]

and	the	elderly	grey	-	haired	gentleman	at	the	table	been	merely	returned	by
和	这	老年	灰色的	-	头发	绅士	在	这	桌子	到过	仅仅	返回	经过

[ə; eɪ] [kən'stɪtʃuənsi] ,

a	constituency	,
一个	选区	,

而桌边那位头发花白的老先生，只不过是选民选举产生的而已。

[ðə; ði] [keɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] .

the	case	would	have	been	different	.
这	案件	会	有	到过	不同的	.

情况本会有所不同。

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hauld] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

Might	have	been	howled	down	in	a	few	moments	.
可能	有	到过	嚎叫	向下	在	一个	很少	时刻	.

可能几分钟后就会被嚎叫声淹没。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] , [ə; eɪ] [hə'redɪteri] ['ledʒɪsleɪtər] ,

But	with	a	Peer	of	the	Realm	,	a	hereditary	legislator	,
但	和	一个	同伴	的	这	领域	,	一个	遗传	立法者	,

但对于一位贵族，一位世袭立法者来说，

[ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [huːz] [voʊt] [maɪt] [ɪn]['sɜːrt(ə)n][kən'siːvəb(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] [sə'faɪs] [tuː; tə] [θroʊ]

a	personage	whose	vote	might	in	certain	conceivable	circumstances	suffice	to	throw
一个	人士	谁	投票	可能	在	肯定	可以想象的	情况	足够了	到	扔

[aʊt][ə; eɪ] [bɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] ,

out	a	Bill	which	had	received	sanction	of	House	of	Commons	,
出去	一个	账单	哪个	有	已收到	制裁	的	房子	的	公共领域	,

在某些可以想象的情况下，某人的一票就足以否决一项已获得下议院批准的法案。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æz; əz] ['grænvɪl] [sez] , [ˌju ɛn 'i]['oʊtrə] [pɛr] [diː] [mɑːnʃ] .

it	is	,	as	Granville	says	,	une	autre	paire	de	manches	.
它	是	,	作为	格兰维尔	说道	,	一	另一个	一对	德	曼切斯	.

正如格兰维尔所说，它是"une autrepaire de manches"。

[ɪf] ['eniwʌn] ['wɪspəd] [ðæt] ['dɛnmən] [hæd; həd][ə; eɪ][taɪl] [ɔːf] , ['wɪðər] [wʊd] [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [liːd]

If	anyone	whispered	that	Denman	had	a	tile	off	,	whither	would	the	admission	lead
如果	任何人	低声说道	那	丹曼	有	一个	瓦	离开	,	往哪里去	会	这	入学	带领

[ˌjuː 'es] ?

us	?
我们	?

如果有人悄悄告诉丹曼偷了一块瓷砖，这又会把我们引向何方呢?

[ə; eɪ] [pɪr] [ɪz][ə; eɪ][mæn] — [ɔːr] ['ræðər] , [ə; eɪ] ['biːɪŋ] — [ʌv; əv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] , [suː'pɜːrlətɪv] ['ɔːrdər] .

A	Peer	is	a	man	—	or	rather	,	a	Being	—	of	a	special	,	superlative	order	.
一个	同伴	是	一个	男人	—	或者	相当	,	一个	存在	—	的	一个	特别的	,	最高级	命令	.

同侪是指地位特殊、卓越非凡的人——或者更确切地说，是地位超群的人。

[əd'mɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['ɔ:rdər] , [hi:; hi] [bɪ'kʌmz] , [ˌɪp.soʊ 'fæk.toʊ]['fækto] , [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv]

Admitted	within	that	order	,	he	becomes	,	ipso	facto	,	a	person	of
承认	之内	那	命令	,	他	变成	,	ipso	事实上	,	一个	人	的

[ɪk'strɔ:rdəneri] [ɪn'telɪdʒəns] ,

extraordinary	intelligence	,
非凡的	智力	,

按照该程序，他自然而然地成为了一个拥有非凡智慧的人。

[ki:n] ['ɪntəlekt] , [raɪp]['dʒʌdʒmənt] , [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] ['kærəktər] .

keen	intellect	,	ripe	judgment	,	irreproachable	character	.
敏锐的	智力	,	成熟	判断	,	无可指摘的	特点	.

敏锐的智慧，成熟的判断力，无可指摘的品格。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔ:kwərd] [ðæt] ['dɛnmən] [ʃʊd; ʃəd] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['ræmblɪŋ] .

A	little	awkward	that	Denman	should	seem	to	be	rambling	.
一个	小的	尴尬的	那	丹曼	应该	似乎	到	是	漫无边际	.

丹曼似乎在胡言乱语，这有点尴尬。

[ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['kɑ:mənər] , [maɪt] ['i:v(ə)n][bi:; bi] [kɔ:ld] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] .

If	he	were	a	Commoner	,	might	even	be	called	incoherent	.
如果	他	是	一个	平民	,	可能	甚至	是	称为	语无伦次	.

如果他是平民，甚至可能会被说成语无伦次。

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [pɪr] ,

Being	a	Peer	,
存在	一个	同伴	,

作为同龄人，

[sʌm; səm] ['fɔ:rti] [ɔ:r] ['fɪfti] ['ʌðər] [pɪrz] [sæt] [θru:] ['twenti] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ] [pə'laɪt] [ə'sʌmpʃ(ə)n]

some	forty	or	fifty	other	Peers	sat	through	twenty	minutes	with	polite	assumption
一些	四十	或者	五十	其他	同龄人	卫星	通过	二十	分钟	和	有礼貌的	假设

[ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] .

of	listening	.
的	聆听	.

还有四五十位同行礼貌地旁听了二十分钟。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sʌbstreɪtəm] [ʌv; əv]['hju:mən] ['neɪtʃər] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] .

But	there	is	a	substratum	of	human	nature	even	in	the	Peerage	.
但	那里	是	一个	基质	的	人类	自然	甚至	在	这	贵族	.

但即使在贵族阶层中，也存在着人性的底层。

[wen] ['dɛnmən] , - [prə'pəʊ][ʌv; əv][ðə; ði][mju:'nɪsɪp(ə)l] ['fræntʃaɪz] [ɪn]['aɪərlənd] , [bɪ'gæn][tu:; tə] [tɔ:k]

When	Denman	,	à	propos	of	the	Municipal	Franchise	in	Ireland	,	began	to	talk
什么时候	丹曼	,	-	提案	的	这	市政	特许经营	在	爱尔兰	,	开始	到	讲话

[ə'baʊt] [kə'lʌmbəsɪz] [eg] ,

about	Columbus's	egg	,
关于	哥伦布的	蛋	,

当丹曼在谈到爱尔兰的市政特许经营权时，开始谈论哥伦布的蛋时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɜ:rmər][ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ;

there	was	a	murmur	of	impatience	;
那里	曾是	一个	低语	的	不耐烦	;

一阵不耐烦的低语声响起；

[wen] [hi:; hi][slɪd]['ɪntu:][ðə; ði]['pænəmɑ:][kə'næl][ðə; ði]['mɜ:rmər] [gru:] [tu:; tə][ə; eɪ] [ʃaʊt] .

when	he	slid	into	the	Panama	Canal	the	murmur	grew	to	a	shout	.
什么时候	他	滑行	进入	这	巴拿马	运河	这	低语	生长	到	一个	喊	.

当他滑入巴拿马运河时，低语声变成了喊叫声。

[ə'waɪl] , [ə'mɪd] ['stɔ:rmi] [kraɪz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [dɪ'vɪʒ(ə)n] , [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔ:ds] [ri'zembld] [ðə; ði]
Awhile , amid stormy cries for the Division , the House of Lords resembled the
一会儿 , 之中 暴风雨 哭泣 为了 这 分配 , 这 房子 的 领主 类似 这
[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] .
House of Commons .
房子 的 公共领域 .

在要求分裂的激烈呼声中，上议院一度与下议院如出一辙。

['æftər] [bri:f] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ʌn'woʊntɪd] ['elɪmənts; 'eləmənts] , ['dɛnmən] [ri'zju:md] [si:t] ; [bɪl] [θroʊn]
After brief struggle with unwonted elements , Denman resumed seat ; Bill thrown
后 简短的 斗争 和 不寻常的 元素 , 丹曼 恢复 座位 ; 账单 抛掷
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

在与一些意想不到的因素短暂斗争后，丹曼重新回到了座位上；比尔被赶了出去。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ri:'geɪnd] [ˌekwə'nɪməti] ['noʊb(ə)l] [lɔ:ds] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [nekst] ['bɪznəs] .
and with regained equanimity noble Lords turned to next business .
和 和 恢复 平静 高贵 领主 转向 到 下一个 商业 .

恢复平静后，贵族们开始处理下一件事。

[tu:; tə] [ðer; ðər] ['hɔ:rər] , ['dɛnmən] [ʌp] [ə'gen] [æt; ət] ['teɪbl] ;
To their horror , Denman up again at table ;
到 他们的 恐怖 , 丹曼 向上 再次 在 桌子 ;

令他们惊恐的是，丹曼又回到了餐桌旁；

[fər'gɑ:tn] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['sɜ:rkəmstæns] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [kə'lʌmbəsɪz] [eg] .
forgotten to mention a particular circumstance connected with Columbus's egg .
被遗忘的 到 提到 一个 特别的 环境 连接 和 哥伦布的 蛋 .

忘记提及与哥伦布的蛋有关的一件特殊事情。

" [pər'hæps] [ðer; ðər] ['lɔ:rdʃɪp] — — " [bʌt; bət] [ðɪs] [tu:] [mʌtʃ] .
" Perhaps their Lordships — — " But this too much .
" 也许 他们的 领地 — — " 但 这 也 很多 .

"或许各位大人——"但这太过分了。

[æt; ət] [wət'evər] [rɪsk] [tu:; tə] ['pɪrɪdʒ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bɑ:di] , ['dɛnmən] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['ʃaʊtɪd] [daʊn] .
At whatever risk to Peerage as a body , Denman must be shouted down .
在 任何 风险 到 贵族 作为 一个 身体 , 丹曼 必须 是 喊叫 向下 .

即使会给贵族团体带来任何风险，也必须驳斥丹曼的观点。

[soʊ] [ðeɪ] [rɔ:rd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [kraɪz] [ʌv; əv] " ['ɔ:rdər] !
So they roared at him with cries of " Order !
所以 他们 咆哮 在 他 和 哭泣 的 " 命令 !

于是他们冲着他咆哮，高喊"肃静！"

" [hi:; hi] ['stændɪŋ] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [lʊks] [ʌv; əv] [peɪnd] [sər'praɪz] .
" he standing regarding them with looks of pained surprise .
" 他 常设 关于 他们 和 看起来 的 痛苦 惊喜 .

他站在那里，带着痛苦和惊讶的神情看着他们。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] ['pɑ:səb(ə)l] [ðeɪ] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] [hɪr] [mɔ:r] [ə'baʊt] [kə'lʌmbəsɪz] [eg] ?
Was it possible they declined to hear more about Columbus's egg ?
曾是 它 可能的 他们 拒绝 到 听到 更多的 关于 哥伦布的 蛋 ?

他们是否有可能拒绝进一步了解哥伦布的蛋?

" ['ɔ:rdər] ! ['ɔ:rdər] !
" Order ! Order !
" 命令 ! 命令 !

"肃静！肃静！"

" [ðeɪ] [rɔːrd] , [bæθ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] ['ɑːnslɔːt] .
" they roared , Bath leading the onslaught .
" 他们 咆哮 , 洗澡 领导 这 猛攻 .

他们发出震耳欲聋的呐喊，巴斯率先发起猛攻。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , [maɪ][lɔːds] , [huː] [ɑːr; ər] [dɪs'ɔːrdərli] , " [sed] ['dɛnmən] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [hed]
" It is you , my Lords , who are disorderly , " said Denman , and with head
" 它 是 你 , 我的 领主 , WHO 是 乱 , " 说 丹曼 , 和 和 头
[ɪ'rekt] ,
erect ,
直立 ,

"是你们，诸位大人，才不守规矩，"丹曼说着，昂起了头。

[ænd; ənd][tɔːl] ['fɪgjər] ['kærid] [wɪð; wɪθ] [pə'θetɪk] ['dɪgnəti] , [hiː; hi] [stroʊd] [bæk] [tuː; tə] [krɔːs] [bentʃiz] ,
and tall figure carried with pathetic dignity , he strode back to Cross Benches ,
和 高的 数字 携带 和 可怜的 尊严 , 他 大步走 后退 到 叉 长凳 ,

他身形高大，带着一种令人心酸的尊严，大步走回了十字长椅。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn] [siːt] [ʌv; əv] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] .
and sat down in seat of Prince Of Wales .
和 卫星 向下 在 座位 的 王子 的 威尔士 .

然后他坐到了威尔士亲王的座位上。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['bʌdʒɪt] [bɪl] [ɪn] ['kɑːmənz] .
Business done . — Budget Bill in Commons .
商业 完毕 . — 预算 账单 在 公共领域 .

议程结束。——下议院预算案。

['θɜːrzdeɪ] . — [ɔːl][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['predəsesər] [ɪn][ˌspoʊli'eɪʃ(ə)n] , ['henri] [ðə; ði]
Thursday . — All the blood of his great predecessor in spoliation , Henry the
周四 . — 全部 这 血 的 他的 伟大的 前任 在 掠夺 , 亨利 这
[eɪtθ] ,
Eighth ,
第八 ,

星期四——他那位在掠夺方面堪称伟大的前任亨利八世的所有鲜血，

[dʒʌst] [naʊ] [sweld] [ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][dʒeɪmz] ['stjʊt] ['ælənˌsən] ['tuːdər]['pɪktən] .
just now swelled in the bosom of James Stuart Allanson Tudor Picton .
只是 现在 肿胀 在 这 怀 的 詹姆斯 斯图尔特 阿兰森 都铎王朝 皮克顿 .

刚刚在詹姆斯·斯图亚特·阿兰森·都铎·皮克顿的怀抱中膨胀起来。

[prɪns] ['ɑːrθər] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [flʌd] .
Prince Arthur responsible for the flood .
王子 亚瑟 负责任的 为了 这 洪水 .

亚瑟王子应对这场洪水负责。

['kwestʃən] [ə'baʊt] ['miːtɪŋ] [ə'naʊnst] [tuː; tə][biː; bi][held][ɪn][mɪd] - ['tipə'rɛəri] [nekst] ['sʌndeɪ] .
Question about meeting announced to be held in Mid - Tipperary next Sunday .
问题 关于 会议 宣布 到 是 握住 在 中 - 蒂珀雷里 下一个 星期日 .

关于下周日在蒂珀雷里郡中部举行的会议的问题。

[prɪns] ['ɑːrθər] [hæz; həz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [prə'hɪbɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
Prince Arthur has , it seems , prohibited it .
王子 亚瑟 有 , 它 似乎 , 禁止 它 .

看来亚瑟王子已经禁止了这件事。

[dʒɑːn] ['mɔrli] ['wɒnts][tuː; tə] [noʊ] [waɪ] ?
John Morley wants to know why ?
约翰 莫利 想要 到 知道 为什么 ?

约翰·莫利想知道为什么?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [sez] , ['pʌblɪk] ['miːtɪŋ] [held][ɪn] [seɪm] [pleɪs] [læst] [mʌnθ] , [ə'drest] [baɪ]

There	was	,	he	says	,	public	meeting	held	in	same	place	last	month	,	addressed	by
那里	曾是	,	他	说道	,	民众	会议	握住	在	相同的	地方	最后的	月	,	已解决	经过

['ɪŋglɪʃ] ['membər] ;

English	Members	;
英语	成员	;

他说，上个月在同一地点举行了一次公开会议，英国议员在会上发表了讲话；

[ðæt] [nɑːt][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] .

that	not	proclaimed	.
那	不是	宣布	.

未公开宣布的。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['miːtɪŋ] [ə'drest] [baɪ] ['aɪrɪʃ] ['membər] , [ænd; ənd]

What	was	the	difference	between	meeting	addressed	by	Irish	Members	,	and
什么	曾是	这	不同之处	之间	会议	已解决	经过	爱尔兰	成员	,	和

[ə'nʌðər] [baɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['membər] ,

another	by	English	Members	,
其他	经过	英语	成员	,

由爱尔兰议员发言的会议和由英国议员发言的另一次会议有什么区别?

[ðæt] [wʌn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['teɪkən][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [left] ?

that	one	should	be	taken	and	the	other	left	?
那	一	应该	是	已采取	和	这	其他	左边	?

应该拿走一个，留下另一个吗?

[piːz] ([wɪð; wɪθ] ['ɑːnər]) .

Pease	(	with	Honour	)	.
皮斯	(	和	荣誉	)	.

和平（带着荣誉）。

" [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz] , " [sed] [prɪns] ['ɑːrθər] , ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'bærəst] [er] ,

"	The	difference	is	,	"	said	Prince	Arthur	,	speaking	with	embarrassed	air	,
"	这	不同之处	是	,	"	说	王子	亚瑟	,	请讲	和	尴尬的	空气	,

“区别在于，”亚瑟王子有些尴尬地说。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [wʌz; wəz] ['drægd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

as	if	the	distinction	was	dragged	out	of	him	,
作为	如果	这	区别	曾是	拖拽	出去	的	他	,

仿佛这种区别是被硬生生地从他嘴里抠出来的一样。

" [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ə'drest] [baɪ] ['aɪrɪʃ] ['membər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [prə'duːs]

"	that	the	result	of	the	meeting	addressed	by	Irish	Members	was	to	produce
"	那	这	结果	的	这	会议	已解决	经过	爱尔兰	成员	曾是	到	生产

[ɪnˌtɪmɪ'deɪʃn] ,

intimidation	,
恐吓	,

“爱尔兰议员在会上发表讲话，认为会议的目的是为了制造恐吓效果。”

[waɪlst] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [nɪl] .

whilst	the	result	of	the	other	was	,	I	should	say	,	nil	.
而	这	结果	的	这	其他	曾是	,	我	应该	说	,	零	.

而另一项结果，应该说，是零。

" [ɪf] [dʒeɪmz] ['stjʊt] ['ælənˌsən] ['tuːdər] ['pɪktən][hæd; həd]['oʊnli] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt]

"	If	James	Stuart	Allanson	Tudor	Picton	had	only	lived	in	the	times	of	his	great
"	如果	詹姆斯	斯图尔特	阿兰森	都铎王朝	皮克顿	有	仅有的	居住地	在	这	时代	的	他的	伟大的

['predəsesər] ,

predecessor	,
前任	,

“如果詹姆斯·斯图亚特·阿兰森·都铎·皮克顿只生活在他伟大的前任的时代，

[ænd; ənd] [wiːldid] [hɪz; ɪz] ['paʊər] , [prɪns] ['ɑːrθər] [wʊd] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][hæv; həv] [bɪn] [kən'dʌktɪd]
and **wielded** **his** **power** **,** **Prince** **Arthur** **would** **forthwith** **have** **been** **conducted**
和 挥舞 他的 力量 , 王子 亚瑟 会 立即 有 到过 实施
[tuː; tə] ['taʊər] [hɪl] ,
to **Tower** **Hill** **,**
到 塔 爬坡道 ,

如果他动用权力，亚瑟王子就会立即被押往塔丘。

[ænd; ənd] ['ʃɔːtnd] [baɪ][ə; eɪ] [hed] .
and **shortened** **by** **a** **head** **.**
和 缩短 经过 一个 头 .

比之前短了一个头。

[waɪ] [hiː; hi] ([dʒeɪmz] , & [siː] .) [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [æt; ət][mɪd] - ['tipə'rɛəri] [læst] [mʌnθ] !
Why **he** **(** **James** **,** **&** **c** **.** **)** **was** **at** **this** **meeting** **at** **Mid** **-** **Tipperary** **last** **month** **!**
为什么 他 (詹姆斯 , & c .) 曾是 在 这 会议 在 中 - 蒂珀雷里 最后的 月 !

为什么他（James 等人）上个月会出现在 Mid-Tipperary 的会议上！

[hiː; hi] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['bʌtər] - [tʌb] , [hæd; həd] [ə'drest] [ðə; ði][men][ʌv; əv] ['tipə'rɛəri] ;
He **,** **standing** **on** **a** **butter** **-** **tub** **,** **had** **addressed** **the** **men** **of** **Tipperary** **;**
他 , 常设 在 一个 黄油 - 浴缸 , 有 已解决 这 男人 的 蒂珀雷里 ;

他站在一个黄油桶上，向蒂珀雷里郡的男人们发表了讲话；

[ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [stɪl] [fɪld] [ðə; ði] [deɪlz] ,
the **echo** **of** **his** **eloquence** **still** **filled** **the** **dales** **,**
这 回声 的 他的 口才 仍然 已填 这 戴尔斯 ,

他雄辩的口才依然在山谷中回荡。

[waɪlst] [ðə; ði] [hɪlz] [rɪ'vɜːbəˌreɪtid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][men][ʌv; əv] ['tipə'rɛəri] .
whilst **the** **hills** **reverberated** **with** **the** **cheers** **of** **the** **men** **of** **Tipperary** **.**
而 这 丘陵 回响 和 这 干杯 的 这 男人 的 蒂珀雷里 .

蒂珀雷里男儿的欢呼声响彻群山。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['ɪnsələnt] ['haɪərlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəu'əːʃənist] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv]
For **this** **insolent** **hireling** **of** **a** **Coercionist** **Government** **to** **speak** **in** **tones** **of**
为了 这 傲慢的 雇工 的 一个 胁迫者 政府 到 说话 在 音调 的
['stʌdid] [slaɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌdemən'streɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][dʒeɪ] . [es] . [ə; eɪ] . [tiː] . [piː] .
studied **slight** **of** **such** **a** **demonstration** **was** **more** **than** **J** **.** **S** **.** **A** **.** **T** **.** **P** **.**
研究 轻微 的 这样的 一个 示范 曾是 更多的 比 J . S . 一个 . T . P .
[kʊd; kəd][stænd] .
could **stand** **.**
可以 站立 .

对于这种受雇于强制政府的傲慢之徒，竟然用刻意轻蔑的语气谈论这样的示威活动，JSATP 再也无法容忍了。

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] [tuː] ['dʒaiənts] , [dʒɑːn] [oʊ'kɑːnɔ] [ænd; ənd] ['henri] [piːz] [hæd; həd][nɑːt][dʒɔɪnd][hændz]
If **our** **two** **giants** **,** **John** **O'Connor** **and** **Henry** **Pease** **had** **not** **joined** **hands**
如果 我们的 二 巨人 , 约翰 奥康纳 和 亨利 皮斯 有 不是 加入 双手
[ænd; ənd][held][hɪm; ɪm] [bæk] ,
and **held** **him** **back** **,**
和 握住 他 后退 ,

如果不是约翰·奥康纳和亨利·皮斯这两位巨人联手阻止了他，

[gɔːr] [wʊd] [hæv; həv] ['sprɪŋkld] [ðə; ði]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒəri] [bentʃ] .
gore **would** **have** **sprinkled** **the** **precincts** **of** **the** **Treasury** **Bench** **.**
血块 会 有 撒上 这 辖区 的 这 财政部 长椅 .

财政部长席周围早已血流成河。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [drɑːpt] , [ænd; ənd] [haʊs] [prə'siːdid] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['bʌdʒɪt] [bɪl] .

As	it	was	,	the	subject	dropped	,	and	House	proceeded	to	discuss	Budget	Bill	.
作为	它	曾是	,	这	主题	掉落	,	和	房子	继续	到	讨论	预算	账单	.

于是，这个话题就此作罢，众议院继续讨论预算案。

['bɪznəs] [dʌn] . — [ə; eɪ] [gʊd] [liːd] .

Business	done	.	—	A	good	lead	.
商业	完毕	.	—	一个	好的	带领	.

交易完成。——一条不错的线索。

['fraɪdeɪ] . — [haʊs] [ə'dʒɝːnd] [fɔːr; fər]['hɑːlədeɪz] .

Friday	.	—	House	adjourned	for	holidays	.
星期五	.	—	房子	休会	为了	假期	.

星期五——众议院休会过节。

" [wen] [wiː; wi] [kʌm] [bæk] , " [sez] [oʊld][mə'rælətɪ] , " [wiː; wi][mʌst; məst] ['riːəli] [bɪ'gɪn] [wɜːrk] .

"	When	we	come	back	,	"	says	Old	Morality	,	"	we	must	really	begin	work	.
"	什么时候	我们	来	后退	,	"	说道	老的	道德	,	"	我们	必须	真的	开始	工作	.

“当我们回来的时候，”老道德说，“我们必须真正开始工作。”

['pleɪtaɪm] [ʌp][tuː; tə] [naʊ] ; [left][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk]['oʊvər] ; [mʌst; məst]['bʌk(ə)l][tuː; tə] .

Playtime	up	to	now	;	left	most	of	the	work	over	;	must	buckle	to	.
游戏时间	向上	到	现在	;	左边	最多	的	这	工作	超过	;	必须	扣上	到	.

玩到现在；大部分工作都留给了别人；必须屈服了。

[wiːv] [bɪn] [ɪn][sʌm; səm]['deɪndʒər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] [ə'hed] .

We've	been	in	some	danger	,	and	there	may	be	more	ahead	.
我们已经	到过	在	一些	危险	,	和	那里	可能	是	更多的	前方	.

我们曾身处险境，未来可能还会面临更多危险。

[waɪ] [ɑːr; ər] ['pɝːsənz] ['sʌmtaɪmz] [kɪld] [baɪ] ['liːnɪŋ] ['oʊvər] [bɪr] - ['væts] ?

Why	are	persons	sometimes	killed	by	leaning	over	beer	-	vats	?
为什么	是	人	有时	被杀	经过	倾斜	超过	啤酒	-	大桶	?

为什么有些人会因为俯身越过啤酒桶而丧命?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['væts] , [wen] [bɪr] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] , [kən'teɪn] [lɑːrdʒ] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv][kɑːr'bɑːnɪk] ['æsɪd][gæs] ,

Because	vats	,	when	beer	has	been	made	,	contain	large	quantities	of	carbonic	acid	gas	,
因为	大桶	,	什么时候	啤酒	有	到过	制成	,	包含	大的	数量	的	碳酸	酸	气体	,

因为酿造啤酒时，酒桶中会含有大量的二氧化碳气体，

[prə'duːst] [baɪ][ðə; ði]['vaɪnəs] [ˌfɜːrmen'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪr] ;

produced	by	the	vinous	fermentation	of	the	beer	;
生产	经过	这	葡萄酒	发酵	的	这	啤酒	;

由啤酒的葡萄酒发酵产生;

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][mæn] [ɪn'kɔːʃəsli] [liːnz] ['oʊvər][ə; eɪ] [bɪr] - [væt] [ænd; ənd] [in'heilz] [ðə; ði] [kɑːr'bɑːnɪk]['æsɪd] ,

and	when	a	man	incautiously	leans	over	a	beer	-	vat	and	inhales	the	carbonic	acid	,
和	什么时候	一个	男人	不谨慎地	倾斜	超过	一个	啤酒	-	增值税	和	吸气	这	碳酸	酸	,

当一个人不小心俯身靠近啤酒桶，吸入了其中的碳酸时，

[hiː; hi][ɪz] [kɪld] [ˌðer'baɪ] .

he	is	killed	thereby	.
他	是	被杀	从而	.

他因此丧命。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [nɑːt][kwaɪt][ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [rɪˈspekt] [ʌv; əv]
It is , of course , not quite the same in respect of
它 是 , 的 课程 , 不是 相当 这 相同的 在 尊重 的

当然，就以下方面而言，情况并不完全相同：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 257]
[页 -]

[第257页]

[ˈspɪrɪts] .
spirits .
烈酒 .

烈酒。

[stɪl] , [wen] [ə; eɪ] [ˈtʃænslər] [ʌv; əv] [ɪksˈtʃekər] [hæz; həz] [klæpt] [ɑːn] [ˈsɪkspəns] [ə; eɪ] [ˈgælən] [ɑːn]
Still , when a Chancellor of Exchequer has clapped on sixpence a gallon on
仍然 , 什么时候 一个 校长 的 国库 有 鼓掌 在 六便士 一个 加仑 在
[ˈwɪski] ,
whiskey ,
威士忌酒 ,

然而，当财政大臣批准每加仑威士忌增收六便士时，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [wel] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkɑːliːgz] [tuː; tə][əˈvɔɪd] [ˈlʊkɪŋ] [ə; eɪ] [skɑːtʃ] [ˈhɔːgˌhed] [ɔːr]
it is as well for his colleagues to avoid looking a Scotch hogshead or
它 是 作为 出色地 为了 他的 同事 到 避免 寻找 一个 苏格兰威士忌 猪头 或者
[æn; ən] [ˈaɪrɪʃ] [ˈpʌntʃən] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
an Irish puncheon in the face .
一个 爱尔兰 短柱 在 这 脸 .

对于他的同事来说，最好还是不要直视苏格兰威士忌大桶或爱尔兰大桶。

[ˌeɪ ˈjuː] [plɛˈzɪr] , [ˈʃɛr] [ˈtoʊbi] .
Au plaisir , cher Toby .
奥 快乐 , 亲爱的 托比 .

Au plaisir, cher Toby.

[kʌm] [əˈlɔːŋ] , [ˈdʒæksən] !
Come along , Jackson !
来 沿着 , 杰克逊 !

杰克逊，跟我来！

" [ðə; ði] [tuː] [raɪt] [goʊ][ɔːf] [təˈgeðər] ,
" The two Right Honourables go off together ,
" 这 二 正确的 尊敬的各位 去 离开 一起 ,

“两位尊敬的先生一同离开，

[ˈdʒæksən] [ˈevɪdəntli] [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈoʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][oʊld] [mɔræləˈtiːz] [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði] [bɪr] -
Jackson evidently turning over in his mind Old Morality's observations on the beer -
杰克逊 显然 转弯 超过 在 他的 头脑 老的 道德的 观察 在 这 啤酒 -
[væt] .
vat .
增值税 .

杰克逊显然在反复思考老道德家对啤酒桶的看法。

" [ə; eɪ][ˈwʌndərf(ə)l][mæn] , " [hiː; hi] [sez] , " [hɪz; ɪz][maɪnd] [stɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ɑːd] [ˈbɪts][ʌv; əv]
" A wonderful man , " he says , " his mind stored with odd bits of
" 一个 精彩的 男人 , " 他 说道 , " 他的 头脑 存储 和 奇怪的 比特 的
[ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] ,
information ,
信息 ,

“他是个很棒的人，”他说，“他的脑子里储存着各种各样的信息。”

[wɪtʃ] [hiː; hi] [drɔːz] [ə'pɑːn][fɔːr; fər] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ə'pɑːn]['ɔːrd(ə)neri] [ɪ'vents] [ʌv; əv] ['deɪli] [laɪf] .

which	he	draws	upon	for	enlightenment	upon	ordinary	events	of	daily	life	.
哪个	他	平局	之上	为了	启示	之上	普通的	活动	的	日常的	生活	.

他从中汲取灵感，以期对日常生活中的普通事件有所启发。

[dəunt][ɪg'zæktli] [siː] , [ðoʊ] , [haʊ] [hiː; hi] [roʊld] [ɪn] [ðæt] [bɪr] - [væt] .

Don't	exactly	see	,	though	,	how	he	rolled	in	that	beer	-	vat	.
不	确切地	看	,	尽管	,	如何	他	滚动	在	那	啤酒	-	增值税	.

不过，我不太明白他是怎么滚进那个啤酒桶里的。

[mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['riːses] .

Must	think	it	over	during	the	Recess	.
必须	思考	它	超过	期间	这	休息	.

必须在课间休息时好好想想。

" ['evriwʌn] [glæd][tuː; tə][heɪl]['dʒæksən] " [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l] .

"	Everyone	glad	to	hail	Jackson	"	Right	Honourable	.
"	每个人	高兴的	到	冰雹	杰克逊	"	正确的	尊敬的	.

“大家都很高兴向杰克逊致敬”，“尊敬的先生”。

" [ə; eɪ] [praʊd] ['taɪt(ə)l] , [æz; əz] [jet] [nɑːt] [spɔɪld] [baɪ] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] .

"	A	proud	title	,	as	yet	not	spoiled	by	indiscriminate	distribution	.
"	一个	自豪的	标题	,	作为	然而	不是	被宠坏了	经过	不加区分的	分配	.

“一个令人骄傲的称号，至今尚未因滥用而失去光彩。”

[sə'faisiz] [fɔːr; fər]['glædstəun] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][fɔːr; fər] [piːl] ; ['suːts]['dʒæksən][ɪg'zæktli] .

Suffices	for	Gladstone	,	as	it	did	for	Peel	;	suits	Jackson	exactly	.
足够了	为了	格拉德斯通	,	作为	它	做过	为了	果皮	;	西装	杰克逊	确切地	.

对格莱斯顿来说足够了，就像对皮尔一样；对杰克逊来说也完全合适。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['waɪndɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər] ['wɪtsntaɪd] .

Business	done	.	—	Winding	up	for	Whitsuntide	.
商业	完毕	.	—	绕线	向上	为了	圣灵降临节	.

事务完成。——圣灵降临节的准备工作即将开始。

[ə'dʒɜːrn] [fɔːr; fər]['hɑːlədeɪz] [tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [dʒuːn] 2nd .

Adjourn	for	holidays	till	Monday	,	June	2nd	.
休会	为了	假期	直到	周一	,	六月	2nd	.

休会至6月2日星期一。

[ðə; ði] ['ɑːprə] - ['gɜːrz] ['daɪəri] .

THE	OPERA	-	GOER'S	DIARY	.
这	歌剧	-	去的人	日记	.

歌剧观众日记。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [noʊt] - [bʊk] [ʌv; əv]['mɪstər] . [pɪps] ['siːniər] . — ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [meɪ] - . — [tuː; tə]

From	the	Note	-	book	of	Mr	.	Pips	Senior	.	—	Monday	,	May	19	.	—	To
从	这	笔记	-	书	的	先生	.	点数	高级的	.	—	周一	,	可能	-	.	—	到

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ɑːprə] [haʊs] , ['kɔvənt] ['gɑːrdn] .

the	Royal	Opera	House	,	Covent	Garden	.
这	皇家	歌剧	房子	,	科文特	花园	.

摘自老皮普斯先生的笔记——5月19日，星期一——致科文特花园皇家歌剧院。

[fɜːrst] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] .

First	night	of	the	Season	.
第一的	夜晚	的	这	季节	.

赛季首夜。

[ðə; ði] [haʊs] ['ɪnfɪnət] [fʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] , [ænd; ənd]

The	house	infinite	full	,	and	the	Prince	of	Wales	and	the	Princess	,	and
这	房子	无限	满的	,	和	这	王子	的	威尔士	和	这	公主	,	和

[ðə; ði]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][ðer; ðər] ['dɔtɚz] ,

the	Princesses	their	daughters	,
这	公主们	他们的	女儿们	,

房子里挤满了人，威尔士亲王和王妃，以及公主们的女儿们，

[ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ][bɑːks] , ['prɪti] [tuː; tə] [siː] .

there	in	a	box	,	pretty	to	see	.
那里	在	一个	盒子	,	漂亮的	到	看	.

装在盒子里，看起来很漂亮。

- - [et] - ['maɪtɪli] [pliːzd] [æt; ət] [wʌt] [aɪ] [hɪr] [ɪz][ðə; ði]

Druriolanus	Operaticus	et	Counticouncillarius	mightily	pleased	at	what	I	hear	is	the
-	-	等	-	非常	高兴	在	什么	我	听到	是	这

[bɪgɪst] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [klæs] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] ['evər] [noʊn] .

biggest	subscription	to	this	class	of	entertainment	ever	known	.
最大	订阅	到	这	班级	的	娱乐	曾经	已知	.

Druriolanus Operaticus et Counticouncillarius 非常高兴地得知，这是有史以来此类娱乐活动的最大规模的订阅。

['meni] [faɪn] ['feɪsɪz] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] .

Many	fine	faces	here	to	-	day	.
许多	美好的	面孔	这里	到	-	天	.

今天这里来了好多漂亮的面孔。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪk'siːdɪŋ] ['noʊb(ə)l] .

The	sight	of	the	ladies	exceeding	noble	.
这	视线	的	这	女士们	超过	高贵	.

女士们的风姿令人叹为观止。

" ['hɑːrməni] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .

"	Harmony	in	Black	and	White	.
"	和谐	在	黑色的	和	白色的	.

“黑白和谐。”

" [ə; eɪ] [nuː] [wentʃ] , ['mɪs] . - , [tuː; tə] [sɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

"	A	new	wench	,	Mlle	.	Nuovina	,	to	sing	for	the	first	time	,
"	一个	新的	妖妇	,	小姐	.	-	,	到	唱歌	为了	这	第一的	时间	,

“一位名叫努奥维娜小姐的新姑娘，将首次献唱，

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] - [ɪn][ðə; ði] ['ɑːprə] [ʌv; əv] [faʊst] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] ['prɪtɪli]

taking	the	part	of	Marguérite	in	the	Opera	of	Faust	,	which	she	did	prettily
采取	这	部分	的	-	在	这	歌剧	的	浮士德	,	哪个	她	做过	漂亮

[ænd; ənd]['kwaɪətli] .

and	quietly	.
和	悄悄	.

她在歌剧《浮士德》中饰演玛格丽特一角，表演得既优美又安静。

['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] - [wɪð; wɪθ][dʒet] - [blæk] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] ;

Curious	to	see	a	Marguérite	with	jet	-	black	hair	and	a	white	face	;
好奇的	到	看	一个	-	和	喷射	-	黑色的	头发	和	一个	白色的	脸	;

很好奇，一个有着乌黑头发和白皙脸庞的玛格丽特会是什么样子；

[jet] ['kʌmli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [greɪs] .

yet	comely	and	with	much	grace	.
然而	漂亮	和	和	很多	优雅	.

然而，她容貌姣好，气质优雅。

['evriwʌn] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ][məuŋs] .

Everyone	extraordinarily	content	with	Mons	.
每个人	非常	内容	和	蒙斯	.

每个人都对蒙斯非常满意。

[dʒiːn][diː] - , [ðə; ði][best] [faʊst] [ðæt][dɪd]['evər] [sɪŋ] [ænd; ənd] [pleɪ] [ðɪs] [pɑːrt] .

Jean	de	Reszké	,	the	best	Faust	that	did	ever	sing	and	play	this	part	.
让	德	-	,	这	最好的	浮士德	那	做过	曾经	唱歌	和	玩	这	部分	.

让·德·雷斯凯，有史以来最棒的浮士德扮演者，他既演唱又演奏了这个角色。

[bʌt; bət] [vekst] [tuː; tə] [siː] [wʌn][em] . ['ɔrm] ['dɑːrəl] [ækt] [ˌmefi'stɔfiliːz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv]

But	vexed	to	see	one	M	.	Orme	Darrall	act	Mephistopheles	in	the	room	of
但	烦恼	到	看	一	M	.	奥尔姆	达拉尔	行为	墨菲斯托费勒斯	在	这	房间	的

['ɛduːɑːrd][diː] - ,

Edouard	de	Reszké	,
爱德华	德	-	,

但令他恼怒的是，他看到奥尔姆·达拉尔先生在爱德华·德·雷斯凯的房间里扮演魔鬼梅菲斯特的角色。

[huː] , [pʊr] [mæn] , [ɪz] [sɪk] .

who	,	poor	man	,	is	sick	.
WHO	,	贫穷的	男人	,	是	生病的	.

可怜的人，他病了。

[ðə; ði] [siːnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːrəs] [ɔːl] ['veri] [faɪn] [ɪn'diːd] .

The	scenes	and	the	chorus	all	very	fine	indeed	.
这	场景	和	这	合唱	全部	非常	美好的	的确	.

场景和合唱都非常精彩。

[ɔːl] [ʌv; əv][ju: 'es] ['prɪti] ['meri] [æt; ət][ðə; ði][droʊl] ['mɪmɪkri] [ʌv; əv] ['mɪs] .

All	of	us	pretty	merry	at	the	droll	mimicry	of	Mlle	.
全部	的	我们	漂亮的	欢乐	在	这	滑稽	模仿	的	小姐	.

我们都被小姐滑稽的模仿逗得哈哈大笑。

['baʊɜ-maɪstɜ-] [æz; əz] ['mɑːrθə] , [huː] [meɪks] [ðɪs] [pɑːrt][goʊ][moʊst] ['rerli] .

Bauermeister	as	Martha	,	who	makes	this	part	go	most	rarely	.
鲍迈斯特	作为	玛莎	,	WHO	制作	这	部分	去	最多	很少	.

鲍尔迈斯特饰演玛莎，她很少出演这个角色。

[pliːzd] [tuː; tə] [siː] ['mædəm] - [drest] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['siːbəl] .

Pleased	to	see	Madame	Scalchi	dressed	as	a	boy	for	the	part	of	Siebel	.
高兴	到	看	夫人	-	穿着	作为	一个	男生	为了	这	部分	的	西贝尔	.

很高兴看到斯卡尔奇夫人男扮女装扮演西贝尔。

[ðə; ði] [haʊs] ['maɪtɪli] ['kɑːntent] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sɪŋ] [wʌn] [sɔːŋ] [twaɪs] ['oʊvər] ,

The	house	mightily	content	,	and	wishing	her	to	sing	one	song	twice	over	,
这	房子	非常	内容	,	和	祝	她	到	唱歌	一	歌曲	两次	超过	,

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] .

which	she	would	not	.
哪个	她	会	不是	.

房子里的人都非常满意，希望她能把一首歌唱两遍，但她不愿意。

[ɪn] [wɪtʃ] ['mætər] [ʃiː; ʃi][dɪd] ['waɪzli] , [æz; əz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['ʌðər] .

In	which	matter	she	did	wisely	,	as	also	the	others	.
在	哪个	事情	她	做过	明智地	,	作为	还	这	其他的	.

在这件事上，她处理得非常明智，其他人也是如此。

[went] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][læst][ækt][bɪ'gæn] , [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['reɪnɪŋ] ['hevɪli] , [ænd; ənd] , [gʊd] [læk]

Went	out	before	the	last	Act	began	,	to	find	it	raining	heavily	,	and	,	good	lack	!
去	出去	前	这	最后的	行为	开始	,	到	寻找	它	下雨	重度	,	和	,	好的	缺少	!

在最后一幕开始前出门，发现外面下着瓢泼大雨，真是太好了！

[nɑːt][ə; eɪ] [tuː; tə][biː; bi][met][wɪð; wɪθ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] .

not	a	Commissionnaire	to	be	met	with	for	a	quarter	of	an	hour	.
不是	一个	佣金	到	是	遇见	和	为了	一个	四分之一	的	一个	小时	.

不是那种要花十五分钟时间才能见到的专员。

[hwer'æt] ['maɪtɪli] ['trʌbld] [tu:; tə][get][ə; eɪ] [koʊtʃ] , [tɪl][wʌn][dɪd] [fetʃ] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [fɔ:r] - ['hwilər] ,

Whereat	mightily	troubled	to	get	a	coach	,	till	one	did	fetch	me	a	four	-	wheeler	,
哪里	非常	麻烦	到	得到	一个	教练	,	直到	一	做过	拿来	我	一个	四	-	惠勒	,

我费尽周折才找到一辆马车，直到有人给我弄来一辆四轮车。

[wɪtʃ] [aɪ] ['entərd] , [ɪn] [greɪt] [dɪs'ɔ:rdər] , ['æftər] [mʌtʃ] [straɪf][ænd; ənd] [kən'tenʃ(ə)n] .

which	I	entered	,	in	great	disorder	,	after	much	strife	and	contention	.
哪个	我	进入	,	在	伟大的	紊乱	,	后	很多	冲突	和	争论	.

我是在一个混乱的环境中进入的，期间经历了许多争吵和冲突。

[kɔ:st][ˌem 'i:]['sɪkspəns] .

Cost	me	sixpence	.
成本	我	六便士	.

花了六便士。

[tu:; tə] ['ru:lz] , [ɪn]['meɪd(ə)n] [leɪn] , ['bi:ɪŋ] ['maɪti] ['θɜ:rsti] , [wer] [hæd; həd] ['sʌpər] [ɑ:n] ['eksələnt]

To	Rule's	,	in	Maiden	Lane	,	being	mighty	thirsty	,	where	had	supper	on	excellent
到	规则的	,	在	少女	车道	,	存在	强大的	渴	,	在哪里	有	晚餐	在	出色的

['lɑ:bstər][ænd; ənd] [freʃ] ['sæləd] ,

lobster	and	fresh	salad	,
龙虾	和	新鲜的	沙拉	,

我去了位于 Maiden Lane 的 Rule's 餐厅，当时非常口渴，在那里吃了美味的龙虾和新鲜沙拉晚餐。

[wɪð; wɪθ] [egz] [ʌv; əv][ðə; ði]['plʌvərˌploʊvər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [drɑ:ft] [ʌv; əv][ðə; ði][best] [staʊt] , [wɪtʃ]

with	eggs	of	the	plover	,	and	a	draught	of	the	best	stout	,	which
和	鸡蛋	的	这	鸻	,	和	一个	草稿	的	这	最好的	肥硕	,	哪个

[dɪd] [mʌtʃ] ['kɑ:ntent][ˌem 'i:] .

did	much	content	me	.
做过	很多	内容	我	.

配上鸻鱼蛋和一杯上好的黑啤，我十分满足。

[kʌmz] [jʌŋ] - , [hu:] [meɪks] ['meri] [ə'baʊt] " ['stɪkɪŋ] [tu:; tə] [ru:lz] [fɔ:r; fər] ['sʌpər]

Comes	young	Silligrew	,	who	makes	merry	about	"	sticking	to	Rules	for	supper
来	年轻的	-	,	WHO	制作	欢乐	关于	"	粘性	到	规则	为了	晚餐

[ænd; ənd][noʊ] [ɪk'sepʃn] ,

and	no	exception	,
和	不	例外	,

年轻的西利格鲁来了，他兴高采烈地说"晚餐要严格遵守规则，没有任何例外"，

" [ɔ:r][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['nɑ:nsens] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][fər'gɑ:t] ,

"	or	some	such	nonsense	,	which	I	have	forgot	,
"	或者	一些	这样的	废话	,	哪个	我	有	忘了	,

或者诸如此类的胡言乱语，我已经忘了具体内容了。

[ðoʊ] [wi:; wi] [læft] ['hɑ:rtɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

though	we	laughed	heartily	at	his	manner	of	saying	it	.
尽管	我们	笑了	衷心地	在	他的	方式	的	说	它	.

虽然我们都被他说话的方式逗得哈哈大笑。

[dræŋk][tu:; tə][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['ɑ:prə] [ænd; ənd][ʌv; əv] - .

Drank	to	the	success	of	the	Italian	Opera	and	of	Druriolanus	.
喝	到	这	成功	的	这	意大利语	歌剧	和	的	-	.

为意大利歌剧和德鲁里奥纳斯的成功干杯。

['æftər] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['rekənɪŋ] , [tʊk] [kæb] , [ænd; ənd][soʊ][hoʊm][tu:; tə][bed] .

After	paying	the	reckoning	,	took	cab	,	and	so	home	to	bed	.
后	付费	这	清算	,	采取	出租车	,	和	所以	家	到	床	.

付清账款后，我乘出租车回家睡觉。

[frʌm; frəm] [noʊt] - [bʊk] [ʌv; əv]['mɪstər] . [pɪps]['dʒuːniər] . — ['tuːzdeɪ] . — [pɪps] ['siːniər] ['dʌznt] [goʊ]

From	Note	-	book	of	Mr	.	Pips	Junior	.	—	Tuesday	.	—	Pips	Senior	doesn't	go
从	笔记	-	书	的	先生	.	点数	初级	.	—	周二	.	—	点数	高级的	不	去

[tuː; tə] ['ɑːprə] [tuː; tə] - [naɪt] .

to	Opera	to	-	night	.
到	歌剧	到	-	夜晚	.

摘自小皮普斯先生的笔记本——星期二——老皮普斯今晚不去歌剧院。

[pɪps]['dʒuːniər] [dʌz] .

Pips	Junior	does	.
点数	初级	做	.

Pips Junior 做到了。

[θɪŋk] [pɪps] ['siːniər] , [æz; əz][æn; ən]['ædmərəlti] [ə'fɪʃ(ə)l] , [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [bɔːl] [wɪð; wɪθ]

Think	Pips	Senior	,	as	an	Admiralty	official	,	will	be	at	the	Court	Ball	with
思考	点数	高级的	,	作为	一个	海军部	官方的	,	将要	是	在	这	法庭	球	和

['mædəm] [pɪps] .

Madame	Pips	.
夫人	点数	.

想想看，老皮普斯作为海军部官员，会和皮普斯夫人一起出席宫廷舞会。

[glæd] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [stɔːl] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] .

Glad	,	therefore	,	to	take	his	stall	at	the	Opera	.
高兴的	,	所以	,	到	拿	他的	摊位	在	这	歌剧	.

因此，他很高兴能在歌剧院找到自己的位置。

['kɑːmen] ['ɔːlweɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

Carmen	always	delightful	.
卡门	总是	愉快	.

卡门总是那么令人愉快。

['tuːnfl] , [mə'loʊdiəs] , [ænd; ənd] [braɪt] .

Tuneful	,	melodious	,	and	bright	.
悦耳动听	,	悦耳动听	,	和	明亮的	.

悦耳动听，旋律优美，明亮动人。

[gʊd] [biː'zei] - [nəs] .

Good	Bizet	-	ness	.
好的	比才	-	内斯	.

绝妙的比才风格。

['mɪs] .

Mlle	.
小姐	.

小姐

[zɛ'liː] [diː] [luːsɑːn] [æz; əz] ['kɑːmen] ['maɪti] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [biːt] ,

Zélie	de	Lussan	as	Carmen	mighty	difficult	to	beat	,
泽莉	德	吕桑	作为	卡门	强大的	难的	到	打	,

泽利·德·卢桑 (Zélie de Lussan) 饰演卡门，难以击败，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɪŋz] [ænd; ənd] [pleɪz] [ðə; ði][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] ['weɪwərdnəs] [ʌv; əv]

and	she	sings	and	plays	the	part	with	all	the	diabolical	waywardness	of
和	她	唱歌	和	演出	这	部分	和	全部	这	邪恶的	任性	的

[ðɪs] ['ɪmpjədənt] ['spænɪʃ] ['bægɪdʒ] ,

this	impudent	Spanish	baggage	,
这	厚颜无耻	西班牙语	行李	,

她唱歌、表演，都带着这种厚颜无耻的西班牙包袱所特有的邪恶和任性。

[æz; əz][pɪps] ['siːniər] [wʊd] [kɔːl][hɜːr; hər] .

as	Pips	Senior	would	call	her	.
作为	点数	高级的	会	称呼	她	.

正如老皮普斯会称呼她的那样。

['pɪti] [ðæt] ['mægi] ['mækintaiə][ɪz][ˌɪndɪ'spoʊzd][tu:; tə] [pleɪ] [maɪ'kɛlə] ;

Pity	**that**	**Maggie**	**McIntyre**	**is**	**indisposed**	**to**	**play**	**Michaela**	**;**
遗憾	那	玛吉	麦金泰尔	是	不适	到	玩	米凯拉	;

可惜玛吉·麦金泰尔不愿出演米凯拉这个角色；

[ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['prɪtɪli] [ænd; ənd][soʊ] ['ɪnəsntli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃoʊn] [aʊt] [æz; əz][dʒʌst]

she	**used**	**to**	**do**	**it**	**so**	**prettily**	**and**	**so**	**innocently**	**that**	**she**	**shone**	**out**	**as**	**just**
她	用过的	到	做	它	所以	漂亮	和	所以	天真地	那	她	闪耀	出去	作为	只是

[ðə; ði] ['veri] ['kɑ:ntræst] [ɪn'tendɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] .

the	**very**	**contrast**	**intended**	**by**	**the**	**author**	**.**
这	非常	对比	故意的	经过	这	作者	.

她以前做这件事的时候那么漂亮、那么天真，正好与作者想要表达的对比形成了鲜明的对比。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['mægi] , ['mɪs] .

Instead	**of**	**Maggie**	**,**	**Mlle**	**.**
反而	的	玛吉	,	小姐	.

而不是 Maggie，小姐。

- [sɪŋz] [ðə; ði][pɑ:rt][tu:; tə] - [naɪt] .

Colombati	**sings**	**the**	**part**	**to**	**-**	**night**	**.**
-	唱歌	这	部分	到	-	夜晚	.

今晚由科伦巴蒂演唱。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] ['greɪʃəsli] [rɪ'si:vd] ,

She	**is**	**very**	**graciously**	**received**	**,**
她	是	非常	亲切地	已收到	,

她受到了非常热情的接待。

[æz; əz][ɪz]['ɔ:lsoʊ][si:'njɔ:r][fɜ:'nændoʊ, fɜ:'nɑ:ndoʊ][və'lɛroʊ] ([frʌm; frəm] ['sevrəl] ['ɑ:prə] ['haʊzɪz] [ə'brɔ:d])

as	**is**	**also**	**Signor**	**Fernando**	**Valero**	**(**	**from**	**several**	**Opera**	**Houses**	**abroad**	**)**
作为	是	还	签名者	费尔南多	瓦莱罗	(	从	一些	歌剧	房屋	国外	)

[hu:] [meɪks] [hɪz; ɪz][deɪ'bju:] [hɪr] [æz; əz] [ðæt] ['væslˌetɪŋ] ['tenər] ,

who	**makes**	**his**	**début**	**here**	**as**	**that**	**vacillating**	**tenor**	**,**
WHO	制作	他的	首次亮相	这里	作为	那	摇摆不定	男高音	,

还有费尔南多·瓦莱罗先生（来自国外多家歌剧院），他在这里首次亮相，饰演那位摇摆不定的男高音。

[dɑ:n] [hoʊ'zeɪ] .

Don	**José**	**.**
大学教师	何塞	.

唐·何塞。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第2/3页

['klevər] ['mɪs] .
Clever Mlle .
聪明的 小姐 .

聪明的小姐。

['baʊɜmaɪstɜ] [æz; əz] ['frɪski] - , [ænd; ənd] ['mɪs] .
Bauermeister as frisky Frasquita , and Mlle .
鲍迈斯特 作为 活泼的 - , 和 小姐 .

鲍尔迈斯特饰演活泼的弗拉斯奎塔和女士。

['lɔngi] [æz; əz] [mə'sɪdiz] , [bəuθ] ['eksələnt] [boʊ'hi:miən]['gɜ:lz] .
Longhi as Mercedes , both excellent Bohemian Girls .
隆希 作为 奔驰 , 两个都 出色的 波西米亚 女孩们 .

Longhi 饰演 Mercedes，两人都是优秀的《波西米亚女孩》。

[tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm]['goʊɪŋ][næp][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tri:t] !
To see them going nap was a treat !
到 看 他们 去 午睡 曾是 一个 对待 !

看到他们午睡真是太好了!

[wɪtʃ] [wɪnz] ?
Which wins ?
哪个 胜利 ?

谁会赢?

[wʌn] ['eksələnt] ['aɪrɪʃ] - [ɪ'tæliən] , [dæn] - , [æz; əz][ðə; ði] - , [fɜ:rst] - [reɪt] .
One excellent Irish - Italian , Dan Drady , as the Toréador , first - rate .
一 出色的 爱尔兰 - 意大利语 , 担 - , 作为 这 - , 第一的 - 速度 .

一位非常优秀的爱尔兰裔意大利演员丹·德雷迪饰演斗牛士，一流。

[wʌt] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] !
What a song it is !
什么 一个 歌曲 它 是 !

这首歌真棒!

['ɔnˌkɔ:z] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][ɔ:l] [raʊnd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
Encores refused all round , of course .
安可 拒绝 全部 圆形的 , 的 课程 .

当然，所有人都拒绝了安可。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [steɪt] [bɔ:l] , [haʊs] ['veri] ['nɪrli] [æz; əz] [fʊl] [æz; əz][ɑ:n][fɜ:rst] [naɪt] .
In spite of State Ball , House very nearly as full as on first night .
在 尽管如此 的 状态 球 , 房子 非常 几乎 作为 满的 作为 在 第一的 夜晚 .

尽管有国庆舞会，但剧院的上座率几乎和首演之夜一样高。

['brɪliənt] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['leɪdiz] [hu:] [ɑ:r; ər] " ['goʊɪŋ][ɑ:n] ,
Brilliant effect of some ladies who are " going on ,
杰出的 影响 的 一些 女士们 WHO 是 " 去 在 ,

有些女士"继续下去"的效果非常出色，

" [ænd; ənd] [hu:] [kɑ:nt][ʌv; əv] [kɔ:rs] " [goʊ][ɑ:n] ['enihaʊ] ,
" and who can't of course " go on anyhow ,
" 和 WHO 不能 的 课程 " 去 在 无论如何 ,

当然，谁也不能"继续下去"，

" [bʌt; bət][ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ðer; ðər]['daiəmənds] .

"	but	are	obliged	to	appear	in	their	diamonds	.
"	但	是	有义务	到	出现	在	他们的	钻石	.

但他们有义务出现在他们的钻石中。

['prɪti] [tuː; tə] [siː] ['lɪt(ə)l] ['mɪs] .

Pretty	to	see	little	Mlle	.
漂亮的	到	看	小的	小姐	.

看到小小姐真漂亮。

[pɑːlɑː'diːnoʊ] ['dænsɪŋ] .

Palladino	dancing	.
帕拉迪诺	跳舞	.

帕拉迪诺舞。

['veri] [ʃɔːrt] [laɪf][ænd; ənd][ə; eɪ] ['meri] [wʌn][hæz; həz][ðə; ði] [prɪ'mɪr] [dɑːn'sɜːz] [ɪn] [ðɪs] ['ɑːprə] .

Very	short	life	and	a	merry	one	has	the	première	danseuse	in	this	Opera	.
非常	短的	生活	和	一个	欢乐	一	有	这	首映	舞者	在	这	歌剧	.

这部歌剧中的首席女舞者一生短暂而快乐。

[dʒʌst][ə; eɪ][fjuː] [steps] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] " [steps] [ˌaɪ 'tiː] , " [ænd; ənd][ɪz][nɑːt] [siːn] [ə'gen] .

Just	a	few	steps	,	and	then	she	"	steps	it	,	"	and	is	not	seen	again	.
只是	一个	很少	步骤	,	和	然后	她	"	步骤	它	,	"	和	是	不是	已见	再次	.

只走了几步，她就"走了"，再也没有出现过。

[ðer; ðər][ɪz] [tuː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][pɑːlɑː'diːnoʊ][æt; ət]['eni] [taɪm] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

There	is	too	little	of	Palladino	at	any	time	,	and	in	this	case	,
那里	是	也	小的	的	帕拉迪诺	在	任何	时间	,	和	在	这	案件	,

帕拉迪诺的作品无论何时都太少，就这部作品而言更是如此。

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [kʌmz] [ɑːn][fɔːr; fər][faɪv] ['mɪnɪts] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ækt][iː] . ,

as	she	only	comes	on	for	five	minutes	at	the	commencement	of	Act	II	.	,
作为	她	仅有的	来	在	为了	五	分钟	在	这	开始	的	行为	二	.	,

她只在第二幕开始时出场五分钟。

[ænd; ənd] [ðen] " [bɔːn]['sɔɪr] !

and	then	"	bon	soir	!
和	然后	"	邦	晚上	!

然后是"bon soir！"

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " [smɔːl] [ænd; ənd] ['ɜːrli] .

"	she	may	be	described	as	"	Small	and	Early	.
"	她	可能	是	描述	作为	"	小的	和	早期的	.

她可以被描述为"个子小，起得早"。

" ['θɜːrzdeɪ] . — [rɑːn'treɪ] [ʌv; əv] ['mɪs] .

"	Thursday	.	—	Rentrée	of	Mlle	.
"	周四	.	—	返校	的	小姐	.

"星期四。——小姐的出租。

['elə] ['rʌsl] [æz; əz]['liːlə,'lailə][ɪn] [bɪ'zeɪz] [aɪ][ˌpɛskə'tɔːri][ˌdiː 'aɪ] [p\\:l] , [ə'nʌðər] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

Ella	Russell	as	Leila	in	Bizet's	I	Pescatori	di	Perle	,	another	version	of	The
艾拉	罗素	作为	莱拉	在	比才的	我	渔民	迪	珍珠	,	其他	版本	的	这

[daɪ'vɜːʃnz] [ʌv; əv] ['pɜːrli] ,

Diversions	of	Purley	,
转移	的	珀利	,

艾拉·拉塞尔在比才的歌剧《珍珠渔夫》（又名《珀利的消遣》）中饰演莱拉。

[ə; eɪ][wɜːrk] [naʊ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [fər'gɑːtn] .

a	work	now	more	or	less	forgotten	.
一个	工作	现在	更多的	或者	较少的	被遗忘的	.

一部如今几乎被人遗忘的作品。

[siː'njɔːr][və'lɛroʊ] ['betər] [æz; əz]['neɪdər] (['iznt] [ðɪs] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [noʊn]

Signor	**Valero**	**better**	**as**	**Nadir**	**(**	**isn't**	**this**	**the**	**name**	**of**	**a**	**well**	**-**	**known**
签名者	瓦莱罗	更好的	作为	纳迪尔	(	不是	这	这	姓名	的	一个	出色地	-	已知

[fə'tɑːgrəfər] ?

photographer	**?**
摄影师	?

瓦莱罗先生最好叫纳迪尔（这不是一位著名摄影师的名字吗？）

) [ðæn; ðən][æz; əz] [dɑːn] [hoʊ'zeɪ] .

)	**than**	**as**	**Don**	**José**	**.**
)	比	作为	大学教师	何塞	.

比唐·何塞更像。

[nɑːt][ˌʌn'laɪk][ðə; ði] [lə'mentɪd] - .

Not	**unlike**	**the**	**lamented**	**Gayarre**	**.**
不是	与此不同	这	哀叹	-	.

与令人惋惜的盖亚尔颇为相似。

[ðə; ði] [mɔːr] [laɪk][hiː; hi][kæn; kən] [bɪ'kʌm] [tuː; tə] [ðæt] ['tenər][ðə; ði] ['betər] .

The	**more**	**like**	**he**	**can**	**become**	**to**	**that**	**tenor**	**the**	**better**	**.**
这	更多的	喜欢	他	能	变得	到	那	男高音	这	更好的	.

他越能模仿那种男高音的音色越好。

[em] . - [keɪm] [frʌm; frəm][mə'drɪd][tuː; tə] [pleɪ] [zɜːgə] .

M	**.**	**Dufriche**	**came**	**from**	**Madrid**	**to**	**play**	**Zurga**	**.**
M	.	-	来了	从	马德里	到	玩	祖尔加	.

M. Dufriche 从马德里来到这里为 Zurga 效力。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] ; ['ɔːlmoʊst] ['sɑːri] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ,

A	**long**	**journey**	**;**	**almost**	**sorry**	**he**	**gave**	**himself**	**the**	**trouble**	**,**
一个	长的	旅行	;	几乎	对不起	他	给予	他自己	这	麻烦	,

路途遥远；他几乎后悔给自己找了麻烦。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] .

but	**there's**	**more**	**than**	**this**	**for**	**him**	**to**	**do**	**.**
但	有	更多的	比	这	为了	他	到	做	.

但他还有更多的事情要做。

['lʌvli] ['fɪnɪʃ] [tuː; tə][fɜːrst][ækt] , [bʌt; bət]['æftər] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːprə] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [wʌn] ,

Lovely	**finish**	**to**	**First**	**Act**	**,**	**but**	**after**	**that**	**the**	**Opera**	**is**	**not**	**a**	**stirring**	**one**	**,**
迷人的	结束	到	第一的	行为	,	但	后	那	这	歌剧	是	不是	一个	搅拌	一	,

第一幕结尾很精彩，但之后整部歌剧就显得平淡无奇了。

[ðə; ði]['stɔːri] ['biːɪŋ] [soʊ] [ˌɪdi'ɑːtɪkli] [ˌʌndrə'mætɪk] .

the	**story**	**being**	**so**	**idiotically**	**undramatic**	**.**
这	故事	存在	所以	愚蠢地	不引人注目	.

故事情节极其平淡无奇。

['elə] ['freʃər] [ðæn; ðən]['evər] .

Ella	**fresher**	**than**	**ever**	**.**
艾拉	更清新	比	曾经	.

艾拉比以往任何时候都更加容光焕发。

['fraɪdeɪ] . — ['ləjin^rin] .

Friday	**.**	**—**	**Lohengrin**	**.**
星期五	.	—	罗恩格林	.

星期五。——罗恩格林。

[vɑːg'nɪriən] ['wɜːʃɪpə] [ɪn][ðer; ðər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

Wagnerian	**worshippers**	**in**	**their**	**thousands**	**.**
瓦格纳式	信徒	在	他们的	数千	.

成千上万的瓦格纳崇拜者。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][ʃi:; ʃi][du:] [hu:] [kʌmz] ['æftər][æl'bɑ:ni][ɪn][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv]['elsə] ?

What	shall	she	do	who	comes	after	Albani	in	the	part	of	Elsa	?
什么	将	她	做	WHO	来	后	阿尔巴尼	在	这	部分	的	艾莎	?

在艾尔莎这个角色中，接替阿尔巴尼的会是谁呢?

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['kwestʃən] , [ænd; ənd] ['mægi] ['mækintaiə] [sə'plaɪz] [ðə; ði] ['ænsər] , [wɪtʃ] [ɪz]

That	is	the	question	,	and	Maggie	McIntyre	supplies	the	answer	,	which	is
那	是	这	问题	,	和	玛吉	麦金泰尔	补给品	这	回答	,	哪个	是

[ʌn'kɑ:mənli] [wel] .

Uncommonly	well	.
不寻常地	出色地	.

这就是问题所在，而 Maggie McIntyre 给出了答案，而且答案非常精彩。

[ə; eɪ] [swi:t] ['pɪktʃər] [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] , [soʊ] - [pjʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] .

A	sweet	picture	in	a	gentle	frame	of	mind	,	so	Macintirely	pure	and	simple	.
一个	甜的	图片	在	一个	温和的	框架	的	头脑	,	所以	-	纯的	和	简单的	.

一张温馨的照片，展现出一种温柔的心境，如此纯粹而简单。

[ə; eɪ] ['traɪɪŋ] , ['veri] ['traɪɪŋ] , [pɑ:rt] .

A	trying	,	very	trying	,	part	.
一个	尝试	,	非常	尝试	,	部分	.

非常难熬的部分。

[haʊ] [grænd][ɑ:r; ər][ðə; ði][di:] - — [dʒi:n][ænd; ənd]['ɛdu:ɑ:rd] — [ɔ:r] [mɔ:r] [fə'mɪliərli] [æz; əz]

How	grand	are	the	De	Reszkés	—	Jean	and	Edouard	—	or	more	familiarly	as
如何	盛大	是	这	德	-	—	让	和	爱德华	—	或者	更多的	熟悉地	作为

[wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] ['betər] ,

we	come	to	know	them	better	,
我们	来	到	知道	他们	更好的	,

德雷斯凯斯兄弟——让和爱德华——或者我们更熟悉的称呼——是多么伟大啊!

[dʒæk][ænd; ənd] [ned] .

Jack	and	Ned	.
杰克	和	内德	.

杰克和内德。

[ned] ['lʊkɪŋ] [wel] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [soʊ] [tu:] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['ri:s(ə)nt] [tʃɪl] .

Ned	looking	well	,	and	singing	so	too	,	in	spite	of	recent	chill	.
内德	寻找	出色地	,	和	歌唱	所以	也	,	在	尽管如此	的	最近的	寒意	.

尽管最近天气寒冷，但内德看起来精神很好，歌声也很好听。

[wɔ:rmθ] [ʌv; əv] [rɪ'sepʃ(ə)n] [tu:; tə] - [naɪt] [wʊd] [θɔ:] ['eni] [tʃɪl] .

Warmth	of	reception	to	-	night	would	thaw	any	chill	.
温暖	的	接待	到	-	夜晚	会	解冻	任何	寒意	.

今晚的热情接待足以驱散任何寒意。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [bɔ:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd]

But	what	a	couple	of	bores	are	the	characters	of	Ortruda	and
但	什么	一个	夫妻	的	钻孔	是	这	人物	的	-	和

- ,

Telramondo	,
-	,

但奥特鲁达和特尔拉蒙多这两个角色真是无聊透顶。

['i:v(ə)n] [wen] [su:'pɜ:rbli] [pleɪd] [æz; əz][tu:; tə] - [naɪt] , [baɪ] ['mædəm] - - ['meɪdi] — ([ðə; ði]['ri:əl]

even	when	superbly	played	as	to	-	night	,	by	Madame	Fursch	-	Madi	—	(	the	real
甚至	什么时候	极好	玩	作为	到	-	夜晚	,	经过	夫人	-	-	玛迪	—	(	这	真实的

['mɑ:di:; -di][æt; ət][læst] !

Mahdi	at	last	!
马赫迪	在	最后的	!

即使像今晚由弗尔施-马迪夫人出色地演绎——（真正的马赫迪终于出现了！）

) — [ænd; ənd][siː'njɔːr][dæn] - , [bi'dæd] !
) — and Signor Dan Drady , bedad !
) — 和 签名者 担 - , 贝达德 !

）——还有丹·德拉迪先生，该死！

['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] ['ɑːprə] [ɪz] [kən'sɪdərəbli] [kɝ'teɪld] , [ɔːr][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['nevər] [hɪr] [ðə; ði][læst]
Fortunately the Opera is considerably curtailed , or we should never hear the last
幸运的是 这 歌剧 是 相当 缩减 , 或者 我们 应该 绝不 听到 这 最后的
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

幸好歌剧演出规模已大幅缩减，否则我们恐怕永远也摆脱不了它了。

['sætərdeɪ] . — [ɪl] ['troʊvəˌtɔr] .
Saturday . — Il Trovatore .
周六 . — il 游吟诗人 .

星期六。——游吟诗人。

[greɪt] [naɪt] [fɔːr; fər] " [ðə; ði][bɪg] , [bɪg][diː] " , — [ðæt] [ɪz] , [fɔːr; fər] " [ðə; ði] [haɪ] [diː] ,
Great night for " the big , big D " , — that is , for " the high D ,
伟大的 夜晚 为了 " 这 大的 , 大的 D " , — 那 是 , 为了 " 这 高的 D ,

今晚对于"大D"来说真是个好夜晚——也就是说，对于"高音D"来说，

" [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nuː] ['tenər] , [em] . - , [ə'laɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [baʊnd] [ðæt]
" on which the new tenor , M . Rawner , alights with a sudden bound that
" 在 哪个 这 新的 男高音 , M . - , 降落 和 一个 突然 边界 那
[ɪ'lektrəˌfaɪz][ðə; ði] [haʊs] .
electrifies the house .
通电 这 房子 .

"这时，新来的男高音歌唱家 M. Rawner 突然跃起，以迅雷不及掩耳之势点燃了全场。

[hɪz; ɪz] " [haɪ] [diː] " [ɪz][kwaɪt][æn; ən] ['aɪfəl] [tʊr] [diː] [fɔːrs] .
His " high D " is quite an Eiffel tour de force .
他的 " 高的 D " 是 相当 一个 埃菲尔铁塔 旅游 德 力量 .

他的"高音D"简直是埃菲尔铁塔般的精彩演奏。

[ˌhens'fɔːrθ] [em] . - [mʌst; məst][biː; bi] [noʊn] [æz; əz] " [ðə; ði] [haɪ] [diː] - ['ɪdəl] - ['dɪdl] " ['tenər]
Henceforth M . Rawner must be known as " the High D - iddle - diddle " tenor
今后 M . - 必须 是 已知 作为 " 这 高的 D - 中间 - 滴答 " 男高音
,
,
,

从此以后，M. Rawner 就必须被称为"高音D-iddle-diddle"男高音了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [sə'steɪn] [hɪz; ɪz] [haɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
and His Highness will be expected to sustain his high reputation .
和 他的 高度 将要 是 预期的 到 维持 他的 高的 名声 .

人们期望殿下能够保持其崇高的声誉。

['voʊk(ə)l] ['efərt] ['ɔːlmoʊst] [i'klipst] [baɪ]['wʌndərf(ə)l] ['fɪzɪk(ə)l] [fɔːrs] ,
Vocal effort almost eclipsed by wonderful physical force ,
声乐 努力 几乎 日食 经过 精彩的 身体的 力量 ,

惊人的体能几乎掩盖了歌唱方面的努力，

[wɪtʃ] [i'neiblz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][bɜːrst] [θruː] [ðə; ði] ['prɪzn] [wɔːlz] [ænd; ənd][baʊ; boʊ][tuː; tə] ['ɔːdiəns]
which enables him to burst through the prison walls and bow to audience
哪个 启用 他 到 爆裂 通过 这 监狱 墙壁 和 弓 到 观众
,
,
,

这使他能够冲破监狱高墙，向观众鞠躬致意。

[huː] [ɑːr; ər] [ɪnˌθuːziˈæstɪkli] [əˈplɔːd] [ðə; ði][ˌmɪzəˈreəri] .

who	**are**	**enthusiastically**	**applauding**	**the**	**Miserere**	**.**
WHO	是	踊跃	鼓掌	这	求主垂怜	.

他们正热情地鼓掌赞美《求主垂怜经》。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] [em] . - , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] , ['kænɑːt][faɪnd][hɪz; ɪz] [weɪ]

Unfortunately	**M**	**.**	**Rawner**	**,**	**being**	**a**	**stranger**	**in**	**these**	**parts**	**,**	**cannot**	**find**	**his**	**way**
很遗憾	M	.	-	,	存在	一个	陌生人	在	这些	部分	,	不能	寻找	他的	方式

[bæk] [əˈgen] ,

back	**again**	**,**
后退	再次	,

不幸的是，罗纳先生对这片地区并不熟悉，找不到回去的路了。

[ænd; ənd][soʊ][ɪz] [ˌʌnəˈvɔɪdəbli] [priˈventid] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] ,

and	**so**	**is**	**unavoidably**	**prevented**	**from**	**being**	**present**	**at**	**his**	**own**	**execution**	**,**
和	所以	是	不可避免的	阻止	从	存在	展示	在	他的	自己的	执行	,

[wɪtʃ] ,

which	**,**
哪个	,

因此，他不可避免地无法亲临现场见证自己的死刑，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] , [teɪks] [pleɪs] [wɪˈðaʊt] [hɪm; ɪm] .

in	**his**	**absence**	**,**	**takes**	**place**	**without**	**him**	**.**
在	他的	缺席	,	需要	地方	没有	他	.

他不在的时候，事情照常进行。

['mædəm] - — [hɜːr; hər][fɜːrst] [əˈpɪrəns] [hɪr] — [nɑːt][soʊ] [greɪt] , [pərˈhæps] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

Madame	**Tetrazzina**	**—**	**her**	**first**	**appearance**	**here**	**—**	**not**	**so**	**great**	**,**	**perhaps**	**,**	**as**	**she**
夫人	-	—	她	第一的	外貌	这里	—	不是	所以	伟大的	,	也许	,	作为	她

[ɪz] [gʊd] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] .

is	**good**	**and**	**graceful**	**.**
是	好的	和	优美	.

特特拉齐纳夫人——这是她第一次在这里亮相——或许不算太出色，但她善良优雅。

[dæn] - [ænd; ənd] ['mædəm] - [æz; əz] " [pər]['juːʒuəl] , " [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [preɪz] .

Dan	**Drady**	**and**	**Madame**	**Scalchi**	**as**	**"**	**per**	**usual**	**,**	**"**	**which**	**is**	**the**	**highest**	**praise**	**.**
担	-	和	夫人	-	作为	"	每	通常	,	"	哪个	是	这	最高	称赞	.

Dan Drady 和 Scalchi 女士一如既往地出色，这是最高的赞誉。

[end][ʌv; əv][fɜːrst] [wiːk] .

End	**of**	**first**	**week**	**.**
结尾	的	第一的	星期	.

第一周结束。

['dʒen(ə)rəl][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

General	**satisfaction**	**.**
一般的	满意	.

总体满意度。

[ðə; ði] ['pleʒər] - ['siːkɝz] [veɪd] ['mɛkəm] .

THE	**PLEASURE**	**-**	**SEEKER'S**	**VADE**	**MECUM**	**.**
这	乐趣	-	寻求者的	瓦德	手册	.

享乐主义者的指南。

[kjuː] . [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [taɪm] ['riːs(ə)ntli] ?

Q	**.**	**I**	**trust**	**you**	**have**	**had**	**a**	**delightful**	**time**	**recently**	**?**
问	.	我	相信	你	有	有	一个	愉快	时间	最近	?

问：我相信你最近过得很愉快吧?

[ə; eɪ] . [ɪn'di:d] [aɪ][hæv; həv] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] ['praɪvət] [vju:z] , ['speʃ(ə)l] [pə'fɔ:mənsɪz]

A	.	Indeed	I	have	,	with	the	assistance	of	Private	Views	,	Special	Performances
一个	.	的确	我	有	,	和	这	协助	的	私人的	浏览	,	特别的	表演

, [ænd; ənd] ['sekənd] - [reɪt] [fɜ:rst] [naɪts] .

,	and	Second	-	rate	First	Nights	.
,	和	第二	-	速度	第一的	夜晚	.

A. 的确，我借助私人观影会、特别演出和二流首演之夜等方式取得了成功。

[kju:] . [dɪd] [ju:; jʊ] [ə'sɪst] [æt; ət] [ðə; ði] [prɪ'mɪr] [ʌv; əv] ['grɛtnə] [gri:n] ,

Q	.	Did	you	assist	at	the	première	of	Gretna	Green	,
问	.	做过	你	协助	在	这	首映	的	格雷特纳	绿色的	,

问：您是否参与了电影《格雷特纳格林》的首映礼?

[ðə; ði] [nu:] " ['kɑ:mədi] ['ɑ:prə] " [æt; ət] [ðə; ði] [ˌɑ:pə'rɑ:] ['kɑ:mɪk] ?

the	new	"	Comedy	Opera	"	at	the	Opéra	Comique	?
这	新的	"	喜剧	歌剧	"	在	这	歌剧	喜剧	?

喜歌剧院的新"喜剧歌剧"?

[ə; eɪ] . [æn; ən] [ækt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

A	.	An	Act	of	it	.
一个	.	一个	行为	的	它	.

A. 一项行动。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪn] [pleɪd] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['pri:viəs] [ə'keɪʒn] , [wen] [aɪ] ['fænsi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

It	had	already	been	played	on	a	previous	occasion	,	when	I	fancy	one	of	the
它	有	已经	到过	玩	在	一个	以前的	场合	,	什么时候	我	想要	一	的	这

['prɪnsəp(ə)l] [pər'fɔ:rmərz] ,

principal	performers	,
主要的	表演者	,

这首歌之前已经演奏过一次了，当时我喜欢的一位主要演奏者是.....

['faɪndɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pɑ:rt] [wʌz; wəz] ['drægɪŋ] , [ˌɪntrə'du:st] [ˌɪmi'teiʃənz] [ʌv; əv] ['pɑ:pjələr] ['mɑ:dərn]

finding	that	his	part	was	dragging	,	introduced	imitations	of	popular	modern
寻找	那	他的	部分	曾是	拖拽	,	介绍	仿制品	的	受欢迎的	现代的

['æktər] .

actors	.
演员	.

他发现自己的角色过于拖沓，于是开始模仿当红的现代演员。

[æz; əz] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['grɛtnə] [gri:n] [ɪz] [ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] ,

As	the	period	of	Gretna	Green	is	the	eighteenth	century	,
作为	这	时期	的	格雷特纳	绿色的	是	这	第十八	世纪	,

由于格雷特纳格林的时代背景是十八世纪，

[ðɪs] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [wʌns] ['pli:zɪŋ] [ænd; ənd] [ə'proʊpriət] .

this	innovation	must	have	been	at	once	pleasing	and	appropriate	.
这	创新	必须	有	到过	在	一次	令人愉悦	和	合适的	.

这项创新想必既令人欣喜又恰逢其时。

[kju:] . [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['ɔ:lsoʊ] [bɪn] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜ:rst] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv] [ðə; ði] "

Q	.	I	think	you	have	also	been	present	at	the	first	performance	of	the	"
问	.	我	思考	你	有	还	到过	展示	在	这	第一的	表现	的	这	"

[waɪld] [i:st] ,

Wild	East	,
荒野	东方	,

问：我想您也曾出席过《狂野东方》的首演，

" [æt; ət] [ðə; ði] ['ɜ:lz] [kɔ:rt] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ?

"	at	the	Earl's	Court	Exhibition	?
"	在	这	伯爵的	法庭	展览	?

在伯爵府展览会上?

[ə; eɪ] . [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ðæt] [əd'væntɪdʒ] ,

A	.	I	have	had	that	advantage	,
一个	.	我	有	有	那	优势	,

A. 我一直拥有这种优势，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['θɜːrəli] [kən'vɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv]

and	am	now	thoroughly	conversant	with	the	manners	and	customs	of
和	是	现在	彻底	熟人	和	这	礼仪	和	海关	的

['aʊər; ɑːr] ['laɪvli] ['neɪbərz] [ɪn][sʌm; səm][pɑːrts][ʌv; əv]['æfrɪkə] .

our	lively	neighbours	in	some	parts	of	Africa	.
我们的	热闹	邻居	在	一些	部分	的	非洲	.

现在我对非洲某些地区活泼邻居们的礼仪和习俗已经非常熟悉了。

[kjuː] . [ɑːr; ər] [ðoʊz] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [tɜːm] — [kweɪnt] ?

Q	.	Are	those	manners	and	customs	what	may	be	termed	—	quaint	?
问	.	是	那些	礼仪	和	海关	什么	可能	是	称为	—	古雅	?

问：这些礼仪和习俗是否可以称之为——古怪的?

[ə; eɪ] . [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [kweɪnt] .

A	.	They	are	very	quaint	.
一个	.	他们	是	非常	古雅	.

A. 它们非常古朴雅致。

[stɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] .

Still	I	am	not	sure	that	I	have	not	seen	something	very	like	them	before	.
仍然	我	是	不是	当然	那	我	有	不是	已见	某物	非常	喜欢	他们	前	.

但我仍然不太确定我以前是否见过非常相似的东西。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ɪt'self] , [ðer; ðər][ɪz][æz; əz]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ə'baʊt][ɪts] ['biːɪŋ] [frentʃ] ,

As	for	the	Exhibition	itself	,	there	is	as	little	doubt	about	its	being	French	,
作为	为了	这	展览	本身	,	那里	是	作为	小的	怀疑	关于	它是	存在	法语	,

至于展览本身，毫无疑问它是法国的。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə'baʊt][læst] ['jɪrz] [dɪ'spleɪ] ['biːɪŋ] ['spænɪʃ] .

as	there	was	about	last	year's	display	being	Spanish	.
作为	那里	曾是	关于	最后的	年	展示	存在	西班牙语	.

因为去年的展览主题是西班牙。

[kjuː] . [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['flaʊər] [ʃoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kweriəm] ?

Q	.	Have	you	been	to	the	Flower	Show	at	the	Aquarium	?
问	.	有	你	到过	到	这	花	展示	在	这	水族馆	?

问：你去过水族馆的花卉展吗?

[ə; eɪ] . [aɪ][hæv; həv] ;

A	.	I	have	;
一个	.	我	有	;

A. 我有;

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt][faɪnd] [ðæt] [hoʊm] [ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['riːsɜːrtʃ] [kwaɪt][soʊ] [fʊl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

but	did	not	find	that	home	of	scientific	research	quite	so	full	as	it	was
但	做过	不是	寻找	那	家	的	科学	研究	相当	所以	满的	作为	它	曾是

[wen] [ðə; ði][dɜ'ɛktɜ-z, daɪ'rɛktɜ-z, diː'rɛktɜ-z, dɪ'rɛktɜ-z][wɜːr; wər] ['testɪŋ] [ðə; ði] ['paʊɜ-z] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns]

when	the	Directors	were	testing	the	powers	of	endurance
什么时候	这	导演	是	测试	这	权力	的	耐力

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fæstɪŋ] [mæn] .

of	the	Fasting	Man	.
的	这	禁食	男人	.

但当董事们测试禁食者的耐力时，科学研究之家却不像那时那样人头攒动。

[kjuː] . [duː][juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['westmɪnstər] [ə'kweriəm] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [ə'sɪstəns] [ɪn] [dɪ'veləpɪŋ]

Q	.	Do	you	consider	the	Westminster	Aquarium	of	material	assistance	in	developing
问	.	做	你	考虑	这	威斯敏斯特	水族馆	的	材料	协助	在	发展

[ðə; ði]['leɪt(ə)nt][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ?

the	latent	civilisation	of	the	nineteenth	century	?
这	潜	文明	的	这	第十九	世纪	?

问：您认为威斯敏斯特水族馆对十九世纪潜在文明的发展有物质上的帮助吗?

[ə; eɪ] . [ɪn'diːd] , [aɪ][duː] ; [ɪ'speʃəli] [naʊ] [ðæt] " [ðə; ði] ['rɔɪəl] [berz] " [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['fiːtʃər] [ɪn][ðə; ði]

A	.	Indeed	,	I	do	;	especially	now	that	"	the	Royal	Bears	"	are	a	feature	in	the
一个	.	的确	,	我	做	;	尤其	现在	那	"	这	皇家	熊	"	是	一个	特征	在	这

['deɪli] ['prəʊgræm] .

daily	programme	.
日常的	程序	.

A. 的确如此；尤其现在"皇家熊"已成为每日节目的特色节目。

[kjuː] . [dɪd][juː; jʊ] [pæs] [ðə; ði][bæŋk]['hɑːlədeɪ] ['plezntli] ?

Q	.	Did	you	pass	the	Bank	Holiday	pleasantly	?
问	.	做过	你	经过	这	银行	假期	愉快	?

问：您度过银行假日愉快吗?

[ə; eɪ] . [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [kæ'leɪ] [ænd; ənd] [bæk]

A	.	When	I	tell	you	that	I	seized	the	opportunity	to	go	to	Calais	and	back
一个	.	什么时候	我	告诉	你	那	我	查获	这	机会	到	去	到	加莱	和	后退

[θɜːrd] - [klæs] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['ænti] - ['tempərəns] - ['muːvmənt] ['feloʊ]

third	-	class	excursion	with	a	number	of	anti	-	temperance	-	movement	fellow
第三	-	班级	短途旅行	和	一个	数字	的	反对	-	节制	-	移动	同伴

['pæsndʒə˞] ,

passengers	,
乘客	,

A. 当我告诉你我抓住机会，和一些反对禁酒运动的乘客一起乘坐三等舱前往加莱并返回时，

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]

you	will	see	at	once	that	the	festival	must	have	been	to	me	a
你	将要	看	在	一次	那	这	节日	必须	有	到过	到	我	一个

[sɔːrs] [ʌv; əv] [ʌn'mikst] [ɪn'dʒɔɪmənt] !

source	of	unmixed	enjoyment	!
来源	的	未混合的	享受	!

你很快就会发现，这个节日对我来说一定是一件无比快乐的事情!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	258	]
[	页	-	]

[第258页]

[ðə; ði] ['ɑːrgjumənt] [baɪ] [ə'nælədʒi] .

THE	ARGUMENT	BY	ANALOGY	.
这	争论	经过	类比	.

类比论证。

- [æn] .

Mariar	Ann	.
-	安	.

玛丽亚·安。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] - [uːz] , [mɪs] !

"	What	a	beautiful	'	Ouse	,	Miss	!
"	什么	一个	美丽的	-	奥斯	,	错过	!

"小姐，这房子真漂亮！"

[wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][oʊ] - [rent] [juː; jʊ][mʌst; məst] - ['ɑːveɪ][tuː; tə] [peɪ] !

What	a	lot	o	'	Rent	you	must	'	ave	to	pay	!
什么	一个	很多	o	-	租	你	必须	-	大道	到	支付	！

你得付多少房租啊！

[aɪ] [sə'poʊz] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][duː] [peɪ] [rent] ?

I	suppose	Ladies	and	Gentlemen	do	pay	Rent	?
我	认为	女士们	和	先生们	做	支付	租	?

我想，先生女士们也需要交房租吧?

" ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

"	Daughter	of	the	House	.
"	女儿	的	这	房子	.

"家族之女。"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [duː] .

"	Of	course	they	do	.
"	的	课程	他们	做	.

当然会。

" - [æn] .

"	Mariar	Ann	.
"	-	安	.

"玛丽亚·安。

" [wʌt] [ə; eɪ] [diːl] [oʊ] - ['trʌb(ə)l] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [mʌst; məst] - ['ɑːveɪ] , [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] ['evri]

"	What	a	deal	o	'	trouble	your	Father	must	'	ave	,	to	get	it	together	every
"	什么	一个	交易	o	-	麻烦	你的	父亲	必须	-	大道	,	到	得到	它	一起	每一个

[wiːk] ! "

Week	!	"
星期	！	"

"你父亲每周都要费不少劲才能把这些东西准备好啊！"

" ['kʌntri] [ænd; ənd] ['duːti] .

"	COUNTRY	AND	DUTY	.
"	国家	和	责任	.

国家与责任。

" [oʊld][mə'rælәti] ([ɪn] ['flænəlz]) [sɪŋz] ; —

"	Old	Morality	(	in	flannels	)	sings	;	—
"	老的	道德	(	在	法兰绒	)	唱歌	;	—

"旧道德（穿着法兰绒）在歌唱；——

[ʊf] ! [friː] [frʌm; frəm][ðer; ðər] " [haʊlɪŋz] [ænd; ənd] [waɪnɪŋz] " [ə'waɪl] ,

Ouf	!	Free	from	their	"	howlings	and	whinings	"	awhile	,
ouf	！	自由的	从	他们的	"	嚎叫	和	抱怨	"	一会儿	,

呼！终于可以暂时摆脱他们的"嚎叫和抱怨"了，

([wɪtʃ] , [æz; əz][ðə; ði] [taɪmz] [telz] [ˌjuː 'es] , [ɑːr; ər] ['fraɪtf(ə)l] — [ɑːr; ər] ['fraɪtf(ə)l] .)

(	Which	,	as	the	Times	tells	us	,	are	frightful	—	are	frightful	.	)
(	哪个	,	作为	这	《时代周刊》	讲述	我们	,	是	可怕	—	是	可怕	.	)

（正如《泰晤士报》所说，这很可怕——真的非常可怕。）

[bʌt; bət] [hɪr] ['neɪtʃər] [smaɪlz] , [ə; eɪ] [truː] ['smɪθiən] [smaɪl] ,

But	here	Nature	smiles	,	a	true	Smithian	smile	,
但	这里	自然	微笑	,	一个	真的	史密斯	微笑	,

但在这里，大自然露出了微笑，一种真正史密斯式的微笑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] — [dɪ'laɪtf(ə)l] !

And	the	change	from	the	House	is	delightful	—	delightful	!
和	这	改变	从	这	房子	是	愉快	—	愉快	！

与众议院相比，这种变化令人欣喜——令人欣喜！

[ə; eɪ][smaɪl] [wɪtʃ] , [æz; əz] ['goʊʃən] [wʊd] [seɪ] , [wʌn][kæn; kən] [hɪr] ;

A	smile	which	,	as	Goschen	would	say	,	one	can	hear	;
一个	微笑	哪个	,	作为	戈申	会	说	,	一	能	听到	;

戈申会说，那是一种能听见的微笑；

[ə; eɪ] [sjʊ'sʌrəs] [swi:ps] ['oʊvər][ðə; ði]['rɪvər] — [ðə; ði]['rɪvər] .

A	susurrus	sweeps	over	the	river	—	the	river	.
一个	低语	扫荡	超过	这	河	—	这	河	.

一阵低语掠过河流——河流。

[oʊ] , ['henli] [ɪn] [meɪ] [tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] [ɪz][æz; əz] [dɪr]

Oh	,	Henley	in	May	to	my	heart	is	as	dear
哦	,	亨利	在	可能	到	我的	心	是	作为	亲爱的

哦，五月的亨利对我来说同样珍贵

[æz; əz][tu:; tə]['spænjərdz][ðə; ði] [geɪ] [,^wɑ:dəl'kwivə(r)] — - !

As	to	Spaniards	the	gay	Guadalquivir	—	dalquivir	!
作为	到	西班牙人	这	同性恋	瓜达尔基维尔	—	-	!

至于西班牙人，同性恋的瓜达尔基维尔——达尔基维尔！

[noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [jelpɪŋ] [ænd; ənd] [jæpɪŋ] [laɪk][mæd] ;

No	doubt	they	are	yelping	and	yapping	like	mad	;
不	怀疑	他们	是	尖叫	和	喋喋不休	喜欢	疯狂的	;

毫无疑问，它们正在疯狂地吠叫和狂吠；

[ɪn] [sʌtʃ] ['hɔblz] [kæn'tæŋkərəs] [spli:n] [lændz] — [raus] [spli:n] [lændz] .

In	such	hobbles	cantankerous	spleen	lands	—	rous	spleen	lands	.
在	这样的	跛行	脾气暴躁的	脾	土地	—	喧闹	脾	土地	.

在这样的跛脚之地，脾气暴躁的怨气之地——喧闹的怨气之地。

[aɪ] ['pi:sfəli] [sprɔ:l] [ɑ:n][ðə; ði][tɜ:rf] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][glæd] ;

I	peacefully	sprawl	on	the	turf	,	and	am	glad	;
我	和平地	蔓延	在	这	草皮	,	和	是	高兴的	;

我平静地躺在草坪上，感到很开心；

[ðə; ði] [blu:] ['dɛvəlz]['nevər] [ri:tʃ] ['gri:nlənd] — [ri:tʃ] ['gri:nlənd] .

The	Blue	Devils	never	reach	Greenlands	—	reach	Greenlands	.
这	蓝色的	魔鬼	绝不	抵达	格陵兰	—	抵达	格陵兰	.

蓝魔队从未到达过格陵兰岛——到达格陵兰岛。

[baɪ][dʒoʊv] , [ðeɪ] [hæv; həv][led][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['du:s] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] !

By	Jove	,	they	have	led	me	a	doose	of	a	life	!
经过	朱庇特	,	他们	有	引领	我	一个	杜斯	的	一个	生活	!

天哪，他们把我折磨得活该！

[ðer; ðər] [kən'dʌkt] [ɪz] [ʃɪr] [ˌkrɪmɪ'nælətɪ] — - .

Their	conduct	is	sheer	criminality	—	nality	.
他们的	执行	是	透明	犯罪	—	-	.

他们的行为纯粹是犯罪行为。

[hɪr] , [ðoʊ] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [aɪm][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [straɪf] ,

Here	,	though	,	thank	Heaven	,	I'm	far	from	the	strife	,
这里	,	尽管	,	感谢	天堂	,	我是	远的	从	这	冲突	,

不过，谢天谢地，我在这里远离纷争。

[hɪr] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [wəʊnt][veks][oʊld][mə'rælətɪ] — [rælətɪ] !

Here	the	wicked	won't	vex	Old	Morality	—	rality	!
这里	这	邪恶	惯于	烦恼	老的	道德	—	正义	!

在这里，邪恶之人不会触怒古老的道德——正义！

[tru:] , - ['tɪzənt][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] , [ə; eɪ] [klɪr] [wi:k] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] .

True	,	'	tisn't	for	long	,	a	clear	week	at	the	most	.
真的	,	-	不是	为了	长的	,	一个	清除	星期	在	这	最多	.

没错，但好景不长，最多也就一周左右。

[ðeɪ] [wʊd] ['wɜːri] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['wɪtsntaɪd] — ['wɪtsntaɪd] .

They	would	worry	us	out	of	our	Whitsuntide	—	Whitsuntide	.
他们	会	担心	我们	出去	的	我们的	圣灵降临节	—	圣灵降临节	.

他们会让我们担心得无法度过圣灵降临节——圣灵降临节。

[bʌt; bət] [stɪl] [wiː; wi] [ɔːl] [fiːl] , [ðoʊ] [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [boʊst] ,

But	still	we	all	feel	,	though	I	don't	want	to	boast	,
但	仍然	我们	全部	感觉	,	尽管	我	不	想	到	夸	,

但是，尽管我不想自夸，但我们仍然都觉得，

[laɪk] [pɑːrk] - [hæks] [ɪn] ['pædək] , [ɔːr] " [tɪts] " [ʌn'taɪd] — " [tɪts] " [ʌn'taɪd] .

Like	Park	-	hacks	in	paddock	,	or	"	tits	"	untied	—	"	tits	"	untied	.
喜欢	公园	-	黑客	在	围场	,	或者	"	乳房	"	解开	—	"	乳房	"	解开	.

就像围场里的公园黑客，或者解开"乳房"——解开"乳房"。

[ðeɪ] [mɑːk] [maɪ] [waɪd] [smaɪl] , [ænd; ənd] [maɪ] ['skæntnəs] [ʌv; əv] [θætʃ] ;

They	mock	my	wide	smile	,	and	my	scantness	of	thatch	;
他们	嘲笑	我的	宽的	微笑	,	和	我的	稀少	的	苫	;

他们嘲笑我灿烂的笑容，嘲笑我稀疏的茅草屋顶；

[aɪ] [θɪŋk] , [ðoʊ] , [ɪn] ['mænɪdʒɪŋ] [skɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] — [skɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ,

I	think	,	though	,	in	managing	skill	I	am	—	skill	I	am	,
我	思考	,	尽管	,	在	管理	技能	我	是	—	技能	我	是	,

不过，我认为，在管理技能方面，我的确具备——我的确具备技能，

[ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] , [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mætʃ]

All	things	considered	,	much	more	than	a	match
全部	事物	经过考虑的	,	很多	更多的	比	一个	匹配

总而言之，这远不止是一场比赛。

[fɔːr; fər] ['swægərɪŋ] , ['swɑːʃɪŋ; 'swɔːʃɪŋ] [sɜːr] ['wɪljəm] — [wɪl] - [aɪ] - [ˌeɪ 'em] !

For	swaggering	,	swashing	Sir	William	—	Will	-	i	-	am	!
为了	趾高气扬	,	挥舞	先生	威廉	—	将要	-	我	-	是	!

为那趾高气扬、潇洒不羁的威廉爵士——威廉我就是！

[lɔːks] !

Lawks	!
法律	!

哎呀！

[ðɪs] [ɪz] ['lʌvli] !

this	is	lovely	!
这	是	迷人的	!

真漂亮！

[bʌt; bət] , ['smɪθi] [maɪ] [læd] ,

But	,	Smithy	my	lad	,
但	,	史密斯	我的	小伙子	,

但是，我的孩子史密斯，

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ɑːr'keɪdiən] ['bjuːti] — [æn; ən] ['bjuːti] ,

In	the	midst	of	Arcadian	beauty	—	an	beauty	,
在	这	中间	的	阿卡迪亚	美丽	—	一个	美丽	,

在田园诗般的美景之中——一种美，

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [fər'get] ([ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪz] [sæd])

You	mustn't	forget	(	the	reflection	is	sad	)
你	不得	忘记	(	这	反射	是	伤心	)

你千万不能忘记（倒影令人伤感）

[wʌt] [ɪz] [duː] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['duːti] — [ænd; ənd] ['duːti] .

What	is	due	to	your	Country	and	Duty	—	and	Duty	.
什么	是	到期的	到	你的	国家	和	责任	—	和	责任	.

你对国家和义务应尽的责任是什么？

[ðæts] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [daʊn] [ðɪs] ['hɑ:lədeɪ][tæsk] .
That's why I have brought down this Holiday Task .
那就是 为什么 我 有 带来 向下 这 假期 任务 .

这就是我把这个假日任务撤下来的原因。

[ðoʊ] ['slʌmbər] - [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðə; ði] ['weðər] — [ðə; ði] ['weðər] ,
Though slumber - inviting the weather — the weather ,
尽管 睡眠 - 邀请 这 天气 — 这 天气 ,

虽然天气宜人，令人昏昏欲睡——天气，

[aɪl] [tɜ:rn][maɪ] [tru:] [hændz] , [waɪlst] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] [aɪ][bæsk] ,
I'll turn my true hands , whilst in sunshine I bask ,
患病的 转动 我的 真的 双手 , 而 在 阳光 我 晒 ,

我将露出我真实的本性，沐浴在阳光下，

[tu:; tə][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] [brʌʃ] [ænd; ənd] [wɑ:ʃ] - ['leðər] — [wɑ:ʃ] - ['leðər] !
To the use of the brush and wash - leather — wash - leather !
到 这 使用 的 这 刷子 和 洗 - 皮革 — 洗 - 皮革 !

用刷子和洗皮革——洗皮革!

[its] [gɑ:t][ə; eɪ][bɪt] ['rʌsti] [frʌm; frəm] [ʃɪr] [wɑ:nt][ʌv; əv][ju:z] ;
It's got a bit rusty from sheer want of use ;
它是 得到 一个 少量 生锈的 从 透明 想 的 使用 ;

由于长期未使用，它有点生锈了;

[ðoʊ] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'i:][aɪm] [æt; ət] ['paʊnsɪŋ] — [æt; ət] ['paʊnsɪŋ] .
Though they tell me I'm promptish at pouncing — at pouncing .
尽管 他们 告诉 我 我是 迅速 在 猛扑 — 在 猛扑 .

虽然他们告诉我我行动很迅速——行动很迅速。

[ɑ:] [ˌem 'i:] !
Ah me !
啊 我 !

啊，我!

[i:n] [æn; ən]['eɪndʒl] [kʌmz] [ɪn][fɔ:r; fər][ə'bju:s] ,
E'en an angel comes in for abuse ,
e'en 一个 天使 来 在 为了 虐待 ,

即使是天使也会遭受虐待，

[ɔ:r][ˌem 'i:] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [di'naunsɪŋ] — [di'naunsɪŋ] .
Or me they would not be denouncing — denouncing .
或者 我 他们 会 不是 是 谴责 — 谴责 .

否则他们就不会谴责我了——谴责。

[ə; eɪ] ['krɑ:kədaɪlz] [ʃʊr] [tu:; tə][bi:; bi] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [gæg] ,
A crocodile's sure to be down on the Gag ,
一个 鳄鱼的 当然 到 是 向下 在 这 插科打诨 ,

鳄鱼肯定会喜欢这个笑话。

[ænd; ənd] ['hɑ:rkɝts] [ə; eɪ] [fer] ['ælɪgeɪtər] — ['lɪgeɪtər] ;
And Harcourt's a fair alligator — ligator ;
和 哈考特的 一个 公平的 鳄鱼 — 勒克 ;

而哈考特是一条公平的鳄鱼——利齿鳄;

['hi:z] ['ɔ:fli] [waɪd][ɪn][ðə; ði][dʒɔ:] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][wæg] ,
He's awfully wide in the jaw , for a wag ,
他是 非常 宽的 在 这 颚 , 为了 一个 摇摆 ,

就一只狗来说，他的下巴太宽了。

[bʌt; bət] [aɪl] [taɪ] [ʌp][ðə; ði] [wʊd] - [bi:; bi]['dɪkteɪtər] — ['dɪkteɪtər] !
But I'll tie up the would - be dictator — dictator !
但 患病的 领带 向上 这 会 - 是 独裁者 — 独裁者 !

但我会把那个妄图独裁的人绑起来——独裁者!

[ðeə(r)] [aʊt] [wɪˈðaʊt] ['mʌzlz] , [ðə; ði] [hoʊl] ['nɔɪzi] [pæk] ,
They're out without muzzles , the whole noisy pack ,
它们是 出去 没有 口套 , 这 所有的 嘈杂 盒 ,

它们没戴口套就出来了，这群吵闹的家伙。

([aɪ] [wɪʃ] [sʌm; səm] [ʃɑːrp] ['bɑːbi] [wʊd] [rʌn] - [ɪm] [ɪn] — [rʌn] - [ɪm] [ɪn] ,)
(I wish some sharp Bobby would run ' em in — run ' em in ,)
(我 希望 一些 锋利的 鲍比 会 跑步 - 呃 在 — 跑步 - 呃 在 ,)

（我真希望哪个机灵的鲍比能把他们抓起来——抓起来，）

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] .
But I'll be prepared for them when they come back .
但 患病的 是 准备 为了 他们 什么时候 他们 来 后退 .

但我会在他们回来时做好准备。

[ðə; ði] [faɪt] [fɔːr; fər] [friː] [dʒɔː][aɪ][hæv; həv] [dʌn] - [ɪm] [ɪn] — [dʌn] - [ɪm] [ɪn] .
The fight for free jaw I have done ' em in — done ' em in .
这 斗争 为了 自由的 颚 我 有 完毕 - 呃 在 — 完毕 - 呃 在 .

争取自由下巴的斗争，我已经彻底击败了他们——彻底击败了他们。

[gʊd] ['greɪʃəs] !
Good gracious !
好的 亲切 !

我的天哪！

[wʌnz] ['duːti][tuː; tə] ['kʌntri] [ænd; ənd] [kwiːn]
One's duty to Country and Queen
一个人的 责任 到 国家 和 女王

对国家和女王的职责

['kænɑːt] [biː; bi] [wel] [dʌn] , [æz; əz] [ɔːl] [noʊ] , [baɪ][ə; eɪ] — [noʊ] , [baɪ][ə; eɪ]
Cannot be well done , as all know , by a — know , by a
不能 是 出色地 完毕 , 作为 全部 知道 , 经过 一个 — 知道 , 经过 一个

众所周知，一个人是做不好的——知道，一个人

[mæn][əˈmɪdst] [jelp] [ʌv; əv] ['fjʊriəs] [spliːn] ,
Man amidst yelpings of furious spleen ,
男人 在……之中 尖叫声 的 狂怒 脾 ,

男人在愤怒的嚎叫声中，

[səˈdʒestɪv] [ʌv; əv] [ʃɪr] [ˌhaɪdrəˈfoʊbiə] — ['foʊbiə] !
Suggestive of sheer hydrophobia — phobia !
暗示性的 的 透明 恐水症 — 恐怖症 !

暗示着严重的恐水症——恐惧症！

[ænd; ənd][soʊ] , [waɪlst] [sʌb] ['tɛgˌmaɪn] - [aɪ][sɪt] ,
And so , whilst sub tegmine fagi I sit ,
和 所以 , 而 子 特格明 - 我 坐 ,

于是，当我坐在那里时，

[ænd; ənd] [pæs] [ɪn] [meɪ] ['sʌnʃaɪn] [ə; eɪ]['dʒɑːli] [deɪ] — ['dʒɑːli] [deɪ] ,
And pass in May sunshine a jolly day — jolly day ,
和 经过 在 可能 阳光 一个 快乐的 天 — 快乐的 天 ,

五月的阳光灿烂，过个愉快的一天——愉快的一天，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [dʒʌst] [brʌʃ] [ʌp] [ðɪs] ['wepən] [ə; eɪ][bɪt] ,
I think I'll just brush up this weapon a bit ,
我 思考 患病的 只是 刷子 向上 这 武器 一个 少量 ,

我想我应该稍微保养一下这件武器。

[ænd; ənd][soʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [juːz][ʌv; əv][maɪ]['hɑːlədeɪ] — ['hɑːlədeɪ] .
And so make a good use of my holiday — holiday .
和 所以 制作 一个 好的 使用 的 我的 假期 — 假期 .

所以，我要好好利用我的假期——假期。

[ðeə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˈbɑːkiŋ] [ðeɪ] [kʌm] ,
They're bound to come back , and if barking they come ,
它们是 边界 到 来 后退 , 和 如果 叫声 他们 来 ,

它们肯定会回来的，只要吠叫就会来。

[aɪl] [biː; bi] [ˈredi] — [ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋ] — [tuː; tə] [ˈmʌzl] - [ɪm] — [ˈmʌzl] - [ɪm] .
I'll be ready — and willing — to muzzle ' em — muzzle ' em .
患病的 是 准备好 — 和 愿意的 — 到 枪口 - 呃 — 枪口 - 呃 .

我随时准备——也乐意——给他们戴上口套——给他们戴上口套。

[dʌm] [dɔːgz] [meɪ] [baɪt] , [bʌt; bət] [wen] [ðɪs] [meɪks] - [ɪm] [dʌm] ,
Dumb dogs may bite , but when this makes ' em dumb ,
哑的 狗 可能 咬 , 但 什么时候 这 制作 - 呃 哑的 ,

笨狗可能会咬人，但如果这样做会让它们变笨，

[tuː; tə] [baɪt] [ˌjuː ˈes] , [aɪ] [ˈfænsi] , [wɪl] [ˈpʌz(ə)l] - [ɪm] — [ˈpʌz(ə)l] - [ɪm] !
To bite us , I fancy , will puzzle ' em — puzzle ' em !
到 咬 我们 , 我 想要 , 将要 谜 - 呃 — 谜 - 呃 !

我想，咬我们一口，会让他们感到困惑——让他们感到困惑！

[[left] [ˈsmaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈskrʌbɪŋ] .
[Left smiling and scrubbing .
[左边 微笑 和 擦洗 .

【左边微笑着擦洗。】

[ˈmɪstər] . [ˈdʌnˌθɔːrn] [ʌv; əv] [ˈviːˆəj, ˈbiːˆɔː] [striːt] [ɪz] [igˈzibitɪŋ] [ə; eɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] " [ˌætməsˈfɪrɪk]
Mr . Dunthorne of Vigo Street is exhibiting a collection of " Atmospheric
先生 . 邓索恩 的 维戈 街道 是 展出 一个 收藏 的 " 大气
[noʊts] , " [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ,
Notes , " which are not ,
笔记 , " 哪个 是 不是 ,

维戈街的邓索恩先生正在展出一系列名为"氛围音符"的作品，这些作品并非.....

[æz; əz] [ˌesəˈterɪk] [ˈbuːdəsts] [maɪt] [kənˈkluːd] , [ˈmisivz] [ˈfɔrwɝdɪd] [baɪ] [ˈæstrəl] [ˈkɜːrənt] [frʌm; frəm]
as Esoteric Buddhists might conclude , missives forwarded by astral current from
作为 深奥的 佛教徒 可能 结束 , 信件 转发 经过 星体 当前的 从
[ə; eɪ] [məˈhætməˌməˈhɑːtmə] ,
a Mahatma ,
一个 圣雄甘地 ,

正如密教佛教徒可能会得出的结论，这些信件是由一位圣人通过星体能量传递而来的。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈveri] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [pæˈstelz] , [baɪ] [ˈmɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ˈhɪtʃkɑːk] .
but a series of very charming pastels , by Mr . George Hitchcock .
但 一个 系列 的 非常 迷人 粉彩 , 经过 先生 . 乔治 希区柯克 .

但乔治·希区柯克先生创作的一系列非常迷人的粉彩画。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈrekərdz] [ʌv; əv] [lænd] , [siː] , [ænd; ənd] [skaɪ] [ɪˈfekts] [ɪn] [ˈhɑːlənd] , [ˈkærəktəˌraɪzd] [baɪ] [ə; eɪ]
They are records of land , sea , and sky effects in Holland , characterised by a
他们 是 记录 的 土地 , 海 , 和 天空 效果 在 荷兰 , 具有特征 经过 一个
[ˈpoʊətri] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] ,
poetry and feeling ,
诗 和 感觉 ,

它们记录了荷兰的陆地、海洋和天空景象，充满了诗意和情感。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈsʌlt(ə)lti] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [ðæt] [gɪv] [ˈiːkwəl] [ˈpleʒər] [tuː; tə] [maɪnd] [ænd; ənd] [aɪ] .
and a subtlety of colour that give equal pleasure to mind and eye .
和 一个 微妙之处 的 颜色 那 给 平等的 乐趣 到 头脑 和 眼睛 .

色彩的微妙变化，既能愉悦身心，又能赏心悦目。

[ˈmɪstər] . [pʌntʃ] [priˈdikts] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɔːrtʃənət] [pəˈzesər] [ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [noʊts] ,
Mr . Punch predicts , that the fortunate possessor of any one of these Notes ,
先生 . 冲床 预测 , 那 这 幸运 拥有者 的 任何 一 的 这些 笔记 ,

潘趣先生预言，任何一位幸运地拥有这些票据的人，

[wɪl] [biː; bi][ɪn][noʊ] ['hɜːri] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
will be in no hurry to change it .
将要 是 在 不 匆忙 到 改变 它 .

不会急于改变它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 259]
[页 -]

[第259页]

" ['kʌntri] [ænd; ənd] ['duːti] .
" COUNTRY AND DUTY .
" 国家 和 责任 .

国家与责任。

" ['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [es] . " [its] [gɑːt][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['rʌsti] , — [bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]
" Mr . W . H . S . " IT'S GOT A LITTLE RUSTY , — BUT I'LL HAVE IT
" 先生 . W . H . S . " 它是 得到 一个 小的 生锈的 , — 但 患病的 有 它
['redi] [ɪn] [taɪm] !
READY IN TIME !
准备好 在 时间 !

WHS先生："它有点生锈了，——但我会及时把它修好的！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 260]
" [页 -]

[第260页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 261]
[页 -]

[第261页]

[æn; ən] [ˌʌn'kaɪnd] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
AN UNKIND SUGGESTION .
一个 不友善 建议 .

一个不友善的建议。

['kæbi] ([huː] [hæz; həz] [bɪn] [peɪd] [hɪz; ɪz]['liːg(ə)l] [fer] [ɪn] ['θrɪpəni] ['bɪts][ænd; ənd] ['kɔpəz]) .
Cabby (who has been paid his legal fare in threepenny bits and coppers) .
出租车司机 (WHO 有 到过 有薪酬的 他的 合法的 票价 在 三便士 比特 和 铜) .

出租车司机（他收到的合法车费是几便士硬币和几个铜币）。

" [wer] [dɪd] [jər] [get] [ðɪs] [lɑːt][frʌm; frəm] , [eɪ] ?
" Where did yer get this Lot from , eh ?
" 在哪里 做过 你的 得到 这 很多 从 , 嗯 ?

"你从哪儿弄来的这批货啊？"

[bɪn] [ə; eɪ] ['rɔbin] - [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['mʌni] - [bɑːks] ?
Been a robbin ' the Child's Money - Box ?
到过 一个 罗宾 - 这 孩子的 钱 - 盒子 ?

你是不是偷了孩子的存钱罐?

" ['rɑːbərt] [æt; ət] ['gɪldhɔːl] .
" ROBERT AT GUILDHALL .
" 罗伯特 在 公会大厅 .

"罗伯特在市政厅。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ɪf] [wiː; wi] [eɪnt] [bɪn] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] ['^ildhɔːl] [ðɪs] [læst] [wiːk]
if **we** **aint** **bin** **and** **had** **a** **fine** **time** **of** **it** **at** **Gildhall** **this** **last** **week**
如果 我们 不是 垃圾桶 和 有 一个 美好的 时间 的 它 在 公会大厅 这 最后的 星期
[ɔːr] [tuː] ,
or **two** **,**
或者 二 ,

如果我们过去一两周在市政厅玩得不开心，

[ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] !
it's **a** **pitty** **!**
它是 一个 可怜 !

真是可惜!

[wʌt] [ðə; ðɪ] [pɔːr] [hɑːrf] - [stɑːrvd] ['kaʊnti] ['kaʊnsələz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [θɔːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ,
What **the** **pore** **harf** **-** **starved** **County** **Counsellors** **must** **have** **thort** **of** **it** **all** **,**
什么 这 孔隙 哈夫 - 饥饿 县 咨询师 必须 有 索尔特 的 它 全部 ,

那些穷困潦倒、饥肠辘辘的郡议员们一定对这一切感到无比震惊。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] ,
it **isn't** **for** **me** **to** **say** **,**
它 不是 为了 我 到 说 ,

我无权置评。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [felt] [wen] [ðə; ðɪ] - [oʊld] - [tɔːst] - [ɪm] [ə; eɪ] [fjuː]
and **how** **they** **all** **felt** **when** **the** **ginerous** **old** **Copperashun** **tossed** **'** **em** **a** **few**
和 如何 他们 全部 毛毡 什么时候 这 - 老的 - 抛掷 - 呃 一个 很少
- ['tɪkɪts] [tuː; tə] - [fɔːr; fər] ,
dozzen **tickets** **to** **skrambel** **for** **,**
- 门票 到 - 为了 ,

当慷慨的老科珀阿顺扔给他们几十张乱斗门票时，他们各自的感受是怎样的?

[wen] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['mɪstər] . ['stænli] [keɪm] [tuː; tə] ['sʌpər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] - [tel] ,
when **the** **great** **Mr** **.** **Stanley** **came** **to** **supper** **,** **of** **course** **I** **carnt** **tell** **,**
什么时候 这 伟大的 先生 . 斯坦利 来了 到 晚餐 , 的 课程 我 - 告诉 ,

当然，我不能透露伟大的斯坦利先生来吃晚饭时的情况。

[bʌt; bət] [ðem; ðəm] [fjuː] [æz; əz] [aɪ] ['noʊd] [siːmd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [maɪ] [rɪ'freʃmənt]
but **them** **few** **as** **I** **knowed** **seemed** **to** **find** **their** **way** **to** **my** **refreshment**
但 他们 很少 作为 我 已知 似乎 到 寻找 他们的 方式 到 我的 清爽
[dɪ'pɑːrtmənt] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] - .
department **as** **if** **by** **hinstinkt** **.**
部门 作为 如果 经过 - .

但我认识的那几个人似乎凭着直觉就能找到我的茶点区。

[aɪ] ['dɪdnt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hɪr] [ðə; ðɪ] [greɪt] - [grænd] [spiːtʃ] , [bʌt; bət] [aɪm] [toʊld] [æz; əz]
I **didn't** **,** **of** **course** **,** **hear** **the** **grate** **Traweller's** **grand** **speech** **,** **but** **I'm** **told** **as**
我 没有 , 的 课程 , 听到 这 格特 - 盛大 演讲 , 但 我是 讲述 作为
[maɪ] [pɔːr] ['neɪmseɪk] ,
my **pore** **namesake** **,**
我的 孔隙 同名者 ,

我当然没听到那位伟大的特拉韦勒的慷慨激昂的演讲，但我听说，作为我可怜的同名者，

[sɜːr] ['rɑːbərt] ['faʊlər] [em] . [piː] . - [es] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [waɪl] [hiː; hi] [tuː; tə]
Sir **Robert** **Fowler** **M** **.** **P** **.** **'** **s** **face** **was** **a** **site** **to** **see** **while** **he** **lissened** **to**
先生 罗伯特 福勒 M . P . - s 脸 曾是 一个 地点 到 看 尽管 他 听过 到
[sɪtʃ] [ə; eɪ] - [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kweɪkər] [frendz] [æz; əz] [hiː; hi] - ['nevər] [hɜːrd] [ə'fɔːr] .
sitch **a** **descripshun** **of** **his** **Quaker** **Friends** **as** **he** **probberbly** **never** **heard** **afore** **.**
情况 一个 - 的 他的 贵格会 朋友们 作为 他 - 绝不 听到 之前 .

罗伯特·福勒爵士议员的表情真是令人叹为观止，因为他正在聆听对他的贵格会朋友们的描述，而这些描述他可能以前从未听过。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [kəm'pleɪnts] [meɪd] [ə'baʊt][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [ɪ'nʌf] - [ænd; ənd][drɪŋk] ,

There	was	grate	complaints	made	about	the	want	of	enuff	wittles	and	drink	,
那里	曾是	格特	投诉	制成	关于	这	想	的	足够	-	和	喝	,

人们纷纷抱怨食物和饮料不够。

[bʌt; bət] ['eniwʌn] [huː] [siːd] , [æz; əz][aɪ][dɪd] , [ðə; ði]['fʌst] [rʌʃ] [fɔːr; fər] - [ɪm] [baɪ][ðə; ði] ['hʌŋgri] [mɑːb] ,

but	anyone	who	seed	,	as	I	did	,	the	fust	rush	for	'	em	by	the	hungry	mob	,
但	任何人	WHO	种子	,	作为	我	做过	,	这	fust	匆忙	为了	-	呃	经过	这	饥饿的	暴民	,

但任何像我一样播下种子的人，都会被饥饿的暴民们最先冲上去抢夺。

['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðæt] .

couldn't	have	been	much	surprised	at	that	.
不能	有	到过	很多	惊讶	在	那	.

对此我并不感到意外。

[waɪ] , [aɪ][maɪ'self] [siːd] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [tuː] - [aɪz] , [wʌn][dʒent] , [æz; əz][aɪ][s'pəʊz][hiː; hi]

Why	,	I	myself	seed	,	with	my	two	estonished	eyes	,	one	gent	,	as	I	spose	he
为什么	,	我	我	种子	,	和	我的	二	-	眼睛	,	一	绅士	,	作为	我	假设	他

[kɔːld] [hi'self] ,

called	hisself	,
称为	他自己	,

瞧，我睁大双眼，惊讶地看到一位绅士，我想他大概是这么称呼自己的吧。

[teɪk] [ʌp][ə; eɪ][hoʊl] [dɪʃ] [ʌv; əv][moʊst] ['lʌvli] - ['pæti] ,

take	up	a	hole	dish	of	most	lovely	Hoyster	Pattys	,
拿	向上	一个	洞	盘子	的	最多	迷人的	-	肉饼	,

盛上一大盘美味的霍斯特肉饼，

[ænd; ənd] [skuːp] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spuːn] ,

and	skoop	out	all	the	Hoysters	with	a	spoon	,
和	斯库普	出去	全部	这	-	和	一个	勺子	,

用勺子把所有的霍斯特虾都挖出来，

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrn][ðə; ði] - ['pæti] [frʌm; frəm] [wens] [ðeɪ] [keɪm] !

and	then	return	the	hemty	Pattys	from	whence	they	came	!
和	然后	返回	这	-	肉饼	从	何处	他们	来了	!

然后把这些小馅饼送回它们来的地方！

['fiːlɪŋ] [æz; əz][aɪ] ['kudnt] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ] [mɔːr] [juːz]['æftər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɑːθɪŋk] [left][fɔːr; fər]

Feeling	as	I	couldn't	be	of	no	more	use	after	there	was	nothink	left	for
感觉	作为	我	不能	是	的	不	更多的	使用	后	那里	曾是	什么都没有	左边	为了

[ˌem 'iː][tuː; tə][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [freʃ] [mɑːb][æz; əz] [kept] [ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] ,

me	to	hand	to	the	fresh	mob	as	kept	on	arriving	,
我	到	手	到	这	新鲜的	暴民	作为	保留	在	抵达	,

感觉自己已经毫无用处了，因为已经没有什么可以交给不断涌来的新生群众了。

[aɪ]['kwaɪətli] [wɔːrk] [ɔːf] , [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌpər] - [ruːm] ,

I	quietly	warked	off	,	and	made	my	way	to	the	supper	-	room	,
我	悄悄	工作	离开	,	和	制成	我的	方式	到	这	晚餐	-	房间	,

我悄悄地离开了，前往餐厅。

[wer] [ðə; ði] - - [wʌz; wəz] - [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [wɪð; wɪθ] [riːl]

where	the	hemenent	Traweller	was	aswaging	the	pangs	of	hunger	with	reel
在哪里	这	-	-	曾是	-	这	疼痛	的	饥饿	和	卷轴

[tɝːtəl] [suːp] [ænd; ənd] - .

Turtel	Soup	and	setterer	.
乌龟	汤	和	-	.

当时，即将出海的渔民正用卷轴式海龟汤和塞特勒鱼来缓解饥饿感。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wʌt] [ə; eɪ]['kɑːntræst] !

what	a	contrast	!
什么	一个	对比	!

真是鲜明的对比!

['plenti] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

Plenty	of	everythink	,	and	plenty	of	room	to	enjoy	it	.
很多	的	一切	,	和	很多	的	房间	到	享受	它	.

应有尽有，而且有足够的空间尽情享受。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə'bʌndənt] ['kaɪndnəs] [æz; əz][soʊ] [dis'tiŋgwiʃiz] [hɪm; ɪm] ,

With	that	abundant	kindness	as	so	distinguishes	him	,
和	那	丰富	仁慈	作为	所以	区别	他	,

他以这种令人称道的慷慨仁慈著称。

[ðə; ði] [lɔːrd] [mer] - - [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['ɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)n] ,

the	Lord	Mare	acshally	hintroduced	me	to	the	Ero	of	the	Heavening	,
这	主	母马	-	-	我	到	这	ero	的	这	天明	,

马雷大人实际上向我介绍了天界之神埃罗，

[huː] ['kaɪndli] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [hoʊpt] [æz; əz] [haʊ] [æz; əz][wiː; wi] [ʃuːd] [miːt]

who	kindly	shook	hands	with	me	,	and	hoped	as	how	as	we	shood	meet
WHO	亲切地	摇晃	双手	和	我	,	和	希望	作为	如何	作为	我们	shood	见面

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

他友好地和我握手，并希望我们能再次相遇。

[wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][kwaɪt] [ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔlɚz] [ɪn'kluːdz] [riːl] [tɝːtəl] [suːp] ,

which	I	can	quite	bleeve	if	he	thinks	as	it	allers	includes	reel	Turtel	Soup	,
哪个	我	能	相当	布利夫	如果	他	思考	作为	它	过敏	包括	卷轴	乌龟	汤	,

[ænd; ənd] - .

and	setterer	.
和	-	.

如果他认为过敏原包括卷轴龟汤和塞特犬，我完全可以相信。

['dɪfrənt] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][fɔːr; fər][θriː] ['jɪrz]

Raythe	different	living	to	what	he	has	bin	accustomed	to	for	3	years
雷瑟	不同的	活的	到	什么	他	有	垃圾桶	习惯	到	为了	3	年

- , [pɔːr] ['felər] !

parst	,	pore	Feller	!
-	,	孔隙	费勒	!

雷瑟的生活和他过去三年习惯的生活截然不同，可怜的费勒!

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi][æz; əz] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊntɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .

They	tell	me	as	he	as	bin	to	the	Mountins	of	the	Moon	.
他们	告诉	我	作为	他	作为	垃圾桶	到	这	山脉	的	这	月亮	.

他们告诉我，他已经去了月亮山。

['ɛvɪnz] !

Evins	!
埃文斯	!

埃文斯!

[aʊ] [dɪd][hiː; hi][get] [bæk] ?

ow	did	he	get	back	?
现在	做过	他	得到	后退	?

他是怎么回来的?

[baɪ] [bə'luːn] .

By	balloon	.
经过	气球	.

通过气球。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] - [hɔrl][aɪ] [ɪrz] .

But	I	don't	kwite	bleeve	horl	I	eers	.
但	我	不	-	布利夫	霍尔	我	呃	.

但我不知道为什么我会这么说。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['fraɪdeɪ][ðer; ðər] ['wɔznt] [nɑːt][noʊ] - [tuː; tə] ['ɛniˌθɪŋk] , [ænd; ənd]

But	on	the	following	Friday	there	wasn't	not	no	xceptions	to	anythink	,	and
但	在	这	下列的	星期五	那里	不是	不是	不	-	到	任何东西	,	和

-	,

everrybody	,
-	,

但到了接下来的星期五，任何事情都没有例外，每个人，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] [hi'self] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɛri] - ['poʊstmən][ɔːr]

from	the	Prince	of	Wales	hisself	,	down	to	the	werry	umblest	Postman	or
从	这	王子	的	威尔士	他自己	,	向下	到	这	韦里	-	邮差	或者

['sɔːrtər] ,

Sorter	,
分拣机	,

从威尔士亲王本人，到最笨拙、最滑稽的邮递员或分拣员，

[left] [ðæt] [noʊ'bel][oʊld] [hɔːl] , - , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] ['æpi] .

left	that	nobel	old	Hall	,	estonished	,	and	delited	,	and	appy	.
左边	那	诺贝尔奖	老的	大厅	,	-	,	和	-	,	和	苹果	.

离开那座高贵的古老礼堂时，我感到既惊讶又兴奋，还很开心。

[ænd; ənd][noʊ] ['wʌndɚ] , [fɔːr; fər] , [baɪ][ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊl] -

And	no	wunder	,	for	,	by	the	combined	efforts	of	the	hole	Copperashun
和	不	奇迹	,	为了	,	经过	这	合并	努力	的	这	洞	-

[ænd; ənd][ɪts] ['wɛri] [n'juːmərəs][stɑːf] ,

and	its	werry	numerus	Staff	,
和	它是	韦里	数字	职员	,

毫不奇怪，这要归功于整个科珀阿顺及其众多员工的共同努力。

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊl]['ɑːrmi][ʌv; əv]['pəustmən] , [ænd; ənd] - [men] , [ænd; ənd][ɔːl] ['mænər]

and	the	hole	Army	of	Postmen	,	and	Tellacram	Men	,	and	all	manner
和	这	洞	军队	的	邮递员	,	和	-	男人	,	和	全部	方式

[ʌv; əv] ['sɔːrtər] ,

of	Sorters	,
的	分拣机	,

还有整整一支邮递员队伍、邮件分拣员队伍以及各种各样的分拣员队伍。

[ænd; ənd] ['stæmpər] , [ˌes 'tiː] . ['mɑːrtənz] - [lə] - [grænd][wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] - [tuː; tə] - ,

and	Stampers	,	St	.	Martin's	-	le	-	Grand	was	removed	boddily	to	Gildall	,
和	印章	,	英石	.	马丁的	-	勒	-	盛大	曾是	已移除	-	到	-	,

而 Stampers，圣马丁勒格兰德则被整体搬迁至吉尔德尔，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]['evər] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [pleɪs] [wʌz; wəz][dʌn][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər]

and	everything	that	was	ever	done	in	the	one	place	was	dun	in	the	other
和	一切	那	曾是	曾经	完毕	在	这	一	地方	曾是	逼债	在	这	其他

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] - [aɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [tuː] ['θaʊz(ə)nd][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

before	the	estonished	eyes	of	sum	two	thousand	of	us	,
前	这	-	眼睛	的	和	二	千	的	我们	,

在两千多人的惊愕目光中，一个地方发生的一切，都在另一个地方重演了。

['juːən]['ɪnˌkluːdɪn] [fɔːr] - [hɔːrs] [meɪl] ['koʊtʃɪz] , [wɪð; wɪθ] [sæks] [ʌv; əv] ['letərz] , [ænd; ənd] [riːl] ['gɑːdz]

ewen	includin	four	-	horse	Male	Coaches	,	with	sacks	of	letters	,	and	reel	Gards
尤恩	包括	四	-	马	男性	教练	,	和	麻袋	的	信件	,	和	卷轴	花园

[wɪð; wɪθ] [riːl] [hɔːrnz] ,

with	reel	Horns	,
和	卷轴	号角	,

包括四匹马拉的男式马车，车上载着信件袋，以及吹着号角的旋转卫兵，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [bləʊd] [moʊst] - .
which **they** **blowed** **most** **butifully** **.**
哪个 他们 吹 最多 - .

他们吹奏得非常优美。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] - - !
It **was** **a** **gloreus** **Jewbelee** **!**
它 曾是 一个 - - !

这是一场盛大的犹太狂欢!

[aɪm] [ðæt] ['bɪzi] [aɪ]['hɑːrdli] [noʊz] ['wɪtʃ] [weɪ] [tuː; tə][tɜːrn][fɜːrst] ,
I'm **that** **bizzy** **I** **hardly** **noes** **wich** **way** **to** **turn** **first** **,**
我是 那 忙碌 我 几乎 诺斯 哪个 方式 到 转动 第一的 ,

我忙得连先往哪走都不知道。

[soʊ][noʊ] [mɔːr] [æt; ət] - [frʌm; frəm] [jɔːr] [truːli] ,
so **no** **more** **at** **pressunt** **from** **yores** **trewly** **,**
所以 不 更多的 在 - 从 往昔 特鲁利 ,

所以不再有来自过去的压力了,

['rɑːbərt] .
Robert **.**
罗伯特 .

罗伯特。

['riːdʒənts] ['sɜːrkəs] .
Regent's **Circus** **.**
摄政王 马戏团 .

摄政马戏团。

['aʊər; ɑːr] [nuː] [duːk] .
OUR **NEW** **DUKE** **.**
我们的 新的 公爵 .

我们的新公爵。

[er] — " [ðə; ði] ['widi] [mə'loʊn] .
Air **—** **"** **The** **Widdy** **Malone** **.**
空气 — " 这 威迪 马龙 .

空气——"威迪·马龙。

" [dɪd][jiː; ji] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [æθ'loʊn] ?
" **Did** **ye** **hear** **of** **the** **Duke** **of** **Athlone** **?**
" 做过 是的 听到 的 这 公爵 的 阿斯隆 ?

"你们听说过阿斯隆公爵吗?"

[əj'həjn] !
Ohone **!**
哦 !

哦!

['hiːz] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn]
He's **a** **son** **of** **the** **Heir** **to** **the** **Throne**
他是 一个 儿子 的 这 继承人 到 这 王座

他是王位继承人的儿子。

[fʊl] [groʊn] .
Full **grown** **.**
满的 生长 .

完全成熟。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] [kwaɪt][ə; eɪ]['pɪktər] - ,
Of **a** **prince** **quite** **a** **pictur** **'** **,**
的 一个 王子 相当 一个 图片 - ,

一位王子的画像,真是一幅生动的画面。

[ɪz] [jʌŋ] ['ælbərt] ['vɪktər] ,
Is young Albert Victor ,
是 年轻的 阿尔伯特 胜利者 ,

年轻的阿尔伯特·维克多

[huːl] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [æθ'loʊn]
Who'll now as the Duke of Athlone
谁会 现在 作为 这 公爵 的 阿斯隆

现在谁将成为阿斯隆公爵?

[biː; bi] [noʊn] ,
Be known ,
是 已知 ,

为人所知,

['hiːl] [biː; bi][ðə; ði] [greɪt] [gʌn] [ʌv; əv] [æθ'loʊn] !
He'll be the Great Gun of Athlone !
地狱 是 这 伟大的 枪 的 阿斯隆 !

他将成为阿斯隆的伟大枪手!

[ə; eɪ] [mɪd] - [deɪ] [miːl] - - .
A MID - DAY MEAL - LENNIUM .
一个 中 - 天 一顿饭 - - .

午餐 - LENNIM。

([wɪð; wɪθ][ˌsælju'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] " [sə'saɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði][prə'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪn'dʒɔɪmənt] ['dʊrɪŋ]
(With Salutation to the " Society for the Promotion of Enjoyment during
(和 问候 到 这 " 社会 为了 这 晋升 的 享受 期间
['lʌntʃən] ['aʊərz] , ['speʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] . ")
Luncheon Hours , specially in the City . ")
午餐 小时 , 特别 在 这 城市 . ")

(谨向"促进午餐时间,尤其是在城市中享受午餐时光协会"致敬。)

['lʌntʃɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Lunching as it Is .
午餐 作为 它 是 .

午餐就是这样。

[noʊ] , [aɪ]['sɜːrt(ə)nli][dɪd][nɑːt]['ɔːrdər]['aɪrɪʃ] [stuː] ; [bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,
No , I certainly did not order Irish Stew ; but as you have now brought it ,
不 , 我 当然 做过 不是 命令 爱尔兰 炖 ; 但 作为 你 有 现在 带来 它 ,

不,我当然没点爱尔兰炖菜;但既然你现在把它端上来了,

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][fɔːr; fər][ə; eɪ][kʌt][frʌm; frəm]
and I have been waiting a quarter of an hour for a cut from
和 我 有 到过 等待 一个 四分之一 的 一个 小时 为了 一个 切 从
[ðə; ði][dʒɔɪnt] ,
the joint ,
这 联合的 ,

我已经等了十五分钟了,还没拿到一根烟。

[aɪ][prɪ'fɜːr][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
I prefer to take it .
我 更喜欢 到 拿 它 .

我更愿意接受它。

[ðɪs] [ruːm] [ɪz] ['veri] ['stʌfi] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] .
This room is very stuffy and crowded .
这 房间 是 非常 闷 和 挤 .

这个房间很闷,也很拥挤。

[ɪz] [ðæt] ['pɜːrp(ə)l] - [feɪst] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən][ˌæpə'plektɪk]
Is that purple - faced gentleman in the corner suffering from an apoplectic
是 那 紫色的 - 面对 绅士 在 这 角落 痛苦 从 一个 中风
[stroʊk] ?
stroke ?
中风 ?

角落里那位脸色发紫的先生是不是中风了?

[noʊ] ;
No ;
不 ;

不;

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [hæf][æn; ən]['aʊər][fɔːr; fər][ðə; ði]['aɪrɪʃ] [stuː] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]
but he has been waiting half an hour for the Irish Stew which I have
但 他 有 到过 等待 一半 一个 小时 为了 这 爱尔兰 炖 哪个 我 有
[dʒʌst]['ænɛkst, ə'nɛkst] .
just annexed .
只是 附件 .

但他已经等了半个小时了，就等着我刚刚送来的爱尔兰炖菜。

[hiː; hi] [siːmz] ['æŋgri] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
He seems angry about it .
他 似乎 生气的 关于 它 .

他似乎对此很生气。

['weɪtər] ,
Waiter ,
服务员 ,

服务员，

[wʊd] [juː; jʊ][traɪ][nɑːt][tuː; tə] [kɪk] [maɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [nɑːk] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [hed] ['evri]
would you try not to kick my chair and knock the back of my head every
会 你 尝试 不是 到 踢 我的 椅子 和 敲 这 后退 的 我的 头 每一个
[taɪm] [juː; jʊ] [pæs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪʃ] ?
time you pass with a dish ?
时间 你 经过 和 一个 盘子 ?

你能不能每次端着盘子经过时，别踢到我的椅子，也别撞到我的后脑勺?

[jes] , [aɪ] [noʊ] [ɪts] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['gæŋweɪ] ,
Yes , I know it's a narrow gangway ,
是的 , 我 知道 它是 一个 狭窄的 舷梯 ,

是的，我知道这是一条狭窄的通道。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn] [ðɪs] [dɑːrk][ænd; ənd] [kən'faɪnd] [krɪb] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kɔːl][ə; eɪ] ['sɪti]
and that everybody in this dark and confined crib which you call a City
和 那 大家 在 这 黑暗的 和 受限 婴儿床 哪个 你 称呼 一个 城市
['restrɑːnt] [ɪz] [kræmpt] [fɔːr; fər] [ruːm] ;
Restaurant is cramped for room ;
餐厅 是 狭窄 为了 房间 ;

而且，在这个你称之为"城市餐厅"的黑暗狭小的空间里，每个人都感到空间拥挤不堪;

[stɪl] , [aɪ][duː]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [kə'lɪʒən] [bɪ'twiːn] [maɪ][best][hæt][ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz] ['vɪtlz]
still , I do object to collisions between my best hat and somebody else's victuals
仍然 , 我 做 目的 到 碰撞 之间 我的 最好的 帽子 和 某人 其他人的 食物
.
:
.

不过，我还是反对我的宝贝帽子和别人的食物发生碰撞。

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [def] [ænd; ənd] [dʌm] ['ælfəbet] ?

Would	you	mind	talking	to	me	in	the	Deaf	and	Dumb	Alphabet	?
会	你	头脑	说	到	我	在	这	聋	和	哑的	字母	?

请问您介意用聋哑人字母和我交流吗?

[ɪn] [ðɪs] ['mædnɪŋ] ['klætər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd][juː; jʊ] [seɪ] .

In	this	maddening	clatter	it	is	impossible	to	hear	a	word	you	say	.
在	这	令人抓狂	哒	它	是	不可能的	到	听到	一个	单词	你	说	.

在这令人抓狂的嘈杂声中，你说什么都听不见。

[ðæt] [jʌŋ] [mæn] [θriː] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɪz] ['evɪdəntli] ['treɪnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ɪk'spres]

That	young	man	three	from	me	is	evidently	training	as	the	Champion	Express
那	年轻的	男人	三	从	我	是	显然	训练	作为	这	冠军	表达

['iːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

Eater	of	the	World	.
食客	的	这	世界	.

离我三个的那个年轻人显然正在接受训练，目标是成为世界冠军速食者。

[hiː; hi][hæz; həz][gɑːt] [θruː] [dʒɔɪnt] , [pə'tetoz] , ['ruːbɑːrb][tɑːrt] , [ænd; ənd] ['tʃedər] [tʃiːz] [ɪn]

He	has	got	through	joint	,	potatoes	,	rhubarb	tart	,	and	Cheddar	cheese	in
他	有	得到	通过	联合的	,	土豆	,	大黄	酸	,	和	切达干酪	奶酪	在

['sev(ə)n] ['mɪnɪts] ,

seven	minutes	,
七	分钟	,

他七分钟内吃完了烤肉、土豆、大黄馅饼和切达奶酪。

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][goʊ] .

and	is	now	putting	on	his	hat	to	go	.
和	是	现在	推杆	在	他的	帽子	到	去	.

他现在正戴上帽子准备离开。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

As	it	Ought	to	be	.
作为	它	应该	到	是	.

理应如此。

[ɪz] [ðɪs] ['speɪʃəs] ['eri] [hɔːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faʊnt(ə)n] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] [ʃrʌbz] ,

Is	this	spacious	airy	hall	,	with	a	fountain	playing	in	the	middle	of	shrubs	,
是	这	宽敞	轻盈的	大厅	,	和	一个	喷泉	玩耍	在	这	中间	的	灌木	,

这是一个宽敞明亮的大厅，中间灌木丛中有一座喷泉，喷泉潺潺流水。

[ænd; ənd] [ə'bʌndənt] [laɪt] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [θruː] ['peɪntɪd] ['wɪndoʊz] , ['riːəli] [ðə; ði] " ['æp(ə)l] - [paɪ]

and	abundant	light	coming	in	through	painted	windows	,	really	the	"	Apple	-	pie
和	丰富	光	未来	在	通过	绘	视窗	,	真的	这	"	苹果	-	馅饼

['restrɑːnt] " [ɪn][ɪts] [nuː] [fɔːrm] ?

Restaurant	"	in	its	new	form	?
餐厅	"	在	它是	新的	形式	?

充足的阳光透过彩绘窗户照射进来，这不就是焕然一新的"苹果派餐厅"吗?

[ænd; ənd] [ðɪs] [niːt] - ['hændɪd] ['filis] ,

And	this	neat	-	handed	Phyllis	,
和	这	整洁的	-	递交	菲利斯	,

还有这位手巧的菲利斯，

[huː] [rɪ'spektfəli] [ə'weits] [maɪ]['ɔːrdərz][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['teɪkən][maɪ] ['veri]

who	respectfully	awaits	my	orders	as	soon	as	I	have	taken	my	very
WHO	尊敬	等待	我的	订单	作为	很快	作为	我	有	已采取	我的	非常

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [siːt] ,

comfortable	seat	,
舒服的	座位	,

我刚坐下，他就恭敬地等待我的指示。

[kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi][ðə; ði] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊvər] - [wɜːrkt] [ænd; ənd] [dɪ'stræktɪd] ['sɪti] ['weɪtər]

can	she	be	the	substitute	for	the	over	-	worked	and	distracted	City	waiter
能	她	是	这	代替	为了	这	超过	-	工作	和	愣	城市	服务员

[ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ?

of	the	past	?
的	这	过去的	?

她能否取代过去那些工作过度、心不在焉的城市服务员?

[aɪ] [siː] [ðæt] [ɪ'speʃl] [ker] [ɪz]['teɪkən][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ruːm] ['biːɪŋ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [mɔːr]

I	see	that	especial	care	is	taken	to	prevent	the	room	being	filled	with	more
我	看	那	特别的	关心	是	已采取	到	防止	这	房间	存在	已填	和	更多的

['lʌntʃərz] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][hoʊld][wɪð; wɪθ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kʌstəmər] ,

lunchers	than	it	can	hold	with	comfort	to	each	individual	customer	,
午餐者	比	它	能	抓住	和	舒适	到	每个	个人	顾客	,

我注意到，餐厅特别注意避免用餐人数过多，以确保每位顾客都能感到舒适。

[baɪ][æn; ən] [ˌæpə'rætəs] [wɪtʃ] [ˌɔːtə'mætɪkli] [kləuziz][ðə; ði] [dɔːr] [wen] ['evri] [siːt] [ɪz] [fʊl] .

by	an	apparatus	which	automatically	closes	the	door	when	every	seat	is	full	.
经过	一个	设备	哪个	自动地	关闭	这	门	什么时候	每一个	座位	是	满的	.

通过一个装置，当所有座位都坐满时，门会自动关闭。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么!

[noʊ] ['ʃuːtɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv] [wʌnz] [pleɪt] [bɪ'fɔːr] [wʌn][æz; əz] [ɪf] ['faɪərd][frʌm; frəm][ə; eɪ]['kætəpʌlt] ,

No	shooting	down	of	one's	plate	before	one	as	if	fired	from	a	catapult	,
不	射击	向下	的	一个人的	盘子	前	一	作为	如果	被解雇	从	一个	弹射	,

不要像用弹弓发射一样，把自己的盘子里的饭菜一股脑儿地扔到别人面前。

[ænd; ənd][noʊ] ['tiːdiəs] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɪʃɪz] ['nevər] ['ɔːrdərd] !

and	no	tedious	waiting	for	dishes	never	ordered	!
和	不	乏味	等待	为了	菜肴	绝不	订购	!

而且不会出现等待未点菜肴的无聊情况!

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] - ['pærədaɪs] .

This	is	a	Luncher's	Paradise	.
这	是	一个	-	天堂	.

这里简直是午餐者的天堂。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [naʊ] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [dɪs'pepʃə] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,

It	seems	possible	that	I	may	now	escape	the	dyspepsia	which	,	in	the	old	days	,
它	似乎	可能的	那	我	可能	现在	逃脱	这	消化不良	哪个	,	在	这	老的	天	,

看来我有可能摆脱过去一直困扰我的消化不良了。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'feɪlɪŋ] ['legəsi] [ʌv; əv] [lʌntʃ] .

was	the	unfailing	legacy	of	lunch	.
曾是	这	永不失败	遗产	的	午餐	.

午餐的永恒传统。

" [tuː'ʒʊr] - [geɪ] . - " — [ɑːn][æn; ən]['eksɪt][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['læŋtri] , [æz; əz] ['estər] - , [æt; ət]

"	Toujours	'	Gay	.	'	"	—	On	an	exit	of	Mrs	.	Langtry	,	as	Esther	Sandraz	,	at
"	总是	-	同性恋	.	-	"	—	在	一个	出口	的	太太	.	朗特里	,	作为	以斯帖	-	,	在

[ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] ['θiːətər] : —

the	St	.	James's	Theatre	:	—
这	英石	.	詹姆斯的	剧院	:	—

"永远快乐。"——兰特里夫人（饰演埃丝特·桑德拉兹）在圣詹姆斯剧院退场时说道：

" [ə'duː] !

"	Adieu	!
"	再见	!

"再见！"

[ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] - [hɜ:r; hər] ['lɪli] [hænd] .

she	cried	,	and	wav'd	her	Lily	hand	.
她	哭	,	和	-	她	百合	手	.

她哭了，挥舞着她的百合花手。

" [[haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] ['mesərz] . [træns'pærənt] [soʊp] & [ˌsi: 'oʊ] . [hæv; həv] ['nevər] [hɪt] [ɑ:n] [ðɪs] ?

"	[	How	is	it	that	Messrs	.	Transparent	Soap	&	Co	.	have	never	hit	on	this	?
"	[	如何	是	它	那	先生们	.	透明的	肥皂	&	合作	.	有	绝不	打	在	这	?

透明肥皂公司怎么就没想到这一点呢?

[prɪ'zentɪd] ['grætɪsˌ'greɪtɪs] .]

Presented	gratis	.	]
呈现	免费	.	]

免费赠送。

[ˌfɔ:rθ'kʌmɪŋ] [nu:] [wɜ:rk] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [ɪn] [ə'baʊt] [sɪks] [wi:ks] - [taɪm] , ['nu:tənz] [prɪn'sɪpɪəm]

Forthcoming	New	Work	to	be	expected	in	about	six	weeks	'	time	,	Newton's	Principia
即将推出	新的	工作	到	是	预期的	在	关于	六	周	-	时间	,	牛顿	原理

,

,

,

即将推出的新作品，预计在六周左右发布，牛顿的《自然哲学的数学原理》。

[rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [kə'rektɪd] [baɪ] ['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] [keɪv] .

revised	and	corrected	by	Mr	.	Justice	Cave	.
修改	和	已更正	经过	先生	.	正义	洞穴	.

由凯夫法官修订和校正。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	262	]
[	页	-	]

[第262页]

['groʊvnər] ['dʒɛmz] .

GROSVENOR	GEMS	.
格罗夫纳	宝石	.

格罗夫纳宝石。

([fɜ:rst] ['vɪzɪt] .)

(	FIRST	VISIT	.	)
(	第一的	访问	.	)

（首次访问。）

[noʊ] . - .

No	.	150	.
不	.	-	.

第150号。

[ðə; ði] [oʊld] [hænd] ['ti:tʃɪŋ] " [blaɪnd] ['hʊki] " [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frendz] .

The	Old	Hand	teaching	"	Blind	Hookey	"	to	his	Young	Friends	.
这	老的	手	教学	"	瞎的	钩子	"	到	他的	年轻的	朋友们	.

老手教他的年轻朋友们"盲人胡基"。

[noʊ] . - .

No	.	26	.
不	.	-	.

第26号。

" [seɪl] [ɔ:r] [rɪ'tɜ:rn] .

"	Sail	or	Return	.
"	帆	或者	返回	.

扬帆起航还是返回。

" [noʊ] . - .
" No . 190 .
" 不 . - .

“第190号。

['lɔti] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['oʊldəm] .
Lottie and Stottie of Oldham .
洛蒂 和 斯托蒂 的 奥尔德姆 .

来自奥尔德姆的洛蒂和斯托蒂。

[noʊ] . - .
No . 92 .
不 . - .

第92号。

[fə'tɑ:grəfi] ['ʌndər] ['dɪfəkəltɪz] .
Photography under Difficulties .
摄影 在下面 困难 .

摄影面临重重困难。

[noʊ] . - .
No . 381 .
不 . - .

第381号。

" [zɪç] [ə; eɪ] ['gɛtɪn] - [ʌp] [sterz] ! "
" Sich a gettin ' up Stairs ! "
" sich 一个 获得 - 向上 楼梯 ! "

“这简直太像上楼梯了！”

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [get] [ɑ:n] [tu:; tə] ['lændɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæləri] [frʌm; frəm] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
" How shall we get on to landing of the Gallery from here without a
" 如何 将 我们 得到 在 到 降落 的 这 画廊 从 这里 没有 一个
- ?
trapèze ?
- ?

“如果没有吊环，我们如何从这里到达画廊的平台呢？”

" ['aʊər; ɑ:r] ['bʊkɪŋ] - ['ɑ:fɪs] .
" OUR BOOKING - OFFICE .
" 我们的 预订 - 办公室 .

“我们的预订办公室。

[nɑ:t] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [bʊks] [ðɪs] [wi:k] , [sez] [ðə; ði] ['bærən] ;
Not much time for books this week , says the Baron ;
不是 很多 时间 为了 图书 这 星期 , 说道 这 男爵 ;

男爵说，这周没多少时间看书；

[dʒʌst] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [glæns] [æt; ət] ['dʌblju:] . [es] . ['lɪli:z] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔ:ŋ] : ['vɜ:rdɪkt] — [soʊ]
just been able to glance at W . S . Lilly's Right and Wrong : verdict — so
只是 到过 有能力的 到 瞥一眼 在 W . S . 莉莉的 正确的 和 错误的 : 判决 — 所以
[fɑ:r] ,
far ,
远的 ,

刚刚粗略地看了看WS Lilly的《对与错》：目前的结论是，

[ɔ:l] [raɪt] , ['nʌθɪŋ] [rɔ:ŋ] .
all right , nothing wrong .
全部 正确的 , 没有什么 错误的 .

好的，没问题。

[ʃɑːrp] ['tʃæptər] [ɑːn]['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] — [sɪ'vɪr] , [bʌt; bət][nɑːt][ˌʌn'dʒʌst] .

Sharp	chapter	on	journalism	—	severe	,	but	not	unjust	.
锋利的	章	在	新闻业	—	严重	,	但	不是	不公正	.

关于新闻业的章节措辞犀利——严厉，但并非不公正。

[pɪkt] [ʌp] [smɔːl] [bʊk] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ɪn'kwaɪər][æt; ət]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['smɪθs] ['bʊkstɔːl] , [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ['æftər] ,

Picked	up	small	book	,	for	which	inquire	at	W	.	H	.	Smith's	bookstalls	,	Four	Thousand	Years	After	,
挑选	向上	小的	书	,	为了	哪个	查询	在	W	.	H	.	史密斯	书摊	,	四	千	年	后	,

在WH Smith书店的摊位上找到了一本小册子，书名是《四千年之后》。

[baɪ] ['helən] [el] . [ˌʃevə'liə] .

by	Helen	L	.	Chevalier	.
经过	海伦	L	.	骑士	.

作者：海伦·L·谢瓦利埃。

[ˌbærə'nes] ['hævɪŋ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['haɪli] [ˌrekə'mendz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɑːt] ['weðər] , [æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [wɪrd] ,

Baroness	having	read	it	,	highly	recommends	it	in	hot	weather	,	as	being	a	weird	,
男爵夫人	拥有	读	它	,	高度	建议	它	在	热的	天气	,	作为	存在	一个	诡异的	,

男爵夫人读过之后，强烈推荐在炎热的天气里阅读，因为它很奇特。

['mɪstɪkl] ['ledʒənd] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['kærəktər] ,

mystical	legend	,	of	a	soothing	and	interesting	character	,
神秘	传奇	,	的	一个	舒缓	和	有趣的	特点	,

一个关于一位令人舒缓又有趣的角色的神秘传说

[kə'mensɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] " ['ædəm] [delvd] [ænd; ənd] [iːv] [spæn] ,

commencing	a	few	years	before	"	Adam	delved	and	Eve	span	,
开始	一个	很少	年	前	"	亚当	深入研究	和	前夕	跨度	,

始于"亚当耕耘，夏娃纺纱"之前几年，

" [ænd; ənd] ['fɪnɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [stiːm] [jɑːt] ;

"	and	finishing	in	the	time	of	steam	yachts	;
"	和	精加工	在	这	时间	的	蒸汽	游艇	;

"并在蒸汽游艇时代结束；

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [brɔːt] [raɪt] [ʌp][tuː; tə] [deɪt] .

so	that	it	is	brought	right	up	to	date	.
所以	那	它	是	带来	正确的	向上	到	日期	.

这样就能使其与时俱进。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənt] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [dɪ'skrɪpʃn] .

It	is	full	of	incident	and	picturesque	description	.
它	是	满的	的	事件	和	如画	描述	.

它充满了各种事件和生动的描写。

[aɪ] [siː] ['mɪstər] . ['fɑːrˌdʒiːən][hæz; həz] [bɪn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][em] . ['fiːlɪks] .

I	see	Mr	.	Farjeon	has	been	at	it	again	with	the	Mystery	of	M	.	Felix	.
我	看	先生	.	法尔杰恩	有	到过	在	它	再次	和	这	神秘	的	M	.	菲利克斯	.

看来法尔杰恩先生又开始写《费利克斯先生之谜》了。

['fiːlɪks] — ['hæpi] [θɔːt] .

Felix	—	Happy	Thought	.
菲利克斯	—	快乐的	想法	.

菲利克斯——快乐的想法。

['mɪstər] . ['hæri] - [ə'kædəmi] ['æntɪks][ɪz] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['ri:dɪŋ] ,

Mr	.	Harry	Furniss's	Academy	Antics	is	entertaining	reading	,
先生	.	哈里	-	学院	滑稽动作	是	娱乐	阅读	,

哈里·弗尼斯先生的《学院趣事》是一本引人入胜的读物。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rliər] [ˌilə'streiʃəns] [ɑ:r; ər][kwaɪt] - [ɪn][ðer; ðər] [bredθ] [ʌv; əv]

and	some	of	the	earlier	illustrations	are	quite	Gilrayish	in	their	breadth	of
和	一些	的	这	早些时候	插图	是	相当	-	在	他们的	宽度	的

[staɪl] , [nɑ:t][ʌv; əv]['sʌbdʒekt] .

style	,	not	of	subject	.
风格	,	不是	的	主题	.

一些早期的插图风格颇具吉尔雷的风格，但主题却并非如此。

['bærən][di:] [bʊk] - [wə:mz, vɔ:rms] .

Baron	de	Book	-	Worms	.
男爵	德	书	-	蠕虫	.

书虫男爵。

[fə'nɑ:mɪnən] [ɪn]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ([baɪ][æn; ən][əb'zɜ:rvənt] ['krɪkɪtər]) . — [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]

Phenomenon	in	Natural	History	(	by	an	observant	Cricketer	)	.	—	Obtaining	a
现象	在	自然的	历史	(	经过	一个	观察者	板球运动员	)	.	—	获得	一个

['dʌks] [eg] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bæt] .

Duck's	Egg	from	a	Bat	.
鸭子的	蛋	从	一个	蝙蝠	.

自然史中的现象（一位细心的板球运动员的发现）——从蝙蝠身上获得鸭蛋。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	263	]
[	页	-	]

[第263页]

[ɪn] [ðə; ði] [noʊ] .

IN	THE	KNOW	.
在	这	知道	.

知情者。

([baɪ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [oʊn] ['prɑ:fɪt] .)

(	By	Mr	.	Punch's	Own	Prophet	.	)
(	经过	先生	.	拳击的	自己的	先知	.	)

（出自《潘趣先生》的先知之手。）

['evri] ['dʒækæs] [hu:] ['evər][wʌz; wəz] [si:n] [ɪn][ðə; ði][pɪg] - [skɪn] [noʊz] ['pɜ:rfɪktli] [wel] , [ɔ:r] [ɔ:t]

Every	jackass	who	ever	was	seen	in	the	pig	-	skin	knows	perfectly	well	,	or	ought
每一个	蠢驴	WHO	曾经	曾是	已见	在	这	猪	-	皮肤	知道	完美	出色地	,	或者	应该

[tu:; tə] [noʊ] ,

to	know	,
到	知道	,

任何一个曾经穿过橄榄球场的蠢货都非常清楚，或者应该清楚，

[ən'les] [hɪz; ɪz][breɪn][hæz; həz] [gɔ:n] ['bɑ:rnəkl] - ['hʌntɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒeɪ] . - [es]

unless	his	brain	has	gone	barnacle	-	hunting	in	one	of	Mr	.	J	.	'	s
除非	他的	脑	有	已消失	藤壶	-	打猎	在	一	的	先生	.	J	.	-	s

[ˌdʒɜ:rnə'lɪstɪk][bʌm] - ['boʊts] ,

journalistic	bum	-	boats	,
新闻	屁股	-	船	,

除非他的大脑已经和J先生的某个新闻界破烂小船一起去打捞藤壶了，

[ðæt] [ə; eɪ] [reɪs] [ɪz][tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət]['epsəm][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] [pɑ:rt][ʌv; əv][nekst] [mʌnθ] .

that	a	race	is	to	take	place	at	Epsom	in	the	early	part	of	next	month	.
那	一个	种族	是	到	拿	地方	在	埃普索姆	在	这	早期的	部分	的	下一个	月	.

下月初将在埃普索姆举行一场比赛。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['kʌstəmeri] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [reɪs] [æz; əz][ðə; ði]['dɜːrbi] ,

It	has	been	customary	to	speak	of	this	race	as	the	Derby	,
它	有	到过	习惯	到	说话	的	这	种族	作为	这	德比	,

人们习惯称这场比赛为德比大赛。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnər] [huːz] [hɔːrs] [wɪnz] [ˌaɪ 'tiː] [geɪnz] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	to	imagine	that	the	owner	whose	horse	wins	it	gains	possession	of	the
和	到	想象	那	这	所有者	谁	马	胜利	它	收益	拥有	的	这

[bluː] ['rɪbən] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrf] .

Blue	ribbon	of	the	turf	.
蓝色的	丝带	的	这	草皮	.

想象一下，赢得比赛的马的主人将获得赛马界的蓝丝带。

[æz; əz] [ɪf] , [fər'suːθ] , [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [laɪk] [ðɪs] , [ðə; ði] ['kʌlər] ['mætəd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [liːst] .

As	if	,	forsooth	,	in	a	matter	like	this	,	the	colour	mattered	in	the	very	least	.
作为	如果	,	真的	,	在	一个	事情	喜欢	这	,	这	颜色	重要	在	这	非常	至少	.

仿佛在这样的事情上，颜色真的那么重要似的。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] ['hʌgər] - ['mʌgər] , [θriː] - ['kɔːrnərd] , [ræg] - [ænd; ənd] - [boʊn] , [vər'mɪliən] - [feɪst] , [grɑːg] - ['blɔsəmd] ,

But	I	have	a	further	objection	to	this	hugger	-	mugger	,	three	-	cornered	,	rag	-	and	-	bone	,	vermilion	-	faced	,	grog	-	blossomed	,
但	我	有	一个	更远	异议	到	这	拥抱者	-	劫匪	,	三	-	被逼到绝境	,	抹布	-	和	-	骨	,	朱红	-	面对	,	格罗格酒	-	盛开	,

但我对这个抱抱劫匪、三角人、破烂不堪、满脸朱红、醉醺醺的家伙还有进一步的反对意见。

[hæʃ] - ['hedɪd] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] .

hash	-	headed	fashion	of	describing	things	,	and	it	is	this	.
哈希	-	标题	时尚	的	描述	事物	,	和	它	是	这	.

这是一种杂乱无章的描述方式，就是这样。

[ɪf] [ə; eɪ] [tuː] - [jɪr] - [oʊld] , [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['pæt(ə)nt][reɪndʒ] - ['faɪndɪŋ] , [rek'tæŋgjələr] [bruːmz] ,

If	a	two	-	year	-	old	,	provided	with	one	of	Mrs	.	Partington's	patent	range	-	finding	,	rectangular	brooms	,
如果	一个	二	-	年	-	老的	,	假如	和	一	的	太太	.	-	专利	范围	-	寻找	,	矩形的	扫帚	,

如果给一个两岁的孩子一把帕廷顿夫人专利的测距矩形扫帚，

[kæn; kən] [biːt] [æn; ən][ʌn'broʊkən] [fɔːr] - [jɪr] - [oʊld]['oʊvər][ðə; ði] [noʊz] - [bæg]['hændikæp] [kɔːrs] [baɪ] [ˌfɔːr'tiːn] [ʃuː] - [neɪlz] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ,

can	beat	an	unbroken	four	-	year	-	old	over	the	Nose	-	bag	Handicap	Course	by	fourteen	shoe	-	nails	in	a	hundred	,
能	打	一个	未破	四	-	年	-	老的	超过	这	鼻子	-	包	让分	课程	经过	十四	鞋	-	指甲	在	一个	百	,

在"鼻袋障碍赛"中，它能以百分之十四的微弱优势击败一匹未经驯服的四岁马。

[haʊ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz][lɑːp] - ['saɪdɪd][kæn; kən][ə; eɪ] [θriː] - ['maːstid] ['frɪgət] [ɪn] [fʊl] [seɪl] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [dʒʌŋk][ɑːn] [saʊ'hæmptən] ['wɔːtər] ?

how	in	the	name	of	all	that	is	lop	-	sided	can	a	three	-	masted	frigate	in	full	sail	keep	up	with	a	Chinese	Junk	on	Southampton	Water	?
如何	在	这	姓名	的	全部	那	是	垂落	-	侧面	能	一个	三	-	桅杆	护卫舰	在	满的	帆	保持	向上	和	一个	中国人	垃圾	在	南安普顿	水	?

究竟是什么原因导致一艘三桅护卫舰在南安普顿水域全速航行时能够跟上一艘中国帆船?

[aɪ] [pɔːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['ænsərəs] ,

I	pause	for	a	reply	,	but	knowing	the	anserous	,
我	暂停	为了	一个	回复	,	但	会心	这	腺	,

我停顿了一下等待回复，但考虑到对方的回答，

['venəməs] [ˌɪmbə'sɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrmɪn] [huː] [ɪn'fest][ðə; ði][tɜːrf] ,

venomous	**imbecility**	**of**	**the**	**vermin**	**who**	**infest**	**the**	**turf**	**,**
有毒	白痴	的	这	害虫	WHO	虫害	这	草皮	,

侵扰草坪的害虫的毒液般的愚蠢，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ][get][wʌn] .

I	**think**	**it**	**will**	**be**	**a**	**long**	**time**	**before**	**I**	**get**	**one**	**.**
我	思考	它	将要	是	一个	长的	时间	前	我	得到	一	.

我觉得我还要过很久才能拥有一个。

['krɪmz(ə)n][dʒæk][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [hɔːrs] — [noʊ] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌdlɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪlfərɪŋ] [slɑːp] -

Crimson	**Jack**	**is**	**a**	**good**	**horse**	**—**	**no**	**thanks**	**to**	**the**	**puddling**	**and**	**pilfering**	**slop**	**-**
赤红	杰克	是	一个	好的	马	—	不	谢谢	到	这	水坑	和	偷窃	邋遢	-

[ʃɑːp] [prəp'raɪətəz] [huː] ['mænɪdʒ][hɪm; ɪm] .

shop	**proprietors**	**who**	**manage**	**him**	**.**
店铺	业主	WHO	管理	他	.

"绯红杰克"是一匹好马——这可要感谢那些养着它、偷窃马粪的马贩子。

[wen] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [dʌst] - [kɑːrt][ɪn] ['groʊvnər] [skwer] [hiː; hi] [ə'kʌstəmd] [hɪm'self]

When	**he**	**used**	**to**	**draw**	**a**	**dust**	**-**	**cart**	**in**	**Grosvenor**	**Square**	**he**	**accustomed**	**himself**
什么时候	他	用过的	到	画	一个	灰尘	-	大车	在	格罗夫纳	正方形	他	习惯	他自己

[tuː; tə][ðə; ði][saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sædlɪŋ] [bel] ,

to	**the**	**sound**	**of**	**the**	**saddling**	**bell**	**,**
到	这	声音	的	这	鞍具	钟	,

以前他在格罗夫纳广场拉垃圾车时，已经习惯了马鞍铃铛的声音。

[ænd; ənd] [naʊ] [noʊz] [wen] ['lʌntʃən] [taɪm] [hæz; həz] [ə'raɪvd] .

and	**now**	**knows**	**when**	**luncheon**	**time**	**has**	**arrived**	**.**
和	现在	知道	什么时候	午餐	时间	有	到达的	.

现在他知道什么时候该吃午饭了。

[ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['kɑːpər] [ʃɜːrt] - [stʌd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

A	**year**	**ago**	**,**	**I**	**wouldn't**	**have**	**given**	**a**	**copper**	**shirt**	**-**	**stud**	**for**	**him**	**,**
一个	年	前	,	我	不会	有	给定	一个	铜	衬衫	-	钉子	为了	他	,

一年前，我连一枚铜质衬衫纽扣都不会给他。

['nevər] ['hævɪŋ] ['iːv(ə)n] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

never	**having**	**even**	**heard**	**of**	**him**	**.**
绝不	拥有	甚至	听到	的	他	.

我之前甚至从未听说过他。

[naʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] £10 ['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

Now	**I**	**believe**	**him**	**to**	**be**	**worth**	**even**	**more**	**than**	**the**	**£10**	**given**	**for**	**him**
现在	我	相信	他	到	是	值得	甚至	更多的	比	这	£10	给定	为了	他

[baɪ][ðə; ði] [roʊps] [kən'tɪndʒənt] .

by	**the**	**Ropes**	**Contingent**	**.**
经过	这	绳索	队伍	.

现在我认为他的价值甚至超过了绳索队为他支付的 10 英镑。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][gɑːt][maɪ] [aɪ] [ɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

But	**I**	**have**	**got**	**my**	**eye**	**on**	**them**	**,**	**and**	**they**	**know**	**it**	**.**
但	我	有	得到	我的	眼睛	在	他们	,	和	他们	知道	它	.

但我一直关注着他们，他们也知道这一点。

[ðə; ði] ['mʊnkævz] * * * ['gruːəl] - [breɪnz] * * * ['pʌdlɪŋ] ['sɪmpltən] * * * ['mʌdi] [ænd; ənd]

The	**mooncalves**	*****	*****	*****	**gruel**	**-**	**brains**	*****	*****	*****	**puddling**	**simpletons**	*****	*****	*****	**muddy**	**and**
这	月犊	*	*	*	粥	-	大脑	*	*	*	水坑	傻瓜	*	*	*	浑	和

[pər'nɪʃəs] ['ræskəlz] * * * [dəʊlts] ,

pernicious	**rascals**	*****	*****	*****	**dolts**	**,**
有害	无赖	*	*	*	笨蛋	,

月之幼崽 * * * 糊涂脑袋 * * * 傻瓜 * * * 泥泞不堪的恶棍 * * * 笨蛋，

['dʌmplɪŋz] [ænd; ənd] ['dʌndərˌhɛdz] *
dumplings **and** **dunderheads** ***
饺子 和 笨蛋 *

饺子和笨蛋 *

* * ['pɔɪzənəs] , [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] , ['krɔːlɪŋ] , [guːs] - [feɪst] ['reptaɪlz] * * * [rɪ'laɪ][ɑːn][ˌaɪ 'tiː]
*** *** **poisonous** **,** **pestilential** **,** **crawling** **,** **goose** **-** **faced** **reptiles** *** * *** **rely** **on** **it**
* * 有毒 , 瘟疫 , 爬行 , 鹅 - 面对 爬行动物 * * * 依靠 在 它

* * 有毒的、有害的、爬行的、长着鹅脸的爬行动物 * * * 依靠它

[aɪ] [noʊ] . * * *
I **know** **.** ***** ***** *****
我 知道 . * * *

我知道。** *

[[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ][taɪm][tuː; tə][send] [ðɪs] [pruːf] [fɔːr; fər] [kə'rekʃn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
[**There** **has** **been** **no** **time** **to** **send** **this** **proof** **for** **correction** **,** **and** **it**
[那里 有 到过 不 时间 到 发送 这 证明 为了 更正 , 和 它
[hæz; həz] ,
has **,**
有 ,

[一直没有时间把这份校样送去修改，而且已经.....]

['ðerfɔːr] , [bɪn] ['prɪntɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] , [gæps][ænd; ənd][ɔːl] . — [ed] .
therefore **,** **been** **printed** **as** **it** **was** **received** **,** **gaps** **and** **all** **.** **—** **Ed** **.**
所以 , 到过 打印 作为 它 曾是 已收到 , 差距 和 全部 . — 艾德 .

因此，就按原样印刷，包括所有空白处。——编者注

[pʌntʃ] .]
Punch **.** **]**
冲床 .]

冲床。]

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] [ɪn] [iːst] ['æfrɪkə] ['oʊnli] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kə'lekt] [ə; eɪ] [fjuː] ['bʌtərflaɪz]
A **LITTLE** **PARTY** **IN** **EAST** **AFRICA** **ONLY** **GOING** **TO** **COLLECT** **A** **FEW** **BUTTERFLIES**
一个 小的 派对 在 东方 非洲 仅有的 去 到 收集 一个 很少 蝴蝶
[ænd; ənd] ['flaʊərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪr] ['kaɪzər] ,
AND **FLOWERS** **FOR** **THE** **DEAR** **KAISER** **,**
和 花朵 为了 这 亲爱的 凯撒 ,

在东非举办一个小型派对，只是为了给亲爱的凯撒收集一些蝴蝶和鲜花。

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] ! !
THAT **IS** **ALL** **!** **!**
那 是 全部 ! !

就这些！！

" [wiː; wi] [keɪm] ['veri] [nɪr] [tuː; tə] ['hævɪŋ] - - - [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪər] ,
" **We** **came** **very** **near** **to** **having** **Kilima** **-** **Njaro** **attached** **to** **the** **British** **Empire** **,**
" 我们 来了 非常 靠近 到 拥有 - - - 随附的 到 这 英国 帝国 ,

“我们差点就让基利马-恩贾罗并入大英帝国了，

['oʊnli][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['empərər] [sed] [hiː; hi] [wʊd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] ,
only **the** **German** **Emperor** **said** **he** **would** **very** **much** **like** **it** **,**
仅有的 这 德语 皇帝 说 他 会 非常 很多 喜欢 它 ,

只有德国皇帝说他非常喜欢。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði]['flɔːrə][ænd; ənd] ['fɔːnə] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] . . . .
because **he** **was** **so** **fond** **of** **the** **flora** **and** **fauna** **of** **the** **place** **.** **.** **.** **.**
因为 他 曾是 所以 喜爱 的 这 植物 和 动物 的 这 地方 . . . .

因为他非常喜欢那里的动植物.....

[wʊd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [get] ['eni] ['terətɔ:ri] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [greɪt]

Would	the	English	have	expected	to	get	any	territory	on	account	of	their	great
会	这	英语	有	预期的	到	得到	任何	领土	在	帐户	的	他们的	伟大的

['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['flɔ:rə] [ænd; ənd] ['fɔ:nə] [hɪr] . " — ['stænli]

interest	in	the	flora	and	fauna	here	.	"	—	Stanley
兴趣	在	这	植物	和	动物	这里	.	"	—	斯坦利

英国人难道指望凭借他们对这里动植物的浓厚兴趣就能获得任何领土吗？——斯坦利

['spi:kɪŋ] [æt; ət] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['kɑ:mɜ:rs] , [meɪ] - .

speaking	at	Chamber	of	Commerce	,	May	21	.
请讲	在	商会	的	商业	,	可能	-	.

5月21日在商会发表讲话。

[wi:k] [baɪ] [wi:k] .

WEEK	BY	WEEK	.
星期	经过	星期	.

每周更新。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ænd; ənd] ['tu:zdeɪ] . — ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr] , [ɪk'sept] ['mi:tɪŋ] ['mɪstər] . ['stænli] .

Monday	and	Tuesday	.	—	Nothing	particular	,	except	meeting	Mr	.	Stanley	.
周一	和	周二	.	—	没有什么	特别的	,	除了	会议	先生	.	斯坦利	.

星期一和星期二——没什么特别的，只是要见斯坦利先生。

['wenzdeɪ] . — ['mɪstər] .

Wednesday	.	—	Mr	.
周三	.	—	先生	.

星期三——先生

[pʌntʃ] [kʌmz] [aʊt] .

Punch	comes	out	.
冲床	来	出去	.

拳头挥了出来。

['dʒen(ə)rəl] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

General	rejoicings	.
一般的	欢庆	.

举国欢庆。

['θɜ:rzdeɪ] . — [mɪlk] [ə,dʌltə'reɪʃn] ['kɑ:ntest] [æt; ət] ['wɜ:rmwʊd] [skrʌbz] .

Thursday	.	—	Milk	Adulteration	Contest	at	Wormwood	Scrubbs	.
周四	.	—	牛奶	掺假	竞赛	在	蒿	实习医生格蕾丝	.

星期四——伍德沃姆·斯克拉布斯牛奶掺假大赛。

[kæt] - ['ʃu:tɪŋ] [ɪn] ['i:tən] [skwer] [kə'mensiz] .

Cat	-	shooting	in	Eaton	Square	commences	.
猫	-	射击	在	伊顿	正方形	开始	.

伊顿广场开始射杀猫咪。

['tri:kl] - ['meɪkɜ-z] - ['kʌmpəni] [ɪn'sɪst] [ɑ:n] ['prezəntɪŋ] [ðer; ðər] [ˌbaɪsen'tenəri] [goʊld] ['med(ə)l] [tu:; tə]

Treacle	-	makers	'	Company	insist	on	presenting	their	Bicentenary	Gold	Medal	to
糖浆	-	制造商	-	公司	坚持	在	呈现	他们的	二百周年纪念	金子	勋章	到

['mɪstər] . ['stænli] .

Mr	.	Stanley	.
先生	.	斯坦利	.

糖浆制造商公司坚持要将他们的二百周年金质奖章授予斯坦利先生。

['fraɪdeɪ] . — ['praɪvət] [ɪ'klɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] [tu:; tə] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] , [ɪk'sept] ['mɪstər] .

Friday	.	—	Private	Eclipse	of	the	Sun	,	invisible	to	everybody	,	except	Mr	.
星期五	.	—	私人的	蚀	的	这	太阳	,	无形的	到	大家	,	除了	先生	.

['stænli] .

Stanley	.
斯坦利	.

星期五——日食，除了斯坦利先生以外，所有人都看不到。

['sætərdeɪ] . — ['bæŋkwɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:rgən] - ['draɪvər] - [bə'nevələnt] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] .

Saturday	.	—	Banquet	of	the	Bargain	-	Drivers	'	Benevolent	Association	.
周六	.	一	宴会	的	这	便宜货	-	司机	-	仁慈	协会	.

星期六——廉价司机慈善协会宴会。

[sɔ:ŋ] [baɪ]['mɪstər] . ['stænli] , [mi:t] [ˌem 'i:][baɪ] ['mu:nlaɪt] .

Song	by	Mr	.	Stanley	,	Meet	me	by	Moonlight	.
歌曲	经过	先生	.	斯坦利	,	见面	我	经过	月光	.

斯坦利先生的歌曲《月光下与我相遇》。

['sʌndeɪ] . — ['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] ['kwaɪər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .

Sunday	.	—	Festival	of	the	Five	Quires	for	a	Shilling	.
星期日	.	一	节日	的	这	五	问	为了	一个	先令	.

星期日——五叠书节，每叠一先令。

['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɪn] " [goʊ] - [tu:; tə] - ['mi:tɪŋ] - ['stænli] ['kɑ:stu:m] .

Everybody	in	"	Go	-	to	-	Meeting	-	Stanley	Costume	.
大家	在	"	去	-	到	-	会议	-	斯坦利	戏服	.

每个人都穿着"参加会议的斯坦利"服装。

" ['mʌndeɪ; 'mʌndi] . — [ˌæftər'nu:n] ['faɪərwɜ:rk] [dɪ'spleɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['pi:pəlz] ['pæləs] .

"	Monday	.	—	Afternoon	Firework	Display	at	the	People's	Palace	.
"	周一	.	一	下午	焰火	展示	在	这	人们的	宫殿	.

"星期一——下午在人民宫举行烟花表演。"

[sʌm; səm] [ə'mju:zmənt] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˌænə'vɜ:rsəri; ˌænɪ'vɜ:rsəri] ['dɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Some	amusement	was	created	at	the	Anniversary	Dinner	of	the
一些	娱乐	曾是	创建	在	这	周年纪念日	晚餐	的	这

[ju'naɪtɪd] ['krɔ:sɪŋ] - ['swi:pəz] - ['prɑ:vɪdənt][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] ,

United	Crossing	-	Sweepers	'	Provident	Association	,
团结的	十字路口	-	清扫工	-	普罗维登特	协会	,

联合十字路口清扫工互助协会周年晚宴上出现了一些令人捧腹的趣事。

[held] [læst] [naɪt] , [baɪ][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['tʃɛrmənz] ['refrəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] [iks'piəriənsiz] [ɑ:n]

held	last	night	,	by	the	Noble	Chairman's	reference	to	his	early	experiences	on
握住	最后的	夜晚	,	经过	这	高贵	主席的	参考	到	他的	早期的	经历	在

[ə; eɪ] [west] [end] ['krɔ:sɪŋ] .

a	West	End	crossing	.
一个	西方	结尾	过境	.

昨晚，尊敬的主席提及了他早年在伦敦西区过马路的经历，引发了热烈的讨论。

[wʌt] [hi:; hi] [sɔ:] [ðen] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tu:; tə] [bɪ'li:v] , [hi:; hi] [sed] ,

What	he	saw	then	had	led	him	to	believe	,	he	said	,
什么	他	锯	然后	有	引领	他	到	相信	,	他	说	,

他说，他当时所看到的让他相信：

[ðæt] [ðə; ði][lɑ:t][ʌv; əv][wʌn] [hu:] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] [bu:ts] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk][frʌm; frəm][mʌd][ɪz][nɑ:t]

that	the	lot	of	one	who	preserves	the	boots	of	the	public	from	mud	is	not
那	这	很多	的	一	WHO	果酱	这	靴子	的	这	民众	从	泥	是	不是

[ɔ:l] [bɪr] [ænd; ənd] ['skɪtəlz] .

all	beer	and	skittles	.
全部	啤酒	和	彩虹糖	.

保护公众免受泥泞侵袭的人，其命运并非只有啤酒和保龄球。

[hi:; hi][hæd; həd] , [haʊ'evər] ,

He	had	,	however	,
他	有	,	然而	,

然而，他确实有.....

[fɔːrmd] [ə; eɪ] ['veri] [ɪg'zɔːltɪd][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːl]
formed **a** **very** **exalted** **idea** **of** **the** **dignity** **of** **the** **calling** **to** **which** **they** **all**
形成 一个 非常 崇高 主意 的 这 尊严 的 这 呼叫 到 哪个 他们 全部
[bɪ'lɔːŋd] .
belonged **.**
属于 .

他们对自身所属职业的尊严形成了非常崇高的观念。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
It **is** **,** **of** **course** **,**
它 是 , 的 课程 ,

当然是这样。

[wel] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [ɜːrl] [oʊd] [hɪz; ɪz][raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [bruːm] -
well **known** **that** **the** **Noble** **Earl** **owed** **his** **rise** **from** **the** **position** **of** **broom** **-**
出色地 已知 那 这 高贵 伯爵 欠款 他的 上升 从 这 位置 的 扫帚 -
['hoʊldər][tuː; tə][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːn] ['legəsi] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld]['leɪdi] ,
holder **to** **an** **opportune** **legacy** **from** **an** **old** **lady** **,**
持有者 到 一个 适时的 遗产 从 一个 老的 女士 ,

众所周知，这位贵族伯爵之所以能从一名扫帚保管员一路晋升，要归功于一位老妇人留给他的一笔意外遗产。

[huːm] [hiː; hi] [seɪvd] , [æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] ,
whom **he** **saved** **,** **at** **the** **risk** **of** **his** **own** **life** **,**
谁 他 已保存 , 在 这 风险 的 他的 自己的 生活 ,

他冒着生命危险救了他，

[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [graʊnd] [tuː; tə] ['paʊdər] [baɪ][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] - ['bæroʊ] .
from **being** **ground** **to** **powder** **by** **a** **runaway** **costermonger's** **barrow** **.**
从 存在 地面 到 粉末 经过 一个 逃跑 - 巴罗 .

被失控的小贩手推车碾成粉末。

[ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [sendz] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] [noʊts] [ʌv; əv][ˌmiːtiərə'lɑːdʒɪk(ə)l] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz]
A **Correspondent** **sends** **us** **some** **interesting** **notes** **of** **meteorological** **observations**
一个 通讯员 发送 我们 一些 有趣的 笔记 的 气象 观察
['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [mʌnθ] .
during **the** **past** **month** **.**
期间 这 过去的 月 .

一位通讯员向我们发来了一些过去一个月里有趣的气象观测记录。

" [aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] , " [hiː; hi] [raɪts] ,
" **I** **have** **noticed** **,** **"** **he** **writes** **,**
" 我 有 注意到 , " 他 写 ,

“我注意到，”他写道，

" [ðæt] ['ʌndər] ['sɜːrt(ə)n] [ˌætməs'fɪrɪk] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] ['peɪvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **that** **under** **certain** **atmospheric** **conditions** **the** **streets** **and** **pavements** **of** **the**
" 那 在下面 肯定 大气 状况 这 街道 和 人行道 的 这
[mə'trɑːpəlɪs][ɑːr; ər] [ɪn'veriəbli] [dæmp] .
Metropolis **are** **invariably** **damp** **.**
都会 是 总是 潮湿 .

“在某些大气条件下，大都市的街道和人行道总是潮湿的。”

[ðɪs] [fə'nɑːmɪnən] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ˌpri'siːdid] [baɪ][ðə; ði] [wɪð'drɔːəl] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ,
This **phenomenon** **is** **generally** **preceded** **by** **the** **withdrawal** **of** **the** **sun** **,**
这 现象 是 一般来说 之前 经过 这 退出 的 这 太阳 ,

这种现象通常发生在太阳落山之前。

['fɑːloʊd] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [baɪ][ə; eɪ] ['prevələns] [ʌv; əv] ['ɪmbɝ] .
followed **almost** **immediately** **by** **a** **prevalence** **of** **imber** **.**
随后 几乎 立即地 经过 一个 患病率 的 琥珀 .

紧随其后的是琥珀的盛行。

['æftər] [ðɪs] [hæz; həz]['læstɪd][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəl][fɔːr; fər][ðə; ði]['wɔːtər] - [kɑːrts]

After	this	has	lasted	for	some	time	,	it	is	usual	for	the	water	-	carts
后	这	有	持续	为了	一些	时间	,	它	是	通常	为了	这	水	-	购物车

[tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] . "

to	make	their	appearance	.	"
到	制作	他们的	外貌	.	"

这种情况持续一段时间后，通常就会有运水车出现。

" [ə; eɪ] ['mæntʃestər] ['mʌðər] " [meɪks] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pɜːrt(ə)nənt] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði] ['fæʃənz]

"	A	Manchester	Mother	"	makes	the	following	pertinent	observations	on	the	fashions
"	一个	曼彻斯特	母亲	"	制作	这	下列的	相关	观察	在	这	时尚

[prɪ'veɪlɪŋ] [ə'mʌŋst] [men][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][deɪ] .

prevailing	amongst	men	at	the	present	day	.
盛行	在	男人	在	这	展示	天	.

《曼彻斯特母亲》对当今男性的时尚潮流提出了以下中肯的见解。

" [waɪ] , " [ʃiː; ʃi][æsks] , " [ʃʊd; ʃəd][sʌm; səm][men][prɪ'fɜːr] [buːts] [wɪð; wɪθ] ['bʌtnz] , [waɪl] ['ʌðər] [laɪk]

"	Why	,	"	she	asks	,	"	should	some	men	prefer	boots	with	buttons	,	while	others	like
"	为什么	,	"	她	问	,	"	应该	一些	男人	更喜欢	靴子	和	按钮	,	尽管	其他的	喜欢

[ðer; ðər] [buːts] [leɪst] ?

their	boots	laced	?
他们的	靴子	系带	?

她问道："为什么有些男人喜欢带纽扣的靴子，而另一些男人则喜欢系带的靴子呢？"

[waɪ] [ə'gen] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [kən'sɪdərd] [raɪt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][men][tuː; tə] [wer] [dɑːrk] [bluː]

Why	again	should	it	be	considered	right	for	some	men	to	wear	dark	blue
为什么	再次	应该	它	是	经过考虑的	正确的	为了	一些	男人	到	穿	黑暗的	蓝色的

['oʊvərkoʊt] ,

overcoats	,
大衣	,

为什么有些男人穿深蓝色大衣就被认为是合适的呢?

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['ʌðər] [tuː; tə] [wer] [blæk] ?

and	for	others	to	wear	black	?
和	为了	其他的	到	穿	黑色的	?

那其他人穿黑色衣服呢?

['faɪnəli] ,

Finally	,
最后	,

最后，

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [sɪks] [fʊt] [tuː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋ] - [fiːt] [ɪz][tuː; tə][ə; eɪ][bæŋk]['hɑːlədeɪ][æz; əz]

if	a	man	standing	six	foot	two	in	his	stocking	-	feet	is	to	a	bank	holiday	as
如果	一个	男人	常设	六	脚	二	在	他的	袜	-	脚	是	到	一个	银行	假期	作为

[ə; eɪ][sɪks] - [ɪntʃ] ['kɑːlər][ɪz][tuː; tə][ə; eɪ][pɔːrk] - [paɪ] ,

a	six	-	inch	collar	is	to	a	pork	-	pie	,
一个	六	-	英寸	衣领	是	到	一个	猪肉	-	馅饼	,

如果一个身高六英尺二英寸（约1.88米）的男人（光脚）之于银行假日，就像六英寸（约15厘米）的领子之于猪肉馅饼，

[haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ə; eɪ] ['tɑːrtn] ['weskət; 'weɪskoʊt][ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [griːn] [plʌʃ]

how	comes	it	that	a	tartan	waistcoat	and	a	pair	of	green	plush
如何	来	它	那	一个	格子呢	马甲	和	一个	一对	的	绿色的	豪华的

['traʊzərz] [kɔːst][faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] [pər] [skwer] [ɪntʃ] ?

trousers	cost	five	shillings	and	sixpence	per	square	inch	?
裤子	成本	五	先令	和	六便士	每	正方形	英寸	?

为什么一件格子呢背心和一条绿色绒面长裤的价格是每平方英寸五先令六便士?

" [wiː; wi] [kən'fes] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] ['ænsər] [tuː; tə] [ðiːz] ['kwestʃənz] .

"	We	confess	that	we	are	unable	to	find	answers	to	these	questions	.
"	我们	承认	那	我们	是	无法	到	寻找	答案	到	这些	问题	.

"我们承认，我们无法找到这些问题的答案。"

[tuː] [pə'liːsmən] [wɜːr; wər] ['jestərdeɪ] [əb'zɜːrvd] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] -

Two	Policemen	were	yesterday	observed	in	earnest	conversation	with	a	well	-
二	警察	是	昨天	观察到	在	认真	对话	和	一个	出色地	-

[noʊn] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrmənˌdzi] [bʊl] - [pʌp] [klʌb] .

known	member	of	the	Bermondsey	Bull	-	pup	Club	.
已知	成员	的	这	伯蒙德西	公牛	-	小狗	俱乐部	.

昨天有人看到两名警察与伯蒙德西斗牛犬俱乐部的一位知名成员认真交谈。

[ɪ'ventʃuəli] [ðə; ði] [θriː] ['dʒent(ə)lmən] [dɪ'pɑːrtɪd] [fɔːr; fər][æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n] ,

Eventually	the	three	Gentlemen	departed	for	an	adjacent	police	-	station	,
最终	这	三	先生们	已离开	为了	一个	邻近的	警察	-	车站	,

最终，这三位先生前往了附近的警察局。

[ðer; ðər] [prə'siːdɪŋz] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər]['ænɪmeɪtɪd] ['kɑːment] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]

their	proceedings	forming	a	subject	for	animated	comment	amongst	the
他们的	诉讼程序	成型	一个	主题	为了	动画	评论	在	这

['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

juvenile	population	of	the	neighbourhood	.
少年	人口	的	这	邻里	.

他们的所作所为引起了附近青少年们的热烈讨论。

[fɔːr] [rɪ'sɛpʃənz] , [sɪks]['pʌblɪk] ['dinəz] , [faɪv] ['iːvnɪŋ] ['pɑːrtiz] ,

Four	receptions	,	six	public	dinners	,	five	evening	parties	,
四	接待	,	六	民众	晚餐	,	五	晚上	各方	,

四场招待会，六场公开晚宴，五场晚宴，

[ænd; ənd] [eɪt] ['dænsəz, 'dænsɪz][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ɪn] ['dɪfrənt] [pɑːrts][ʌv; əv] ['lʌndən] ['jestərdeɪ] , "

and	eight	dances	were	given	in	different	parts	of	London	yesterday	,	"
和	八	舞蹈	是	给定	在	不同的	部分	的	伦敦	昨天	,	"

[tuː; tə] [miːt] ['mɪstər] . [eɪtʃ] . [em] . ['stænli] .

to	meet	Mr	.	H	.	M	.	Stanley	.
到	见面	先生	.	H	.	M	.	斯坦利	.

昨天在伦敦不同的地方举办了八场舞会，"以迎接斯坦利先生"。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][glæd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [ɪk'splɔːrər] [mein'teinz] [hɪz; ɪz][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] [gʊd]

"	We	are	glad	to	know	that	the	great	explorer	maintains	his	imperturbable	good
"	我们	是	高兴的	到	知道	那	这	伟大的	探险家	保持	他的	沉着冷静	好的

['hjuːmər] .

humour	.
幽默	.

我们很高兴得知这位伟大的探险家依然保持着他那沉着冷静的好心情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kəm'pjuːtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['prɪti] ['wɪmɪn] [ɪn] ['lʌndən] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [ɪz][dʒʌst]

It	is	computed	that	the	number	of	pretty	women	in	London	this	Season	is	just
它	是	计算	那	这	数字	的	漂亮的	女性	在	伦敦	这	季节	是	只是

['dʌb(ə)l] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][læst] [jɪr] .

double	of	what	it	was	last	year	.
双倍的	的	什么	它	曾是	最后的	年	.

据统计，本季伦敦的美女数量是去年的两倍。

[ʃɔːrt] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['peɪpər] . [wʌn] .

SHORT	MATHEMATICAL	PAPER	.	1	.
短的	数学	纸	.	1	.

简短数学试卷.1.

[sɑːlv] [ðə; ðɪ] [ʃɔːrt] [ɪ'kweɪʒ(ə)n] (- + - + - + - + - +λ + -) × [ˌtuː'tuː] = - [deɪz] . [ˌtuː'tuː] .

Solve	**the**	**short**	**equation**	**(**	**α**	**+**	**σ**	**+**	**σ**	**+**	**α**	**+**	**υ**	**+λ**	**+**	**τ**	**)**	**×**	**2**	**=**	**14**	**days**	**.**	**2**	**.**
解决	这	短的	方程	(	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+λ	+	-	)	×	2	=	-	天	.	2	.

求解短方程 (α + σ + σ + α + υ +λ + τ) × 2 = 14 天。2.

['gɪv(ə)n][lɔːg] .

Given	**log**	**.**
鉴于	日志	.

给定日志。

· - [ænd; ənd]['densəti] - , [haʊ] [mʌtʃ] [pɔːrt] [wʊd] [juː; jʊ] [dɪ'duːs] [frʌm; frəm] [ðɪs] ? [θriː] .

·	**321**	**and**	**density**	**γλυε**	**,**	**how**	**much**	**Port**	**would**	**you**	**deduce**	**from**	**this**	**?**	**3**	**.**
·	-	和	密度	-	,	如何	很多	港口	会	你	推断	从	这	?	3	.

·321 和密度 γλυε，你能从中推断出多少 Port？3.

[ʃoʊ] ['ʌndər] [wʌt] ['sɜːrkəmstænsɪz] - x2 = [tuː] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns] . [fɔːr] .

Show	**under**	**what**	**circumstances**	**P'liceman**	**x2**	**=**	**Two**	**-**	**and**	**-**	**sixpence**	**.**	**4**	**.**
展示	在下面	什么	情况	-	x2	=	二	-	和	-	六便士	.	4	.

说明在什么情况下 P'liceman x2 = 两便士六便士。4.

[wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ][ˌprɑːbə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [tuː] [bluː] [aɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [blæk] [ɪf] [ə; eɪ] , [ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

What	**is**	**the**	**probability**	**of**	**two**	**blue**	**eyes**	**becoming**	**black**	**if**	**A**	**,**	**a**	**stranger**	**,**
什么	是	这	可能性	的	二	蓝色的	眼睛	成为	黑色的	如果	一个	,	一个	陌生人	,

如果陌生人A出现，两只蓝眼睛变成黑色的概率是多少?

[wɪnz] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [θriː] [taɪmz] ['rʌnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌbækə'rɑː] - ['teɪbl] [ɪn] ['tɔtnəm] [kɔːrt]

wins	**half**	**-**	**a**	**-**	**crown**	**three**	**times**	**running**	**at**	**a**	**baccarat**	**-**	**table**	**in**	**Tottenham**	**Court**
胜利	一半	-	一个	-	王冠	三	时代	跑步	在	一个	百家乐	-	桌子	在	托特纳姆热刺	法庭

[roʊd] ?

Road	**?**
路	?

在托特纳姆法院路的一张百家乐赌桌上连续三次赢取半克朗?

['kælkjuleɪt][tuː; tə][faɪv]['pleɪsɪz][ʌv; əv]['dɛsəməlz][ðə; ðɪ] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv]['eɪz] [ə'pɪrəns] [æz; əz]

Calculate	**to**	**five**	**places**	**of**	**decimals**	**the**	**chances**	**of**	**A's**	**appearance**	**as**
计算	到	五	地方	的	小数	这	机会	的	作为	外貌	作为

['prɑːsɪkjuːtər][æt; ət][baʊ; boʊ] [striːt] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] . [faɪv] .

prosecutor	**at**	**Bow**	**Street**	**next**	**morning**	**.**	**5**	**.**
检察官	在	弓	街道	下一个	早晨	.	5	.

计算A第二天早上在鲍街出庭担任检察官的概率（精确到小数点后五位）。5.

[kən'strʌkt] [ə; eɪ][set][ʌv; əv][teiblz] ['ʃoʊɪŋ] [haʊ] [ðə; ðɪ] ['ɪntrəst] [ɪn'kriːsɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ˌdʒiːə'metrɪkl]

Construct	**a**	**set**	**of**	**Tables**	**showing**	**how**	**the**	**interest**	**increases**	**in**	**a**	**geometrical**
构造	一个	放	的	表格	显示	如何	这	兴趣	增加	在	一个	几何

[prə'greʃn] [æz; əz][ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l][ɪz] [peɪd] [ɔːf] .

progression	**as**	**the**	**principal**	**is**	**paid**	**off**	**.**
进展	作为	这	主要的	是	有薪酬的	离开	.

构建一组表格，显示随着本金的偿还，利息如何以等比数列增长。

[ə; eɪ] . , [ə; eɪ][flæt] , [goʊz][tuː; tə][biː] . , [ə; eɪ] ['mʌni] - ['lendər] , [tuː; tə] [reɪz] £100 .

A	**.**	**,**	**a**	**flat**	**,**	**goes**	**to**	**B**	**.**	**,**	**a**	**money**	**-**	**lender**	**,**	**to**	**raise**	**£100**	**.**
一个	.	,	一个	平坦的	,	去	到	B	.	,	一个	钱	-	贷款机构	,	到	增加	£100	.

A 拥有一套公寓，借给 B（放债人）筹集 100 英镑。

[ə; eɪ] . [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] £7 10s .

A	**.**	**receives**	**£7**	**10s**	**.**
一个	.	接收	£7	10s	.

A. 收到 7 英镑 10 先令。

6d .

6d	**.**
6d	.

6d.

[ɪn][goʊld] ; [wʌt] ['bæləns] [wɪl] [hiː; hi] [rɪ'siːv] [ɪn][grænd][oʊld] ['ʃeri] [ænd; ənd]['riːəl][hə'vænə]
in gold ; what balance will he receive in grand old sherry and real Havana
在 金子 ; 什么 平衡 将要 他 收到 在 盛大 老的 雪利酒 和 真实的 哈瓦那
[,breimər'hɑːfən][sɪ'gɑːrz] ? [sɪks] .
Bremerhaven cigars ? 6 .
不来梅港 雪茄 ? 6 .

以黄金结算；他将获得多少等值的上等雪利酒和真正的哈瓦那布雷默哈芬雪茄？6.

[ʃoʊ] [haʊ] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [kən'strʌkt] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['kʌmpəniz] ([ɑːn][ðə; ði] [skwer]) , [wɪð; wɪθ]
Show how to re - construct a series of Companies (on the square) , with
展示 如何 到 关于 - 构造 一个 系列 的 公司 (在 这 正方形) , 和
[ə; eɪ] ['mɪljən] ['kæpɪt(ə)l] ,
a million capital ,
一个 百万 首都 ,

展示如何重建一系列（位于广场上的）公司，每家公司拥有一百万资本。

[wɪ'ðɪn] [tuː] [mʌnθs] [ʌv; əv][fɔːr'meɪʃ(ə)n] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃeəhəʊldəz] [get] ['nʌθɪŋ] ,
within two months of formation , in such a way that the Shareholders get nothing ,
之内 二 几个月 的 形成 , 在 这样的 一个 方式 那 这 股东 得到 没有什么 ,

成立后两个月内，就以股东一无所获的方式进行。

[ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'meɪn] ['laɪəb(ə)l][fɔːr; fər]['fjuːtʃər] [kɔːlz] .
and still remain liable for future calls .
和 仍然 保持 容易 为了 未来 呼叫 .

并且仍需对未来的通话承担责任。

[ɪz][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [dɪ'fektɪv] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] ?
Is the root of the above operation to be found in defective legislation ?
是 这 根 的 这 多于 手术 到 是 成立 在 有缺陷的 立法 ?

上述行动的根源是否在于立法缺陷?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 264]
[页 -]

[第264页]

[ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['blækɪŋ] [buːts] .
THE ART OF BLACKING BOOTS .
这 艺术 的 黑化 靴子 .

擦亮靴子的艺术。

[dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] ,
Dear Mr . Punch ,
亲爱的 先生 . 冲床 ,

尊敬的潘趣先生：

[juːl] [biː; bi][glæd][moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə] [hɪr] [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [buːt] - - - [wɜːrld] ,
You'll be glad most likely to hear what's going on in the boot - blackin ' world ,
你会 是 高兴的 最多 可能 到 听到 是什么 去 在 在 这 启动 - - - 世界 ,

你很可能会很高兴听到擦鞋匠行业正在发生的事情。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪm] [naʊ] [ə; eɪ] - ['membər] , ['hævɪn] - [bɪn] ['θɜːrti] - [faɪv] ['jɪrz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [kʌm]
of which I'm now a honarery member , havin ' bin thirty - five years at it come
的 哪个 我是 现在 一个 - 成员 , 拥有 - 垃圾桶 三十 - 五 年 在 它 来
[nekst] ['krɪzməs] ,
next Chrismas ,
下一个 圣诞节 ,

而我，到明年圣诞节时，就将成为该组织的荣誉成员，因为我已经参与其中三十五年了。

[ænd; ənd] [naʊ] [rɪ'taɪərd][tuː; tə] ['kæmbəwəl] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ['iːzi] .
and now retired to Camberwell to do the rest of my life easy .
和 现在 退休 到 坎伯韦尔 到 做 这 休息 的 我的 生活 简单的 .

现在退休后搬到坎伯韦尔，安享余生。

[fækt][ɪz] , [sɜːr] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['meni] [jʌŋ] - ['ʌnz] [kʌm] [ɑːn] ,
Fact is , Sir , there's a many young ' uns come on ,
事实 是 , 先生 , 有 一个 许多 年轻的 - 联合国 来 在 ,

事实是，先生，有很多年轻人加入进来，

[ænd; ənd] ['skersli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [buːts] [fɔːr; fər] - [ɪm] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['lɪvɪn] [aʊt] [ʌv; əv] ,
and scarcely sufficient boots for ' em to get a livin out of ,
和 几乎 充足的 靴子 为了 - 呃 到 得到 一个 生活 出去 的 ,

他们连维持生计所需的靴子都很少。

[mɔːr] - [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [nuː] ['jælə] [buːts] , [wɪtʃ] [ɪz]['paɪsən][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [buːt] -
more partikler with them new yaller boots , which is pison to the honest boot -
更多的 - 和 他们 新的 亚勒 靴子 , 哪个 是 皮森 到 这 诚实的 启动 -
[blæk] .
black .
黑色的 .

那些新黄靴子更受欢迎，这对诚实的擦鞋匠来说简直是噩梦。

[soʊ] [θɪŋks] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] ,
So thinks I to myself ,
所以 思考 我 到 我 ,

我心想，

[aɪv] [bɪn] - - [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ænd; ənd] [noʊz] [ɔːl][ðə; ði] [trɪks] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
I've bin polishin ' a long time and knows all the tricks of it ,
我已经垃圾桶 - - 一个 长的 时间 和 知道 全部 这 技巧 的 它 ,

我从事抛光工作很久了，熟知其中的所有技巧。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ][lend][ə; eɪ] - [ænd; ənd][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ɪz]['stɑːrtɪn] - .
why shouldn't I lend a ' and to them as is startin ' .
为什么 不应该 我 借 一个 - 和 到 他们 作为 是 开始 - .

为什么我不应该借给他们一个"开始"呢?

[aɪl] [raɪt] [daʊn] [wʌt] [aɪ] [noʊz] [maɪ'self] ,
I'll write down what I knows myself ,
患病的 写 向下 什么 我 知道 我 ,

我会把我所知道的写下来。

[ænd; ənd] [aɪl] [get] [ɔːl][ðə; ði][best] [ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðeɪ] [noʊz]
and I'll get all the best blackers of the day to tell me what they knows
和 患病的 得到 全部 这 最好的 黑人 的 这 天 到 告诉 我 什么 他们 知道
[ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
about it ,
关于 它 ,

我会找来当时最厉害的黑人专家，让他们告诉我他们对此了解多少。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [set][ðə; ði][lɑːt] [tə'geðər] [ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː] ['prɪntɪd] .
and then I'll set the lot together and get it printed .
和 然后 患病的 放 这 很多 一起 和 得到 它 打印 .

然后我会把所有内容整理好，拿去印刷。

[fækt][ɪz] ,
Fact is ,
事实 是 ,

事实是，

[aɪ][gɑːt][pʊt][ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb][baɪ][ə; eɪ] ['felər] [huː] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] - ['tʌðər] [deɪ] — [ə; eɪ]['taɪdi]
I got put on the job by a feller who come to see me ' tother day — a tidy
我 得到 放 在 这 工作 经过 一个 伙计 WHO 来 到 看 我 - 其他 天 — 一个 整齐的
[jʌŋ] [sprɪg] ,
young sprig ,
年轻的 枝 ,

前几天来找我的一个家伙介绍我做这份工作的——一个干练的小伙子，

[fʊl] [ʌv; əv][ɔːl][ðem; ðəm] [nuː] ['nəʊʃnz] .
full of all them new notions .
满的 的 全部 他们 新的 概念 .

充满了所有这些新想法。

[sez] - [iː][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [bɪl] , " - [iː] [sez] , " - [aʊ][duː][juː; jʊ][wɔːk] ? "
Says ' e to me , " Bill , " ' e says , " ' ow do you walk ? "
说道 - e 到 我 , " 账单 , " - e 说道 , " - 现在 做 你 走 ? "

他对我说："比尔，"他说，"你走路怎么走？"

" [waɪ] , " [aɪ][seɪ] , " [ɑːn] [tuː] [legz][laɪk][ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv] - [ɪm] ; [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
" Why , " I say , " on two legs like the rest of ' em ; what do you think ? "
" 为什么 , " 我 说 , " 在 二 腿 喜欢 这 休息 的 - 呃 ; 什么 做 你 思考 ? "

"为什么，"我说，"像其他人一样用两条腿走路；你觉得怎么样？"

" [noʊ] , " - [iː] [sez] , " [ðæt] [eɪnt] [wʌt] [aɪ] [miːn] ,
" No , " ' e says , " that ain't what I mean ,
" 不 , " - e 说道 , " 那 不是 什么 我 意思是 ,

"不，"他说，"我不是那个意思。"

[juː; jʊ]['dʒʌginz] " ([ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['prɪti] [wɜːrd][tuː; tə][juːz][tuː; tə][wʌn][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]
you Juggins " (there's a pretty word to use to one old enough to be his
你 贾金斯 " (有 一个 漂亮的 单词 到 使用 到 一 老的 足够的 到 是 他的
['fɑːðər]) ;
father) ;
父亲) ;

你，贾金斯"(用一个年纪足以当他父亲的人来称呼他，真是个不错的称呼)。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['prɑːses] [juː; jʊ][goʊ] [θruː] [ɪn] ['wɔːkɪŋ] ? "
" what is the process you go through in walking ? "
" 什么 是 这 过程 你 去 通过 在 步行 ? "

"你走路时会经历哪些过程？"

" [wel] , " [aɪ] [sez] , " [ɪf] [ðæts] [wʌt] [jʊə(r)] [ʌp][tuː; tə] ,
" Well , " I says , " if that's what you're up to ,
" 出色地 , " 我 说道 , " 如果 那就是 什么 你是 向上 到 ,

"好吧，"我说，"如果你真想这么做的话，

[aɪ]['moʊstli][pʊts][wʌn] [fʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] - ['tʌðər] ,
I mostly puts one foot in front of ' tother ,
我 大多 放置 一 脚 在 正面 的 - 其他 ,

我通常都是一步一步地走，

[ænd; ənd] [brɪŋz] [ðə; ðɪ] [bæk] [fʊt] [fə'rɑːd] [ænd; ənd] [liːvz] - ['tʌðər] [bɪ'haɪnd] . "
and arterwards brings the back foot forrard and leaves ' tother behind . "
和 动脉 带来 这 后退 脚 福拉德 和 树叶 - 其他 在后面 . "

动脉向前移动，后脚向前，把"另一只脚"留在后面。

" [ɑː] , " [sez] - [iː] , " [ðæts] [dʒest] [wer] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] ['blumin] - - .
" Ah , " says ' e , " that's jest where you make a bloomin ' errer .
" 啊 , " 说道 - e , " 那就是 笑话 在哪里 你 制作 一个 盛开 - - .

"啊，"他说，"这就是你犯下大错的地方。"

[jʊr; jər][breɪn] [sendz][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [θruː] [jʊr; jər] [nəːvs] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][set][tuː; tə][wɜːrk] ,
Your brain sends a message through your nerves , and then you set to work ,
你的 脑 发送 一个 信息 通过 你的 神经 , 和 然后 你 放 到 工作 ,

你的大脑通过神经发出信号，然后你就开始工作。

['muːvɪn] - [ðə; ði] - ['mʌsəlz] [ænd; ənd][ðə; ði] - - , [ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ]
movin **'** **the** **extenser** **mussels** **and** **the** **glutyus** **maksimus** **,** **and** **there** **you**
移动 - 这 - 贻贝 和 这 - - , 和 那里 你
[ɑːr; ər] .
are **.**
是 .

移动伸长贻贝和大胃王，你就明白了。

" [wel] , [aɪ] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðæt] [ə; eɪ][lɑːt] ,
" **Well** **,** **I** **thought** **about** **that** **a** **lot** **,**
" 出色地 , 我 想法 关于 那 一个 很多 ,

“嗯，我仔细考虑过这个问题。”

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ][gɑːt] - [oʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [kɔːld] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]
and **on** **the** **top** **of** **it** **I** **got** **'** **old** **of** **a** **book** **called** **the** **Art** **of**
和 在 这 顶部 的 它 我 得到 - 老的 的 一个 书 称为 这 艺术 的
['ɔːθərʃɪp] ,
Authorship **,**
作者身份 ,

而且，我还偶然读到了一本叫做《写作的艺术》的书。

[baɪ]['mɪstər] [dʒɔːrdʒ] ['beɪntən] , [huːz] [əgɔɪn] - [tuː; tə] [tiːtʃ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] - [aʊ] [tuː; tə] [raɪt]
by **Mister** **George** **Bainton** **,** **who's** **agoin** **'** **to** **teach** **everybody** **'** **ow** **to** **write**
经过 先生 乔治 班顿 , 谁是 过去 - 到 教 大家 - 现在 到 写
[θɪŋz] ['prɪti] [ænd; ənd]['prɑːpər] ,
things **pretty** **and** **proper** **,**
事物 漂亮的 和 恰当的 ,

乔治·班顿先生，他要教大家如何写出优美得体的文字。

[ænd; ənd] [meɪk] [noʊ][end][ʌv; əv] ['mʌni] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and **make** **no** **end** **of** **money** **out** **of** **it** **.**
和 制作 不 结尾 的 钱 出去 的 它 .

从中赚取巨额利润。

- , [θɪŋks] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [ɪn] - - [buːts] [ðæn; ðən] [miːts] [ðə; ði] [aɪ] .
Pr'aps **,** **thinks** **I** **to** **myself** **,** **there's** **more** **in** **blackin** **'** **boots** **than** **meets** **the** **eye** **.**
- , 思考 我 到 我 , 有 更多的 在 - - 靴子 比 满足 这 眼睛 .

我心想，或许，擦黑皮靴背后还有更多值得探讨的地方。

[aɪl] [raɪt] [ə'baʊt] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [plæn] , ['gɛtɪn] - [ɔːl][ðə; ði] ['fɛlɚz] [aɪ] [noʊ] [tuː; tə] - ['iːˌɛl'piː]
I'll **write** **about** **that** **on** **the** **same** **plan** **,** **gettin** **'** **all** **the** **fellers** **I** **know** **to** **'** **elp**
患病的 写 关于 那 在 这 相同的 计划 , 获得 - 全部 这 伙计们 我 知道 到 - 帮助
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

我会按照同样的计划来写，让所有我认识的人都来帮我。

['fʌst] , [aɪ] [druː] [ʌp][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd][aɪ][sent] - [ɪm] [raʊnd] .
Fust **,** **I** **drew** **up** **a** **lot** **of** **questions** **,** **and** **I** **sent** **'** **em** **round** **.**
fust , 我 画 向上 一个 很多 的 问题 , 和 我 发送 - 呃 圆形的 .

首先，我拟定了很多问题，然后把它们发了出去。

[ðen] [wen] [ðə; ði] ['ænsə] [kʌm] [ɪn][aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃæp] , [huː] [raɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Then **when** **the** **ansers** **come** **in** **I** **got** **a** **young** **chap** **,** **who** **writes** **for** **the**
然后 什么时候 这 答案 来 在 我 得到 一个 年轻的 小伙子 , WHO 写 为了 这
['kæmbəwəl] [stɑːr] ,
Camberwell **Star** **,**
坎伯韦尔 星星 ,

然后等答案出来后，我联系了一位为《坎伯韦尔之星》撰稿的年轻小伙子。

[tuː; tə] ['pɑːlɪʃ] - [ɪm] [ʌp][ə; eɪ][bɪt][wɪð; wɪθ] ['græmər] [ænd; ənd] ['spɛlɪn] - ,

to	polish	'	em	up	a	bit	with	grammar	and	spellin	'	,
到	抛光	-	呃	向上	一个	少量	和	语法	和	拼写	-	,

稍微润色一下语法和拼写，

['æskɪŋ] - [ɪm][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][laɪk] ['mɪstər] [dʒɔːrdʒ] ['beɪntən] .

asking	'	im	to	do	it	like	Mister	George	Bainton	.
问	-	我是	到	做	它	喜欢	先生	乔治	班顿	.

让他像乔治·班顿先生那样去做。

[aɪv] [dʒest] [drɑːpt] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] - [er] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

I've	jest	dropped	in	a	word	or	two	of	my	own	'	ere	and	there	,
我已经	笑话	掉落	在	一个	单词	或者	二	的	我的	自己的	-	埃雷	和	那里	,

我只是偶尔加了一两个自己的话而已。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

to	show	what	I	mean	.
到	展示	什么	我	意思是	.

为了说明我的意思。

[soʊ] - [er] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [sɜːr] , [ænd; ənd][kwaɪt][æt; ət][jʊr; jər]['sɝːvɪs] ; [ænd; ənd][aɪ] [noʊz] [ɪf] [juː; jʊ]

So	'	ere	they	are	,	Sir	,	and	quite	at	your	servis	;	and	I	knows	if	you
所以	-	埃雷	他们	是	,	先生	,	和	相当	在	你的	服务	;	和	我	知道	如果	你

[prɪnts] - [ɪm] ,

prints	'	em	,
印刷	-	呃	,

先生，它们就在这里，随时为您效劳；我知道如果您把它们印出来，

[ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] [buːt] - [blæk] [ˌʌn'bɔːrn] , - [bles] [jʊr; jər] [neɪm] , [nɑːt] [fər'gɛtɪn] - ,

there's	many	a	boot	-	black	unborn	,	as'll	bless	your	name	,	not	forgettin	'	,
有	许多	一个	启动	-	黑色的	未出生的	,	-	保佑	你的	姓名	,	不是	忘记	-	,

许多尚未出生的擦鞋匠都会保佑你，不会忘记。

[jɔːrz] ['truːliː] ,

Yours	truely	,
此致	确实	,

此致敬礼，

[ðə; ði] ['ɔːθər] ,

the	Author	,
这	作者	,

作者

[bɪl] [ðə; ði] ['buːtˌblæk] .

Bill	the	Bootblack	.
账单	这	擦鞋匠	.

擦鞋匠比尔。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

Introduction	.
介绍	.

介绍。

[ɪn] ['pʊtɪŋ] [ðiːz] [noʊts] [tə'geðər] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ænɪmeɪtɪd] ['soʊlli] [baɪ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə]

In	putting	these	notes	together	,	I	have	been	animated	solely	by	the	desire	to
在	推杆	这些	笔记	一起	,	我	有	到过	动画	仅	经过	这	欲望	到

[ɪ'neɪb(ə)l] [ðoʊz] ,

enable	those	,
使能够	那些	,

我整理这些笔记的唯一动机，就是为了帮助这些人。

[huːm] ['məutivz] [ʌv; əv] [self] - ['ɪntrəst] , [ɔːr] [ʌv; əv] [æm'bɪʃ(ə)n] , [ɔːr] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv]

whom	motives	of	self	-	interest	,	or	of	ambition	,	or	the	irresistible	impulse	of
谁	动机	的	自己	-	兴趣	，或者	的	志向	，或者	这	无法抗拒	冲动	的		

[ɪ'neɪt] ['dʒiːniəs] ,

innate	genius	,
先天	天才	,

他们的动机可能是出于私利、野心，或是与生俱来的天赋所带来的不可抗拒的冲动。

[meɪ] [ɪn'duːs] [tuː; tə] ['entər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['blækɪŋ] , [tuː; tə] [ə'kwaɪər] [baɪ] ['lɪvɪŋ]

may	induce	to	enter	upon	the	profession	of	blacking	,	to	acquire	by	living
可能	诱导	到	进入	之上	这	职业	的	黑化	，	到	获得	经过	活的

[ɪg'zæmpəlz] [ʌv; əv] [ək'nɑːlɪdʒd] [ə'bɪlətɪ] ,

examples	of	acknowledged	ability	,
示例	的	已确认	能力	,

可能诱使人们从事鞋油涂抹这一职业，通过亲身经历的、公认的技能榜样来获得认可。

[ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] ['dʒenjuɪn] [pər'fekʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrt] .

a	true	and	genuine	perfection	in	the	art	.
一个	真的	和	真的	完美	在	这	艺术	.

艺术中真正的完美典范。

[fɔːr; fər] [ɑːrt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

For	art	it	is	.
为了	艺术	它	是	.

对艺术而言的确如此。

[let] ['noʊbɑːdi] [ˌʌndər'teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] .

Let	nobody	undertake	it	lightly	.
让	无人	承担	它	轻轻	.

任何人都不应轻率行事。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪzi] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['ɑːrd(ə)nt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['aɪdlər] [ɔːr] [ðə; ði]

There	is	no	room	in	the	busy	throng	of	ardent	blackers	for	the	idler	or	the
那里	是	不	房间	在	这	忙碌的	人群	的	热心	黑人	为了	这	惰轮	或者	这

['frɪbəl] .

fribble	.
弗里布尔	.

在熙熙攘攘、热情洋溢的化妆师人群中，没有闲散者或游手好闲之徒的容身之地。

[sʌtʃ] [men] [meɪ] [raɪt] [bʊks] , [ðeɪ] ['kænɑːt] [blæk] [buːts] .

Such	men	may	write	books	,	they	cannot	black	boots	.
这样的	男人	可能	写	图书	,	他们	不能	黑色的	靴子	.

这样的人或许能写书，但他们做不出擦鞋匠。

[staɪl] [ɪz] ['evriθɪŋ] , [staɪl] [wɪtʃ] ['kʌlərz] [ðə; ði] [buːts] , [ruːts] [ɪt'self] [ɪn] [ðem; ðəm] ,

Style	is	everything	,	style	which	colours	the	boots	,	roots	itself	in	them	,
风格	是	一切	,	风格	哪个	颜色	这	靴子	,	根	本身	在	他们	,

风格就是一切，风格赋予靴子色彩，并深深扎根于其中。

[ænd; ənd] [ʌp'lɪfts] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] ['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv] [ɑːrt] .

and	uplifts	them	to	the	highest	pinnacle	of	Art	.
和	提升	他们	到	这	最高	巅峰	的	艺术	.

并将它们提升到艺术的最高境界。

([en] . [biː] . — [aɪ] [tʊk] [ðɪs] - ['nɪrli] [streɪt] [frʌm; frəm] [dʒɔːrdʒ] ['beɪntən] . — [biː] . [ðə; ði] [biː] .

(	N	.	B	.	—	I	took	this	sentens	nearly	strait	from	George	Bainton	.	—	B	.	the	B	.
(	N	.	B	.	—	我	采取	这	-	几乎	海峡	从	乔治	班顿	.	—	B	.	这	B	.

)

)
)

（注：这句话几乎完全照搬了乔治·班顿的原话。——B. the B.）

['ðerfɔ:r] , [maɪ] [jʌŋ] [frendz] , ['stʌdi] [staɪl] .
Therefore , my young friends , study style .
所以 , 我的 年轻的 朋友们 , 学习 风格 .

因此，我的年轻朋友们，学习方法。

[wen'evər] [ju:; jʊ] [si:] [ə; eɪ] [wel] - [blækt] [bu:t] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] , [ɪn][ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] ,
Whenever you see a well - blacked boot in the street , in the counting - house ,
每当 你 看 一个 出色地 - 变黑 启动 在 这 街道 , 在 这 计数 - 房子 ,

无论何时你在街上、账房里看到一双锃亮的黑色皮靴，

[ɔ:r][ɪn][ðə; ði]['sæŋktəti][ʌv; əv][hoʊm] , [fɪks] [jʊr; jər] [aɪz] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .
or in the sanctity of home , fix your eyes upon it .
或者 在 这 圣洁 的 家 , 使固定 你的 眼睛 之上 它 .

或者在宁静的家中，将目光聚焦于它。

[ðʌs] [ju:; jʊ] [wɪl] [lɜ:rn] , [ænd; ənd] [meɪ] [ɪn] [taɪm] [blæk] [bu:ts] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][du:][maɪ'self] .
Thus you will learn , and may in time black boots as well as I do myself .
因此 你 将要 学习 , 和 可能 在 时间 黑色的 靴子 作为 出色地 作为 我 做 我 .

这样你就能学会，也许过不了多久，你也能像我一样穿黑色靴子。

([en] . [bi:] . — [dʒɔ:rdʒ] [raɪts] [ðə; ði][moʊst] - [faɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [aɪm][toʊld] ,
(N . B . — George writes the most extronery fine English , I'm told ,
(N . B . — 乔治 写 这 最多 - 美好的 英语 , 我是 讲述 ,

（注：据说乔治的英文文笔极其优美，）

[ænd; ənd][oʊ] - [kɔ:rs] - [i:]['wɒnts][ðə; ði] [jʌŋ] - ['ʌnz][tu:; tə][du:][ðə; ði] [seɪm] .
and o ' course ' e wants the young ' uns to do the same .
和 o - 课程 - e 想要 这 年轻的 - 联合国 到 做 这 相同的 .

当然，他也希望年轻人这样做。

[seɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ænd; ənd][ðə; ði] [bu:ts] . — [bi:] . [ðə; ði][bi:] .)
Same with me and the boots . — B . the B .)
相同的 和 我 和 这 靴子 . — B . 这 B .)

我和这双靴子也是一样。——B.（B.）

[maɪ][fɜ:rst] ['ænsər] [ɪz][frʌm; frəm][dʒeɪmz] ['hʌginz] , [hu:] [æz; əz][ɪz] [wel] - [noʊn] ,
My first answer is from James Huggins , who as is well - known ,
我的 第一的 回答 是 从 詹姆斯 哈金斯 , WHO 作为 是 出色地 - 已知 ,

我的第一个回答来自詹姆斯·哈金斯，众所周知，

['pɔliʃiz] [ðə; ði] [fʊt] - ['kʌvɜ-ɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['vɪzɪtər] [hu:] [θrɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
polishes the foot - coverings of the innumerable visitors who throng to the
抛光 这 脚 - 覆盖物 的 这 无数 访客 WHO 人群 到 这
[ˌtrænzˌkɑ:ntɪ'nentlˌˌtrænsˌkɑ:ntɪ'nentl][hoʊ'tel] .
Transcontinental Hotel .
跨大陆 酒店 .

擦亮涌入泛洲酒店的无数游客的鞋子。

[hi:; hi] [sez] , " [ju:; jʊ][æsk][ˌem 'i:] [haʊ] [aɪ] [ə'kwaɪrd] [maɪ] [ʌn'kwestʃənd] [ə'bɪləti][æz; əz][ə; eɪ] [blækər] .
He says , " you ask me how I acquired my unquestioned ability as a blacker .
他 说道 , " 你 问 我 如何 我 获得 我的 毋庸置疑 能力 作为 一个 更黑 .

他说："你问我如何获得作为一名黑人无可置疑的能力。

[aɪ] ['ænsər] , - [baɪ] ['kɑ:nstəntli] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði][best] ['mɒdlz] . -
I answer , ' by constantly studying the best models . ' -
我 回答 , - 经过 不断地 学习 这 最好的 模型 . -

我的回答是："通过不断研究最好的模型。"

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ][smɔ:l] [bɔɪ] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] ['pɑ:lɪʃ] [ɔ:l][ðə; ði] [bu:ts] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] ,
When I was quite a small boy I used to polish all the boots within reach ,
什么时候 我 曾是 相当 一个 小的 男生 我 用过的 到 抛光 全部 这 靴子 之内 抵达 ,

我小时候经常把够得着的所有靴子都擦亮。

[ænd; ənd][aɪ] [wel] [rɪ'membər] [maɪ] ['fɑːðər] ['hjuːmərəsli] [rɪ'mɔn,streɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

and	I	well	remember	my	father	humorously	remonstrating	with	me	,
和	我	出色地	记住	我的	父亲	幽默地	抗议	和	我	,

我清楚地记得父亲曾幽默地责备我，

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['blækɪŋ] [æn; ən][oʊld] [per] [ʌv; əv]['wʊstɪd,'wɜːrstɪd] ['slɪpərz] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]

when	he	found	me	blacking	an	old	pair	of	worsted	slippers	given	him
什么时候	他	成立	我	黑化	一个	老的	一对	的	最差	拖鞋	给定	他

[baɪ][maɪ] ['mʌðər] .

by	my	mother	.
经过	我的	母亲	.

当他发现我正在擦亮我母亲送给他的一双旧羊毛拖鞋时。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['meθəd] [ʌv; əv] ['briːðɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm] [buːts] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['spɪtɪŋ] [ɑːn] ['ʌðər] ,

There	is	a	method	of	breathing	on	some	boots	and	of	spitting	on	others	,
那里	是	一个	方法	的	呼吸	在	一些	靴子	和	的	吐痰	在	其他的	,

有的方法是对着某些靴子哈气，有的方法是对着另一些靴子吐口水。

[wɪtʃ] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [ə'kwaɪrd] [baɪ] [lɔːŋ] ['præktɪs] .

which	can	only	be	acquired	by	long	practice	.
哪个	能	仅有的	是	获得	经过	长的	实践	.

这只能通过长期的练习才能获得。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [buːt] [wɪð; wɪθ] ['meni] [nɑːbz] , [ɪz][best][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɪ'gɪnər] .

A	large	boot	with	many	knobs	,	is	best	for	a	beginner	.
一个	大的	启动	和	许多	旋钮	,	是	最好的	为了	一个	初学者	.

对于初学者来说，带很多凸起的大号靴子是最好的选择。

" [nekst][aɪ] [ə'drest] [maɪ][in'kwaiəriz][tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] - , [mɔːr] ['dʒen(ə)rəli] [noʊn] ['ʌndər]

"	Next	I	addressed	my	inquiries	to	George	Brewsher	,	more	generally	known	under
"	下一个	我	已解决	我的	查询	到	乔治	-	,	更多的	一般来说	已知	在下面

[hɪz; ɪz] [nɪk] - [neɪm] [ʌv; əv] ['dændi] ['dʒɔːrdi] .

his	nick	-	name	of	Dandy	Geordie	.
他的	缺口	-	姓名	的	花花公子	乔迪	.

接下来，我向乔治·布鲁舍（George Brewsher）询问情况，他更为人熟知的绰号是"花花公子乔迪"（Dandy Geordie）。

[noʊ][mæn][hæz; həz][ə; eɪ]['waɪdər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

No	man	has	a	wider	reputation	.
不	男人	有	一个	更广泛	名声	.

没有谁比他名声更广。

[hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][ɪz] [ɪn'strʌktɪv] .

His	reply	is	instructive	.
他的	回复	是	有指导意义的	.

他的回答很有启发性。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] , " [hiː; hi] [sez] , " [tuː; tə] ['stʌdi] ['mɒdlz] .

"	It	is	useless	,	"	he	says	,	"	to	study	models	.
"	它	是	无用	,	"	他	说道	,	"	到	学习	模型	.

"研究模型是没用的，"他说。

[aɪ] [traɪd] [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [blæk] [ɔːl][ðə; ði]['pæt(ə)nt]

I	tried	that	,	and	the	result	was	that	I	used	to	black	all	the	patent
我	尝试	那	,	和	这	结果	曾是	那	我	用过的	到	黑色的	全部	这	专利

['leðəz] ,

leathers	,
皮革	,

我试过了，结果是我把所有的漆皮都染成了黑色。

[ænd; ənd] ['vɑːrnɪʃ] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][wʌnz] .

and	varnish	the	ordinary	ones	.
和	漆	这	普通的	一个	.

给普通的那些涂上清漆。

[soʊ][aɪ] [geɪv] [ʌp] ['stʌdi] [ænd; ənd] [rɪ'laɪd] [ə'pɑːn][maɪ] [oʊn] ['tælənts] .

So	I	gave	up	study	and	relied	upon	my	own	talents	.
所以	我	给予	向上	学习	和	依赖	之上	我的	自己的	天赋	.

所以我放弃了学业，依靠自己的才能。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ,

At	the	present	day	,
在	这	展示	天	,

如今，

['noʊbɑːdi][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][kæn; kən][pʊt][ə; eɪ] [trʊ] [ʃaɪn] [ɑːn][ðə; ði]['dæmpɪst] [buːt] .

nobody	in	the	whole	world	can	put	a	truer	shine	on	the	dampest	boot	.
无人	在	这	所有的	世界	能	放	一个	更真实	闪耀	在	这	最潮湿	启动	.

全世界没有人能把最潮湿的靴子擦得更亮。

[aɪ] ['skersli] [noʊ] [haʊ] [aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] .

I	scarcely	know	how	I	do	it	.
我	几乎	知道	如何	我	做	它	.

我几乎不知道自己是怎么做到的。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] .

I	only	know	I	do	it	.
我	仅有的	知道	我	做	它	.

我只知道我做了这件事。

[aɪ]['ɔːlweɪz] [kiːp] [maɪ] ['brʌʃɪz] [ɪn] [gʊd] ['ɔːrdər] , [drɪŋk][ə; eɪ] ['tuːθful] [ʌv; əv] [dʒɪn] [æt; ət][bed] - [taɪm]

I	always	keep	my	brushes	in	good	order	,	drink	a	toothful	of	gin	at	bed	-	time
我	总是	保持	我的	刷子	在	好的	命令	,	喝	一个	满口牙齿	的	杜松子酒	在	床	-	时间

,

,

,

我总是把刷子整理得井井有条，睡前会喝一小口杜松子酒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)

[ænd; ənd] ['nevər] [let] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [deɪ] [pæs] [wɪ'ðaʊt] ['blækɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

and	never	let	a	single	day	pass	without	blacking	something	.
和	绝不	让	一个	单身的	天	经过	没有	黑化	某物	.

而且每天都要涂黑一些东西。

" [maɪ] [nekst] [rɪ'plaɪ] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] ['lemjuəl] [diː] . [dɑːdʒ] , [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,

"	My	next	reply	was	from	Lemuel	D	.	Dodge	,	of	New	York	,
"	我的	下一个	回复	曾是	从	莱缪尔	D	.	躲闪	,	的	新的	约克	,

“我的下一封回复来自纽约的莱缪尔·D·道奇，

[ə; eɪ] [buːt] - ['pɑːlɪʃər] [huːz] ['delɪkət] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [staɪl] [hæz; həz] [wʌn] [hɪm; ɪm] [əd'maɪərəz] [ɪn]

a	boot	-	polisher	whose	delicate	and	refined	style	has	won	him	admirers	in
一个	启动	-	抛光机	谁	精美的	和	精制	风格	有	韩元	他	仰慕者	在

[ðɪs] ['kʌntri] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

this	country	as	well	as	his	own	.
这	国家	作为	出色地	作为	他的	自己的	.

一位擦鞋匠，他精致优雅的风格为他赢得了国内外众多仰慕者。

" ['kærəktər] , " [hiː; hi] [əb'zəːvz] , " [ɪz] ['evriθɪŋ] .

"	Character	,	"	he	observes	,	"	is	everything	.
"	特点	,	"	他	观察	,	"	是	一切	.

他指出：“品格决定一切。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] ['ænəlaɪz] [maɪ] ['blækɪŋ] [θriː] [taɪmz] ['oʊvər] ,

I	always	analyse	my	blacking	three	times	over	,
我	总是	分析	我的	黑化	三	时代	超过	,

我总是把我的涂黑效果分析三遍，

[ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [θɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kæməlz] [her] - [brʌʃ] .

and	then	lay	it	on	thin	with	a	camel's	hair	-	brush	.
和	然后	躺	它	在	薄的	和	一个	骆驼的	头发	-	刷子	.

然后用骆驼毛刷把它薄薄地涂上去。

[aɪ] [faɪnd] [ðɪs] ['meθəd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˌsætɪs'fæktəri] [ænd; ənd] [les] ['taɪərɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rʌf]

I	find	this	method	much	more	satisfactory	and	less	tiring	than	the	rough
我	寻找	这	方法	很多	更多的	令人满意的	和	较少的	令人疲惫	比	这	粗糙的

[ænd; ənd] [ʌn'geɪnli] ['skrʌbɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [voʊg] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːrtɪsts] .

and	ungainly	scrubbing	so	much	in	vogue	with	your	English	artists	.
和	笨拙的	擦洗	所以	很多	在	时尚	和	你的	英语	艺术家	.

我发现这种方法比你们英国艺术家们流行的那种粗糙笨拙的擦洗方法要令人满意得多，也轻松得多。

" [mɪs] ['sæli] ['pɪpɪn] , [huː] [ə'fɪʃieɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] ['leɪdiz] - [buːt] [em'pɔːriəm] , ['kaɪndli]

"	Miss	Sally	Pippin	,	who	officiates	in	The	Metropolitan	Ladies	'	Boot	Emporium	,	kindly
"	错过	莎莉	皮平	,	WHO	裁判	在	这	大都会	女士们	-	启动	商场	,	亲切地

[sendz] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [noʊts] .

sends	me	the	following	notes	.
发送	我	这	下列的	笔记	.

“大都会女士鞋店的司仪莎莉·皮平小姐好心地给我发来了以下便条。

" [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [noʊ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] .

"	I	have	had	no	education	at	all	.
"	我	有	有	不	教育	在	全部	.

我完全没有接受过任何教育。

[aɪ][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][kwaɪt] [ˈjuːsləs] .
I find it quite useless .
我 寻找 它 相当 无用 .

我觉得它完全没用。

[ɔːl] [juː; jʊ][rɪˈkwaɪər][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃaɪn] .
All you require is to make a shine .
全部 你 要求 是 到 制作 一个 闪耀 .

你只需要让它闪闪发光。

[its] [æz; əz] [ˈiːzi] [æz; əz] [ˈʃelɪŋ] [ˈpiːz] .
It's as easy as shelling peas .
它是 作为 简单的 作为 炮击 豌豆 .

这就像剥豌豆一样简单。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ]['ɔːlweɪz] [wer] [maɪ] [her] [brɔːt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [bæk] .
By the way , I always wear my hair brought up at the back .
经过 这 方式 , 我 总是 穿 我的 头发 带来 向上 在 这 后退 .

顺便说一下，我总是把头发扎到脑后。

[ðɪs] [hɪnt] [meɪ] [biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə] [ɪnˈtendɪŋ] ['buːtˌblæk] .
This hint may be useful to intending bootblacks .
这 暗示 可能 是 有用 到 意图 擦鞋匠 .

这条提示或许对想当擦鞋匠的人有用。

" ([ðæts] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][wʌn][goʊ] , [aɪ] ['fænsi] .
" (That's enough for one go , I rayther fancy .
" (那就是 足够的 为了 一 去 , 我 雷瑟 想要 .

〃(一次就够了，我更喜欢这样。

[ðeəz; ðəz][lɑːts] [mɔːr] [oʊ] - [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ɔːl] - ['væl.jʊ.bəl] ,
There's lots more o ' the same sort all ekally valuble ,
有 很多 更多的 o - 这 相同的 种类 全部 - 有价值的 ,

还有很多同类产品，它们都同样很有价值。

[bʌt; bət][aɪ] ['mʌsnt] [let][juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][æt; ət][wʌns] . — [biː] . [ðə; ði][biː] .)
but I mustn't let you have it all at once . — B . the B .)
但 我 不得 让 你 有 它 全部 在 一次 . — B . 这 B .)

但我不能一次性全部给你。(B.)

['ɜːrli] [griːn] ['piːz] .
EARLY GREEN PEAS .
早期的 绿色的 豌豆 .

早熟绿豌豆。

[ə; eɪ] [gɔrmændz] ['dɪti] .
A Gourmand's Ditty .
一个 美食家的 小调 .

美食家的一首小调。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪn]['ruːbɑːrb] , [freʃ] , ['ɜːrli] [ænd; ənd] [red] ,
There's a pleasure in Rhubarb , fresh , early and red ,
有 一个 乐趣 在 大黄 , 新鲜的 , 早期的 和 红色的 ,

新鲜、早熟、鲜红的大黄有一种令人愉悦的风味。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːli] [bɔːrn] [jɪr] ,
When it comes with the flush of the newly born year ,
什么时候 它 来 和 这 冲洗 的 这 新 出生 年 ,

伴随着新年伊始的喜悦，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði]['teɪsti] [əˈspærəgəs] [hed]
There's a joy in the tasty Asparagus head
有 一个 喜悦 在 这 可口 芦笋 头

美味的芦笋头带来愉悦感

[ðæt] [ɪz] [met] [wɪð; wɪθ] [ɪn] [suːp] , [biː; bi] [ˌaɪ ˈtiː] [θɪk] , — [biː; bi] [ˌaɪ ˈtiː] [klɪr] !

That	is	met	with	in	soup	,	be	it	thick	,	—	be	it	clear	!
那	是	遇见	和	在	汤	,	是	它	厚的	,	一	是	它	清除	!

无论是浓汤还是清汤，都能满足这种需求!

[ðeəz; ðəz] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɔɪstər] ; [ə; eɪ] [piːs] [ðæt] [nɛə] [feɪlz]

There's	delight	in	the	oyster	;	a	peace	that	ne'er	fails
有	喜	在	这	牡蛎	;	一个	和平	那	从未	失败

牡蛎带来愉悦；带来永不消逝的宁静

[ɪn] [ðə; ði] [ˈplæsɪd] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ðə; ði] [-] [eg] [brɪŋz] ,

In	the	placid	enjoyment	the	Plover's	egg	brings	,
在	这	平静	享受	这	鸻的	蛋	带来	,

在鸻蛋带来的平静愉悦中，

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [kɑːm] [piːs] [ɪn] [jʊr; jər] [ˈnaɪsli] [kʊkt] [kweɪlz] ,

A	sense	of	calm	peace	in	your	nicely	cooked	quails	,
一个	感觉	的	冷静的	和平	在	你的	很好	煮熟	鹌鹑	,

享用美味烹制的鹌鹑，会感受到一种平静祥和的氛围。

[bʌt; bət] [oʊ] !

But	oh	!
但	哦	!

但是哦!

[ðeəz; ðəz] [wʌn] [dɪʃ] [ðæt] [wɪl] [kraʊn] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ;

there's	one	dish	that	will	crown	all	these	things	;
有	一	盘子	那	将要	王冠	全部	这些	事物	;

有一道菜将为所有这些锦上添花；

[fɔːr; fər] [wʌt] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈræptʃər] [ðə; ði] [ˈpælət] [kæn; kən] [pliːz]

For	what	,	with	such	rapture	the	palate	can	please
为了	什么	,	和	这样的	狂喜	这	味蕾	能	请

如此令人陶醉的味蕾，究竟能带来怎样的愉悦?

[æz; əz] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈwelkəm] [ˈhelpɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɜːrli] [griːn] [ˈpiːz] !

As	the	first	welcome	helping	of	Early	Green	Peas	!
作为	这	第一的	欢迎	帮助	的	早期的	绿色的	豌豆	!

第一批令人欣喜的早熟青豆!

[juː; jʊ] [meɪ] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [klaɪd] [ˈsæmən] , [θriː] [ˈʃɪlɪŋ] [ðə; ði] [paʊnd] ,

You	may	bring	me	Clyde	salmon	,	three	shillings	the	pound	,
你	可能	带来	我	克莱德	三文鱼	,	三	先令	这	磅	,

你可以给我带克莱德河的鲑鱼，每磅三先令。

[red] [ˈmʌlɪt] [ɪn] [ˈenvəloʊp] , [dʌn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tɜːrn] ,

Red	mullet	in	envelope	,	done	to	a	turn	,
红色的	鲻	在	信封	,	完毕	到	一个	转动	,

红鲻鱼装在信封里，烤至转角，

[ðə; ði] [jʌŋ] [sprɪŋ] [pəˈteɪˌtoʊ] , [dʌg] [freʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] ,

The	young	spring	potatoe	,	dug	fresh	from	the	ground	,
这	年轻的	春天	土豆	,	挖	新鲜的	从	这	地面	,

刚从地里挖出来的嫩嫩的春季土豆，

[ðə; ði] [ˈdeɪntɪɪst] [kriːm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈdevənʃə] [tʃɜːrn] :

The	daintiest	cream	from	a	Devonshire	churn	:
这	最精致的	奶油	从	一个	德文郡	搅动	:

德文郡奶油桶里最精致的奶油:

[juː; jʊ] [meɪ] [ˈɔːfər] [ˌem ˈiː] [ˈsæləd] [ðæts] [ˈɔːlmoʊst] [dɪˈvaɪn] ,

You	may	offer	me	salad	that's	almost	divine	,
你	可能	提供	我	沙拉	那就是	几乎	神圣的	,

你或许会给我端上一份近乎人间美味的沙拉，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [soʊ] [plʌmp] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] ['glædn] [ðə; ði] [hɑːrt] ;

With	a	chicken	so	plump	it	should	gladden	the	heart	;
和	一个	鸡	所以	丰满	它	应该	格拉登	这	心	；

这只鸡如此肥美，令人心生喜悦；

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] , " [wɑːʃ] [ðæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [brændz][ʌv; əv] [waɪn] ,

You	may	say	,	"	Wash	that	down	with	the	best	brands	of	wine	,
你	可能	说	,	"	洗	那	向下	和	这	最好的	品牌	的	葡萄酒	,

你可能会说："那就用最好的葡萄酒送服吧。"

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['guːsberi] [tɑːrt] !

And	follow	it	up	with	young	gooseberry	tart	!
和	跟随	它	向上	和	年轻的	醋栗	酸	！

接下来可以品尝一下嫩醋栗馅饼！

" [maɪ] [rɪ'plaɪ] [ɪz] [bʌt; bət] [ðɪs] , " [ɑː] ! [wɪð'hoʊld] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðiːz] !

"	My	reply	is	but	this	,	"	Ah	!	withhold	all	of	these	!
"	我的	回复	是	但	这	,	"	啊	！	扣压	全部	的	这些	！

我的回答是："啊！把这些都扣留起来！"

[bʌt; bət] [jiːld] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [griːn] ['piːz] !

But	yield	me	the	rapture	of	Early	Green	Peas	!
但	屈服	我	这	狂喜	的	早期的	绿色的	豌豆	！

但请赐予我早熟豌豆的喜悦吧！

" [tiː]

"	T
"	T

"T

[hiː; hi] [faɪv] [əˈklɔk, əu-] [tiː] ['bɑːnɪt] ['kʌmpəni] . — ['ʌndər] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['taɪt(ə)l] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

HE	FIVE	O'CLOCK	TEA	BONNET	COMPANY	.	—	Under	the	above	title	a	Fashionable
他	五	点钟	茶	引擎盖	公司	.	—	在下面	这	多于	标题	一个	时髦

['kʌmpəni] [hæz; həz] [bɪn] [iˈnɔːgjureitid] [baɪ] ['sevrəl] [haɪ] - [bɔːrn] ,

Company	has	been	inaugurated	by	several	high	-	born	,
公司	有	到过	就职典礼	经过	一些	高的	-	出生	,

五点茶帽公司——一家以上述名称命名的时尚公司由几位出身高贵的人士创立。

[bʌt; bət] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] ['leɪdiz] , [huː] , [ˌɪm'pɔrtɪŋ] [ə; eɪ] ['mɑːd(ə)l] ['bɑːnɪt] [frʌm; frəm] ['pærɪs] , [ænd; ənd]

but	impecunious	Ladies	,	who	,	importing	a	model	bonnet	from	Paris	,	and
但	贫困的	女士们	,	WHO	,	输入	一个	模型	引擎盖	从	巴黎	,	和

[ˌreprəˈdjuːsiŋ][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['brɪtɪʃ] [mə'tɪriəlz] ,

reproducing	it	in	British	materials	,
繁殖	它	在	英国	材料	,

但是一些家境贫寒的女士，从巴黎进口一款女帽模型，然后用英国的材料复制出来，

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [sək'ses] , [hoʊp] ,

with	more	or	less	success	,	hope	,
和	更多的	或者	较少的	成功	,	希望	,

或多或少地成功，希望，

[baɪ][ə; eɪ] [dʒuːˈdɪʃəs] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɔpˌkiːpiŋ] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɹəʃɛɹ'ʃeɪ]

by	a	judicious	association	of	the	shopkeeping	instinct	with	the	recherché
经过	一个	明智的	协会	的	这	店铺经营	本能	和	这	仔细研究

[gloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] ['soʊʃ(ə)l] ['sɜːrkl] ,

gloze	of	the	best	social	circles	,
解说	的	这	最好的	社会的	界	,

通过将店铺经营的本能与上流社会精致优雅的气质巧妙结合，

[tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [stɑːk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [klaɪ.ən'tɛl] ,

to	dispose	of	their	stock	to	a	clientèle	,
到	处置	的	他们的	库存	到	一个	客户	,

将库存商品出售给客户，

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['təʊdiːɪŋ] [ænd; ənd] ['snɑːbɪʃ] [frendz] [huː] [wʊd] [biː; bi] [kɔːt] [baɪ]

consisting	of	the	many	toadying	and	snobbish	friends	who	would	be	caught	by
由	的	这	许多	谄媚	和	势利	朋友们	WHO	会	是	捕捉	经过

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['pɜːrtʃəsɪŋ] [ðer; ðər] ['bɔnɪts] [æt; ət][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wer] [ðer; ðər]['ɔːrdərz]

the	idea	of	purchasing	their	bonnets	at	an	establishment	where	their	orders
这	主意	的	购买	他们的	引擎盖	在	一个	建立	在哪里	他们的	订单

[wʊd] [biː; bi]['teɪkən][baɪ][æn; ən] [ɪm'pɑːvərɪʃt] ['leɪdi] [ʌv; əv]['taɪt(ə)l] ,

would	be	taken	by	an	impoverished	Lady	of	title	,
会	是	已采取	经过	一个	贫困	女士	的	标题	,

由许多阿谀奉承、势利眼的朋友组成，他们会被一种想法所吸引，那就是在一家由一位贫穷的贵族小姐接待他们下单的店铺里购买帽子。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [æt; ət][ðer; ðər] ['rezɪdənsɪz] , ['pɑːsəbli] , [baɪ][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bærənət]

and	delivered	at	their	residences	,	possibly	,	by	the	daughter	of	a	Baronet
和	发表	在	他们的	住宅	,	可能	,	经过	这	女儿	的	一个	男爵

[ɔːr] ['noʊblmən] , [ɪn] [rɪ'djʊst] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

or	Nobleman	,	in	reduced	circumstances	.
或者	贵族	,	在	减少	情况	.

并可能由家境贫寒的男爵或贵族的女儿送到他们的住所。

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['kʌmpəni] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['ʃɔːrtli] ['oʊpənd][æt; ət][ðə; ði] [west]

The	rooms	of	the	New	Company	that	will	be	shortly	opened	at	the	West
这	房间	的	这	新的	公司	那	将要	是	不久	打开	在	这	西方

[end] ,

End	,
结尾	,

新公司位于西区的新房间即将开放，

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti][ʌv; əv][bɑːnd] [striːt] ,

in	the	immediate	vicinity	of	Bond	Street	,
在	这	即时	附近	的	纽带	街道	,

在邦德街附近，

[ðoʊ] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntər] [ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [ɪg'zɪbɪts] [ʌv; əv]

though	supplied	with	a	counter	on	which	a	few	of	the	choicest	exhibits	of
尽管	供应	和	一个	柜台	在	哪个	一个	很少	的	这	精选	展品	的

[ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [kæn; kən][biː; bi] [dɪ'spleɪd] ,

the	establishment	can	be	displayed	,
这	建立	能	是	显示	,

虽然配备了一个柜台，可以用来展示该机构的一些最精选的展品，

[wɪl] [biː; bi][ɪn][ɔːl] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ['fɜːrnɪʃt] ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]

will	be	in	all	other	respects	furnished	after	the	fashion	of	a
将要	是	在	全部	其他	尊重	提供	后	这	时尚	的	一个

['mɑːdərn] ['ʌpər] - [klæs] [meɪ] - [fer] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

Modern	Upper	-	class	May	-	Fair	Drawing	-	room	,
现代的	上	-	班级	可能	-	公平的	绘画	-	房间	,

其他所有方面都将按照现代上流社会梅菲尔会客厅的风格进行布置。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪn'tendɪŋ] [pəː'tʃeizəz] [wɪl] [niːd] [noʊ] ['vaʊtʃər] [ʌv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [ðæt]

to	which	intending	Purchasers	will	need	no	voucher	of	admission	beyond	that
到	哪个	意图	购买者	将要	需要	不	代金券	的	入学	超过	那

['fɜːrnɪʃt] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] ['vɪzɪtɪŋ] - [kɑːrd] ,

furnished	by	their	own	visiting	-	card	,
提供	经过	他们的	自己的	访问	-	卡片	,

有意购买者无需除本人名片以外的任何入场凭证。

[ɑːn][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['griːtɪd] [æz; əz] [frendz] , ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ˌæftər'nuːn]
on **presentation** **of** **which** **they** **will** **be** **greeted** **as** **friends** **,** **making** **an** **afternoon**
在 推介会 的 哪个 他们 将要 是 问候 作为 朋友们 , 制作 一个 下午
[kɔːl] ,
call **,**
称呼 ,

届时他们将受到朋友般的欢迎，并会进行一次下午的拜访。

[baɪ][ðə; ði] [fɔːr] - ['leɪdi] , [huː] [meɪ] [biː; bi] [ˌtempə'rerəli] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ʃoʊ] - [ruːm] .
by **the** **Fore** **-** **lady** **,** **who** **may** **be** **temporarily** **presiding** **over** **the** **Show** **-** **room** **.**
经过 这 前 - 女士 , WHO 可能 是 暂时地 主持 超过 这 展示 - 房间 .

由女领班主持，她可能暂时负责展厅的运作。

[ɪn'diːd] ,
Indeed **,**
的确 ,

的确，

[ðə; ði] [kiː] - [noʊt][tuː; tə][ðə; ði]['reɪsɑːn] - [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] [tiː] ['bɑːnɪt] ['kʌmpəni] [wɪl]
the **key** **-** **note** **to** **the** **raison** **d'être** **of** **the** **Five** **O'Clock** **Tea** **Bonnet** **Company** **will**
这 钥匙 - 笔记 到 这 理性 - 的 这 五 点钟 茶 引擎盖 公司 将要
[biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['hæpi] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [haɪ] - [klæs] ['soʊʃ(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] ,
be **found** **in** **the** **happy** **combination** **of** **High** **-** **class** **social** **intercourse** **,**
是 成立 在 这 快乐的 组合 的 高的 - 班级 社会的 交往 ,

五点茶帽公司存在的理由的关键在于上流社会社交的完美结合。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌsætɪs'fæktəri][æd'hiːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] [west] - [end]
with **a** **satisfactory** **adhesion** **to** **the** **principles** **of** **ordinary** **West** **-** **End**
和 一个 令人满意的 粘附 到 这 原则 的 普通的 西方 - 结尾
['ʃɔp,kiːpiŋ] .
shopkeeping **.**
店铺经营 .

并令人满意地遵循了西区普通商店经营的原则。

[noʊ]['speʃ(ə)l]['praɪsɪz] [wɪl] [biː; bi] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][soʊld] ,
No **special** **prices** **will** **be** **attached** **to** **the** **articles** **sold** **,**
不 特别的 价格 将要 是 随附的 到 这 文章 卖 ,

所售商品不设特殊价格。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,
but **they** **may** **be** **regarded** **on** **the** **whole** **,**
但 他们 可能 是 认为 在 这 所有的 ,

但总体而言，它们可以被视为：

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ˌædvən'teɪdʒəs] ['soʊʃ(ə)l]['sɜːrkəmstænsɪz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪ'stæblɪʃt] ,
considering **the** **advantageous** **social** **circumstances** **under** **which** **they** **are** **established** **,**
考虑 这 有利 社会的 情况 在下面 哪个 他们 是 已确立的 ,

考虑到它们所处的有利社会环境，

[æz; əz]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [æskt] [æt; ət][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [prə'feʃən(ə)l]
as **generally** **a** **little** **in** **advance** **of** **those** **asked** **at** **the** **leading** **Professional**
作为 一般来说 一个 小的 在 进步 的 那些 问 在 这 领导 专业的
[west] - [end] [is'tæbliʃmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr][kaɪnd] .
West **-** **End** **Establishments** **of** **a** **similar** **kind** **.**
西方 - 结尾 机构 的 一个 相似的 种类 .

通常情况下，比那些在西区顶级专业机构接受类似服务的人要早一些被问到。

[ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['mɑːrdʒɪn][ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][mʌst; məst] , ['ðerfɔːr] , [biː; bi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ɪn]

A	generous	margin	in	this	direction	must	,	therefore	,	be	looked	for	in
一个	慷慨的	利润	在	这	方向	必须	,	所以	,	是	看起来	为了	在

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] .

the	account	.
这	帐户	.

因此，账户中必须留出充足的这方面的余地。

[bɪlz] , [ɪf] [rɪ'kwaɪərd] , [wen] [kən'træktɪd] [baɪ] [wel] - [noʊn] ['lidər] [ʌv; əv][sə'saɪəti] , [meɪ] [stænd]

Bills	,	if	required	,	when	contracted	by	well	-	known	Leaders	of	Society	,	may	stand
账单	,	如果	必需的	,	什么时候	合同	经过	出色地	-	已知	领导人	的	社会	,	可能	站立

['oʊvər][fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

over	for	years	,
超过	为了	年	,

如有需要，由社会知名人士签订的账单可能会保留数年之久。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['ɪntrəst] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [biː; bi] [ɪk'spektɪd] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv]

but	a	very	handsome	interest	will	,	of	course	,	be	expected	,	in	the	event	of
但	一个	非常	英俊的	兴趣	将要	,	的	课程	,	是	预期的	,	在	这	事件	的

[ə; eɪ] [lɔːŋ] - [dɪ'leɪd] ['set(ə)lmənt] .

a	long	-	delayed	settlement	.
一个	长的	-	延迟	沉降	.

当然，如果和解谈判长期拖延，则必然会产生非常可观的利息。

[pʌntʃ] [ænd; ənd] " ['dʒuːdə] .

Punch	and	"	Judah	.
冲床	和	"	犹大	.

拳击和"犹大。

" — ['mɪstər] .

"	—	Mr	.
"	—	先生	.

"-先生。

[piː] . [diˈfəːz] [hɪz; ɪz]['krɪtɪsɪzəm][ɑːn] ['henri] ['ɔːθər] ['dʒoʊnzɪz] [nuː] [pleɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃɑːftsbəri] . . .

P	.	defers	his	criticism	on	Henry	Author	Jones's	new	play	at	the	Shaftesbury	.	.	.
P	.	推迟	他的	批评	在	亨利	作者	琼斯	新的	玩	在	这	沙夫茨伯里	.	.	.

[ʌn'tɪl][hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði][fɔːr'mæləti][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

until	he	has	gone	through	the	formality	of	seeing	it	.
直到	他	有	已消失	通过	这	正式	的	看到	它	.

P. 推迟对亨利·阿瑟·琼斯在沙夫茨伯里剧院上演的新剧的批评……直到他完成观看该剧的礼节性程序。

[frʌm; frəm][moʊst] [ə'kaʊnts] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdəntli] [wel] [wɜːrθ] [ə; eɪ]['vɪzɪt] .

From	most	accounts	,	it	is	evidently	well	worth	a	visit	.
从	最多	账户	,	它	是	显然	出色地	值得	一个	访问	.

从大多数人的评价来看，这里显然非常值得一游。

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]

NOTICE	.	—	Rejected	Communications	or	Contributions	,	whether	MS	.	,	Printed	Matter
注意	.	—	拒绝	通讯	或者	贡献	,	无论	多发性硬化症	.	,	打印	事情

, ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

,	Drawings	,	or	Pictures	of	any	description	,
,	图画	,	或者	图片	的	任何	描述	,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

will	in	no	case	be	returned	,	not	even	when	accompanied	by	a	Stamped	and
将要	在	不	案件	是	返回	,	不是	甚至	什么时候	伴随	经过	一个	盖章	和

[ə'drest] ['envəloʊp] ,

Addressed	Envelope	,
已解决	信封	,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔ:r] ['ræpər] .

Cover	**,**	**or**	**Wrapper**	**.**
覆盖	,	或者	包装纸	.

封面，或包装纸。

[tu:; tə] [ðɪs] [ru:l] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .

To	**this**	**rule**	**there**	**will**	**be**	**no**	**exception**	**.**
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

[-] [noʊt] :

Transcriber's	**Note**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注:

[ðɪs] [bʊk] [kən'teɪnz] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv]['daɪəlekt] .

This	**book**	**contains**	**a**	**lot**	**of**	**dialect**	**.**
这	书	包含	一个	很多	的	方言	.

这本书里有很多方言。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神